Personifizierungen im südfranzösischen Sprachgebrauch
Ein Beitrag zur volkstümlichen Namengebung

DISSERTATION

zur Erlangung des Doktorgrades
der Philosophischen Fakultät
der Hansischen Universität

vorgelegt von

KURT HARMS
aus Hamburg

Hamburg 1939

Gutachter: Professor Dr. Krüger

Mitgutachter: Professor Dr. Teske

Tag der mündlichen Prüfung: 24. April 1937

Druck: Hansischer Gilden-Verlag, Hamburg 11, Admiralitätstraße 33/36

MEINEN ELTERN!

Vorwort.

Die Anregung zu dieser Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. F. Krüger, Hamburg, dem ich an dieser Stelle aufrichtig danken möchte für die warmherzige und kameradschaftliche Förderung, die er mir jederzeit unermüdlich zuteil werden ließ.

Ebenso schulde ich Dank den Mitarbeitern des romanischen Seminars der Hansischen Universität, insbesondere Herrn Dr. W. Schroeder, der mich stets mit Rat und Tat unterstützte. Ferner bin ich Herrn Professor Dr. W. v. Wartburg in Leipzig verpflichtet, der mir in selbstloser Weise sein gesamtes noch ungedrucktes Material für das FEW zugleich mit allen Hilfsmitteln seines umfangreichen privaten wissenschaftlichen Apparates zur Verfügung stellte. Ebenso danke ich den Mitarbeitern des romanischen Seminars in Leipzig, vor allem Herrn Dr. Hallig, der mir seinen ungedruckten Atlas über das Lozère überließ und mich mit manchem guten Rat förderte.

INHALTSÜBERSICHT.

Seite

Benutzte Literatur.

A. Allgemeines.

Andresen . . . Andresen, *Über die Volksetymologie.* 7. Aufl. Berlin 1919.

Behrens . . . . D. Behrens, *Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik.* Halle 1910.

Bréal . . . . . M. Bréal, *Essai de sémantique.* 5e éd. Paris 1921.

Brinkmann . . . F. Brinkmann, *Die Metaphern.* Bonn 1878.

Brunot . . . . F. Brunot, *La pensée et la langue.* Paris 1922.

Darmesteter . . A. Darmesteter, *La vie des mots étudiée dans leurs significations.* Paris 1887.

Esnault . . . . G. Esnault, *L'imagination populaire. Métaphores occidentales*[1]. Paris 1925.

Günther . . . . L. Günther, *Von Wörtern und Namen.* Berlin-Bonn 1926.

Hatzfeld . . . . H. Hatzfeld, *Leitfaden der vergleichenden Bedeutungslehre.* München 1924.

Kölbel . . . . A. Kölbel, *Eigennamen als Gattungsnamen.* Diss. Leipzig 1907.

Krüger . . . . G. Krüger, *Eigennamen als Gattungsnamen.* Progr. Berlin 1891.

Vasconcellos . . J. Leite de Vasconcellos, *Antroponimia portuguesa.* Lisboa 1928.

Migliorini . . . B. Migliorini, *Dal nome proprio al nome comune*[2]. Genève 1927.

Nyrop . . . . . K. Nyrop, *Das Leben der Wörter.* Leipzig 1923.

Peterson . . . . A. Peterson, *Le passage populaire des noms de personne à l'état de noms communs dans les langues romanes et particulièrement en français.* Uppsala 1929.

Preiser . . . . R. Preiser, *Mensch und Tier in der Sprache des Gewerbes.* Gera 1902.

Pott . . . . . . A. F. Pott, *Metaphern, vom Leben und von körperlichen Lebensverrichtungen hergenommen.* ZVerglSpr II, 101—127.

Rockel . . . . . K. Rockel, *Goupil. Eine semasiologische Monographie.* Diss. Breslau 1906.

Roll . . . . . . O. Roll, *Über den Einfluß der Volksetymologie auf die Entwicklung der neufranzösischen Schriftsprache.* Diss. Kiel 1888.

---

[1] Besprechung von Riegler ASNSL CLII, 144.

[2] Besprechung von Riegler ASNSL CLIII, 287.

Stöcklein . . . . J. Stöcklein, *Bedeutungswandel der Wörter.* München 1898.

Sperber . . . . H. Sperber, *Einführung in die Bedeutungslehre.* Bonn-Leipzig 1923.

Tagliavini . . . C. Tagliavini, *Divagazioni semantiche rumene. Dal nome proprio al nome comune.* ARom XII, 161—231.

Tappolet . . . . E. Tappolet, *Wie die Dinge zu ihrem Namen kommen.* Wissen und Leben, Zürich 1911.

B. Bibliographisches.

Behrens Bibl. . . D. Behrens, *Bibliographie des patois gallo-romans.* Berlin 1893.

Krüger Forsch. . F. Krüger, *Volkskundliche Forschung in Südfrankreich.* VKR I, 34—68.

Wartburg Bibl. . W. v. Wartburg, *Bibliographie des dictionnaires patois.* Paris 1934.

C. Quellen.

Acevedo . . . . B. Acevedo y Huelves, *Vocabulario del Bable de Occidente.* Madrid 1932.

Aebi . . . . . D. Aebi, *Der Marienkäfer, seine französischen Namen und seine Bedeutung im Volksglauben und Kinderspruch.* Diss. Zürich 1932.

Aguiló . . . . siehe unter *Dicc. Aguiló.*

AIS . . . . . . K. Jaberg und J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen 1928 ff.

ALC . . . . . A. Griera, *Atlas lingüistic de Catalunya.* Barcelona 1923 ff.

ALF . . . . . J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France.* Paris 1903/10.

Amades . . . . J. Amades, *Vocabulari dels pastors.* BDC XIX, 64—240.

Ankersmit . . . M. Ankersmit, *Die Namen des Leuchtkäfers im Italienischen.* Zürich 1934.

Arnaud-Morin . F. Arnaud et G. Morin, *Le langage de la vallée de Barcelonnette.* Paris 1920.

Avril . . . . . J. T. Avril, *Dictionnaire provençal-français.* Apt 1839.

Azaïs . . . . . G. Azaïs, *Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France.* Montpellier 1877.

Azaïs Cat. . . . G. Azaïs, *Catalogue botanique. Synonymie languedocienne, provençale, gasconne, quercinoise etc.* Béziers 1871.

Bailly Orn. . . . Bailly, *Ornithologie de la Savoie.* Paris 1853/54.

Barthès . . . . M. Barthès, *Glossaire botanique languedocien-français-latin de l'arrondissement de Saint-Pons (Hérault).* Montpellier 1873.

Bauer . . . . K. Bauer, *Gebäckbezeichnungen im Gallo-Romanischen.* Darmstadt 1913.

Beauquier . . . Ch. Beauquier, *Faune et Flore populaires de la Franche-Comté.* Paris 1910.

Benoit . . . . . P. Benoit, *Die Bezeichnungen für Feuerbock und Feuerkette im Französischen, Italienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes*[3]. ZRPh XLIV, 385—460.

Bergmann . . . W. Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra.* Hamburg 1934.

Béronie . . . . N. Béronie, *Dictionnaire du patois du Bas-Limousin et plus particulièrement des environs de Tulle.* Tulle 1823.

Bertoldi . . . . V. Bertoldi, *Un ribelle nel regno de' Fiori (Colchicum autumnale).* Genève 1923.

Beyer . . . . . L. Beyer, *Der Waldbauer in den Landes der Gascogne. Haus, Arbeit und Familie. I. Wirtschaftsformen.* Hamburg 1937.

Bierhenke . . . W. Bierhenke, *Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata.* Hamburg 1932.

Boehne . . . . R. Boehne, *Vocabulaire du patois de la région de Genolhac.* Siehe *Hallig Loz.*

Böhringer . . . P. H. Böhringer, *Das Wiesel, seine italienischen und rätischen Namen und seine Bedeutung im Volksglauben.* Zürich 1935.

Boillot . . . . F. Boillot, *Le français régional de la Grand'Combe (Doubs).* Paris 1929.

Bonelli . . . . G. Bonelli, *I nomi degli ucelli nei dialetti lombardi.* Studj di Filologia romanza IX, 370—468.

Brehm . . . . *Brehms Tierleben.* Leipzig 1897 ff.

v. d. Brelie . . . H. J. v. d. Brelie, *Haus und Hof in den französischen Zentralpyrenäen.* Hamburg 1937.

Brendel . . . . R. Brendel, *Vocabulaire du patois de la région de Saint-Laurent-les-Bains.* Siehe *Hallig Loz.*

Bridel . . . . . Bridel, *Glossaire du patois de la Suisse Romande.* Lausanne 1866.

Brockhaus . . . Brockhaus, *Handbuch des Wissens.* Leipzig 1929/30.

Brügger . . . . A. Brügger, *Les noms du roitelet en France.* Zürich 1922.

Brzóska . . . . M. Brzóska, *Anthropomorphe Auffassung des Gebäudes und seiner Teile.* Diss. Köln 1931.

Calvino . . . . J. B. Calvino, *Nouveau Dictionnaire niçois-français.* Nice 1905.

Castagne . . . . Castagne, *Catalogue des plantes des Bouches-du-Rhône.* Marseille 1862.

Cénac-Monc. . . Cénac-Moncaut, *Dictionnaire gascon-français du dépt. du Gers.* Paris 1863.

---

[3] Besprechung von Gamillscheg ASNSL CLI 139/143.

Chabrand . . J. A. Chabrand et A. de Rochas d'Aiglun, *Patois des Alpes Cottiennes et en particulier du Queyras.* Grenoble-Paris 1877.

Chat. . . . . . J. Chataing, *Vocabulaire français-patois de la vallée supérieure de l'Ance (Puy-de-Dôme).* Clermont-Ferrand 1934.

Clugnet . . . . L. Clugnet, *Glossaire du patois de Gilhoc (Ardèche).* Paris 1883.

Colignon . . . . E. Colignon, *Flore d'Apt.* Annales de la Société Littéraire d'Apt II, 86—160.

Colmeiro . . . . M. Colmeiro, *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas.* Madrid 1871.

Const.-Dés. . . . A. Constantin et J. Désormaux, *Dictionnaire savoyard.* Paris-Annecy 1902.

Cormeau . . . . H. Cormeau, *Terroirs mauges, miettes d'une vie provinciale.* Paris 1912.

Cor. . . . . . . J. Corominas, *Vocabulario Aranés.* Barcelona 1931.

Couzinié . . . . J. P. Couzinié, *Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes.* Castres 1850.

DAcadF . . . . *Dictionnaire de l'Académie Française.* Paris 1932 ff.

Daniel . . . . . J. Daniel, *Dictionnaire périgourdin.* 1re part.: *Dictionnaire franç.-périgourdin*[4]. Périgueux 1914.

Dauzat Ess. . . A. Dauzat, *Essais de géographie linguistique. Noms d'animaux.* Paris 1921.

Dauzat Gloss. . . A. Dauzat, *Glossaire étymologique du patois de Vinzelles.* RLaR LVI, 285—412, LVII, 1—112, 425—472, LXIII, 101—109.

Delh. . . . . . L. Delhostal, *Ensag de glossari botanic auvernhat.* Carcassonne 1933.

DG . . . . . . A. Hatzfeld et A. Darmesteter, *Dictionnaire Général de la Langue Française.* Paris o. J.

D'H.-Ch. . . . . M. D'Hombres et G. Charvet, *Dictionnaire languedocien-français.* Alais 1884.

Dicc. Aguiló . . M. Aguiló i Fuster, *Materials lexicogràfics.* Barcelona 1915/34.

Dicc. Alcover . . A. Ma. Alcover i F. de B. Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear.* Palma de Mallorca 1930 ff. (Bei Abschluß dieser Arbeit lag das Werk vor von A—Còlera, T. III, Fsc. 35.)

Dicc. Salvat¹ . . *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana.* Barcelona o. J., Salvat Editors.

Dicc. Salvat² . . *Diccionari enciclopèdic de la llengua catalana. Nova ed.* 1930 ff. Barcelona, Salvat Editores (bei Abschluß dieser Arbeit lag das Werk vor von A—Sill; für den fehlenden Teil wurde benutzt Dicc. Salvat¹, siehe daselbst).

Diez . . . . . F. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen.* Bonn 1878.

---

[4] Zweiter Teil nicht erschienen; vgl. Wartburg Bibl. Nr. 1006.

DRAcadEsp. . . *Diccionario de la Lengua Española por la Real Academia Española.* Madrid 1925.

Dornheim . . . A. Dornheim, *Die bäuerliche Sachkultur im Gebiet der oberen Ardèche.* VKR IX, 202—388, X, 247—369.

Dornseiff . . . . F. Dornseiff, *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen.* Berlin 1933/37.

Duh-DuMonc. . Duhamel Du Monceau et de La Marre, *Traité général des pesches et histoire des poissons qu'elles fournissent, tant pour la subsistance des hommes, que pour plusieurs autres usages qui ont rapport aux arts et au commerce.* Paris 1769.

Ebeling . . . . Ebeling, *Die landwirtschaftlichen Geräte im Osten der Provinz Lugo.* Hamburg 1932.

Eggenschwiler . E. Eggenschwiler, *Die Namen der Fledermaus auf dem französischen und italienischen Sprachgebiet.* Leipzig 1934.

EWFS . . . . . E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache.* Heidelberg 1926/28.

Fahrholz . . . . G. Fahrholz, *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège.* Hamburg 1931.

FEW . . . . . W. v. Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch.* Bonn-Leipzig 1928 ff.

FEW Mat. . . . W. v. Wartburg, Ungedruckte Materialien zum FEW, welche Herr Prof. v. Wartburg dem Verfasser frdlst. zur Verfügung stellte.

Fig. . . . . . . C. de Figueiredo, *Novo diccionário da lingua portuguesa.* 4a ed. Lisboa 1922.

Flagge . . . . L. Flagge, *Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der Bléone.* Diss. Hamburg 1935.

Floericke . . . K. Floericke, *Vogelbuch.* 3. Aufl. Stuttgart 1923.

Fourgeaud . . . L'Abbé Fourgeaud, *Patois de Puybarraud.* RPGR II, 54—64, 187—197, 270—276; III, 186—209, 278—285.

Gade . . . . . H. Gade, *Ursprung und Bedeutung der üblicheren Handwerkzeugnamen im Französischen.* Diss. Kiel 1898.

Gamillsch.-Spitzer E. Gamillscheg und L. Spitzer, *Die Bezeichnungen der Klette im Galloromanischen.* Halle 1915.

Garbini . . . . A. Garbini, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*[5]. Verona 1920/25.

Gauchat . . . . L. Gauchat, *Les noms gallo-romans de l'écureuil.* Mélanges offerts à M. M. Wilmotte. Paris 1909.

Gerig . . . . . W. Gerig, *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur in den franko-provenzalischen Mundarten.* WS Beiheft I, Heidelberg 1913.

Gerster . . . . W. Gerster, *Vocabulaire des patois de Prades, d'Ascou, de Lavelanet et de Montségur.* Msk. Leipzig[6].

Giese . . . . . W. Giese, *Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné.* Hamburg 1932.

---

[5] Besprechung von Jaberg ZRPh XLVIII, 166; Riegler Lit.-Bl. 1927, 375.
[6] Von Herrn Prof. v. Wartburg frdlst. zur Verfügung gestellt.

Gignoux . . . . L. Gignoux, *La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande.* ZRPh XXVI, 31—55, 129—168.

Glaser . . . . . K. Glaser, *Die Maß- und Gewichtsbezeichnungen des Französischen.* ZFSprL XXVI, 1, 95—220.

Göhri . . . . . K. Göhri, *Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen.* Hamburg 1912.

Griera Casa . . A. Griera, *La casa catalana.* BDC XX, 13—329.

Griera Tres. . . A. Griera, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya.* Barcelona 1935 ff.

Grimm . . . . J. u. W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch.* Leipzig 1854 ff.

Guerlin . . . . Ch. Guerlin de Guer, *Matériaux pour un lexique du parler populaire de Mons-la-Tour, commune d'Ours-Mons.* RPhFr XXV, 132 ff.

Guillaumie . . . G. Guillaumie, *Contribution à l'étude du glossaire périgourdin.* Paris 1927.

Guillemaut . . . L. Guillemaut, *Dictionnaire patois ou recueil par ordre alphabétique des mots patois et des expressions du langage populaire les plus usités dans la Bresse Louhannaise et une partie de la Bourgogne.* Louhans 1894/1902.

Hallig . . . . . R. Hallig, *Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten.* Leipzig 1933.

Hallig Loz. . . . R. Hallig, *Les patois de la Lozère.* Msk. Leipzig[7].

Haury . . . . . Haury, *Catalogue des plantes du Var.* Draguignan 1853.

Haust . . . . . J. Haust, *Dictionnaire des rimes ou vocabulaire liégeois-français groupant les mots d'après la prononciation des finales.* Liège 1927.

HDA . . . . . *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens.* Hg. von H. Bächtold-Stäubli. Berlin 1927 ff.

Hebeisen . . . . W. Hebeisen, *Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug im Französischen, Oberitalienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes.* Bern 1921.

Hegi . . . . . G. Hegi, *Illustrierte Flora von Mitteleuropa.* München 1907/31.

Hengstler . . . A. Hengstler, *Geistlicher, Mönch und Nonne im Spiegel der volkstümlichen romanischen Namengebung.* Diss. Tübingen 1934.

Hiecke . . . . M. Hiecke, *Die Neubildung der rumänischen Tiernamen.* In: Weigand, 12. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, 1906.

Hobi . . . . . F. Hobi, *Die Benennungen von Sichel und Sense in den Mundarten der romanischen Schweiz.* WS Beiheft 5, Heidelberg 1926.

[7] Vereinigt die Arbeiten von Hallig, Boehne und Brendel (siehe d.) in Form eines engmaschigen Sprachatlas, dessen questionnaire nach dem des AIS entwickelt wurde; der Atlas umfaßt das Gebiet eines Rechtecks zwischen folgenden vier Punkten: 1. P. 825 ALF, 2. P. 719 ALF, 3. ein Punkt auf halbem Wege der geraden Verbindung zwischen P. 746 und 748 ALF, 4. der Mittelpunkt des Quadrates, das gebildet wird von P. 851, 852, 862 und 863 ALF. — Von Herrn Dr. Hallig frdlst. zur Verfügung gestellt.

Honn.	J. S. Honnorat, *Dictionnaire provençal-français.* Digne 1846/47.
Horning	A. Horning, *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen.* ZRPh Bh. 65, Halle 1916.
Huber	G. Huber, *Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romande.* WS Beiheft 2, Heidelberg 1919.
Jaberg	K. Jaberg, *Spiel und Scherz in der Sprache.* Tübingen 1930.
Jônain	P. Jônain, *Dictionnaire du patois saintongeais.* Royan 1869.
Joubin-Danois .	L. Joubin et E. Le Danois, *Catalogue illustré des animaux marins comestibles des côtes de France.* Paris 1925.
Kläui	H. Kläui, *Die Bezeichnungen für Nebel im Galloromanischen.* Aarau 1930.
Klett	E. Klett, *Die romanischen Eidechsennamen unter besonderer Berücksichtigung von Frankreich und Italien.* Diss. Tübingen 1929.
Kreiter	H. Kreiter, *Die von Tiernamen abgeleiteten Pflanzennamen im Französischen.* Diss. Gießen 1912.
Krüger HPyr. . .	F. Krüger, *Die Hochpyrenäen.* A. *Landschaften, Haus und Hof.* Bd. 1. Hamburg 1936. B. *Hirtenkultur.* Hamburg 1935. C. *Ländliche Arbeit.* Bd. 1. *Transport und Transportgeräte.* Barcelona 1936. D. *Hausindustrie, Tracht, Gewerbe.* Hamburg 1936.
Krüger G-K. . .	F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete.* Hamburg 1925.
Krüger Mat. . .	Von Herrn Prof. Dr. F. Krüger frdlst. zur Verfügung gestelltes Material aus eigenen Erhebungen.
Krüger Nameng. .	F. Krüger, *Volkstümliche Namengebung.* VKR I, 209—282, 379.
Krüger Wasser .	F. Krüger, *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen.* VKR II, 139—243.
Krüger Worfeln .	F. Krüger, *Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen.* Misc. Fil. dedic. a M. Alcover. Palma de Mallorca 1932.
Kruse	H. Kruse, *Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen: Verdon-, Vaïre- und Vartal.* Hamburg 1934.
Lagrèze-Fossat .	A. R. A. Lagrèze-Fossat, *Flore de Tarn-et-Garonne.* Montauban 1847.
Lang. pop. . . .	L. J(acquelot) et L. L(ex), *Le langage populaire de Mâcon et des environs.* Mâcon 1926.
Larousse	Larousse, *Grand dictionnaire universel.* Paris 1922.
Lépinay	G. G. de Lépinay, *Noms patois des plantes de la Corrèze.* Auch 1886.
Lescale	P. Lescale, *Recherches et observations sur le patois du Quercy.* Cahors 1923.
Lespy-Raym. . .	V. Lespy et P. Raymond, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne.* Montpellier 1887.
Levy	E. Levy, *Provenzalisches Supplementwörterbuch.* Leipzig 1894/1924.

L'hermet . . . J. Lhermet, *Contribution à la lexicologie du dialecte aurillacois.* Paris 1931.

Littré . . . . . E. Littré, *Dictionnaire de la langue française.* Paris 1863/72, Supplément 1878.

Loret-Barrandon H. Loret et A. Barrandon, *Flore de Montpellier.* Montpellier/Paris 1876.

Luchsinger . . . Ch. Luchsinger, *Das Molkereigerät in den romanischen Alpendialekten der Schweiz.* Zürich 1905.

Martin . . . . D. Martin, *Dictionnaire du patois de Lallé en Valgodemar.* Gap 1909.

Merian . . . . S. Merian, *Die französischen Namen des Regenbogens.* Diss. Basel 1914.

Meyer . . . . . H. Meyer, *Bäuerliches Hauswesen im Gebiete zwischen Toulouse und Cahors.* VKR V, 317—371, VI, 27—135.

Michalias . . . R. Michalias, *Glossaire de mots particuliers du dialecte d'Oc de la commune d'Ambert.* RPhF XXVI, 26—45, 131—152, 186—224, 269—290.

Miethlich . . . K. Miethlich, *Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im Galloromanischen*[8]. Diss. Zürich 1930.

Miethlich Gém. . K. Miethlich, *Vocabulaire du parler du Gémenos.* Msk. Leipzig 1930[9].

Millardet . . . G. Millardet, *Petit atlas linguistique d'une région des Landes.* Toulouse 1910.

Müller . . . . J. Müller, *Die Rede des Volkes.* Deutsche Volkskunde 1926, 169 ff.

Musset . . . . G. Musset, *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et du Saintonge.* La Rochelle 1929 ff.

Niessen . . . . J. Niessen, *Rheinische Volksbotanik.* Bd. I: *Die Pflanzen in der Sprache des Volkes.* Berlin-Bonn 1935.

Ochs . . . . . W. Ochs, *Die Bezeichnungen der wilden Rose im Galloromanischen.* Gießen 1921.

Palay . . . . . S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin de l'Adour), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime.* Pau 1932.

Parain . . . . Ch. Parain, *Les anciens procédés de battage et de dépiquage en France.* Travaux du 1er Congrès International de Folklore. Tours 1938.

Paret . . . . . L. Paret, *Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées, dargestellt auf Grund der mundartlichen Terminologie.* Diss. Tübingen 1933.

Pauli . . . . . J. Pauli, *„Enfant“, “Garçon“, „Fille“ dans les langues romanes.* Lund 1919.

---

8 Besprechung von Krüger ZRPh LIV, 608—612.

9 Vgl. Wartburg Bibl. Nr. 856; von Herrn Prof. v. Wartburg frdlst. zur Verfügung gestellt.

Pedrotti-Bertoldi G. Pedrotti e V. Bertoldi, *Nomi dialettali delle piante indigene del Trentino e della Ladinia dolomitica.* Trento 1930.

Penzig . . . . O. Penzig, *Flora popolare italiana.* Genova 1924.

Piat . . . . . L. Piat, *Dictionnaire français-occitanien.* Montpellier 1893/94.

Pons . . . . . G. Pons, *Flora popolare valdese.* Bollettino della società botanica italiana 1900, 101—108, 216—222.

Puitspelu . . . N. du Puitspelu, *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais.* Lyon 1890.

Queyrat . . . . L. Queyrat, *Contribution à l'étude du parler de la Creuse; le patois de la région de Chavanat.* Guéret (Lecante) 1927/30.

Raynouard . . . M. Raynouard, *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours.* Paris 1838/44.

Réguis . . . . M. Réguis, *Nomenclature franco-provençale des plantes qui croissent dans notre région.* Mémoires de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix XI, 1—186.

REW . . . . . W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch.* 3. Aufl. Heidelberg 1935.

Rheinfelder . . H. Rheinfelder, *Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern.* Genf 1933.

Riegler Tier . . R. Riegler, *Das Tier im Spiegel der Sprache.* Dresden 1907.

RllFa . . . . . E. Rolland, *Faune populaire de la France.* Paris 1877/1911.

RllFl . . . . . E. Rolland, *Flore populaire de la France.* Paris 1896/1914.

Rohe . . . . . A. Rohe, *Die Fischereiterminologie von Grau d'Agde.* Diss. Tübingen 1934.

Rohlfs Calabr. . G. Rohlfs, *Dizionario delle tre Calabrie.* Halle-Milano 1932.

Rohlfs Lesc. . . G. Rohlfs, *Le patois de Lescun (B.-Pyrénées).* Misc. Fil. dedic. a M. Alcover. Palma de Mallorca 1932.

Rohlfs Gasc. . . G. Rohlfs, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*[10]. ZRPh Bh. 85, Halle 1935.

Rohlfs Spr. . . . G. Rohlfs, *Sprache und Kultur.* Vortrag Göttingen. Braunschweig 1928.

Rokseth . . . . P. Rokseth, *Terminologie de la culture des céréales à Majorque.* Barcelona 1923.

Roumeguère . . C. Roumeguère, *Glossaire mycologique.* Mémoires de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales XXI, 217—259.

Sacaze . . . . J. Sacaze, *Flore populaire de Luchon.* Revue des Pyrénées II (1890), III (1891).

Saggau . . . . H. Saggau, *Die Benennungen der Schiffsteile und Schiffsgeräte im Neufranzösischen.* Diss. Kiel 1905.

Sainéan . . . . L. Sainéan, *Les sources indigènes de l'étymologie française.* Paris 1925.

Sainéan Etud. . . L. Sainéan, *Autour des sources indigènes. Etudes d'étymologie française et romane.* Florence 1935.

---

[10] Besprochen VKR VIII, 346—354.

Sandmann . . . M. Sandmann, *Die Bezeichnungen der Meise in den romanischen Sprachen.* Diss. Bonn 1929.

Sarrieu . . . . B. Sarrieu, *Le parler de Luchon et de sa vallée.* RLaR XLV, 385—446, XLVI, 317—398, XLVII, 97—153, 481—534, XLIX, 5—48, 465—494.

Saß . . . . . . Saß, *Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns.* Diss. Hamburg 1926.

Sébillot Folk-Lore P. Sébillot, *Le Folk-Lore de France.* Paris 1904/07.

Schmidt . . . . H. Schmidt, *Die Bezeichnungen von Zaun und Hag in den romanischen Sprachen und Mundarten.* 1. T. *Westschweiz.* Heidelberg 1923.

Schmitt . . . . A. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées centrales.* Paris 1934.

Schmolke . . . W. Schmolke, *Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen.* Hamburg 1938.

Schneider . . . H. Schneider, *Studien zum Galizischen des Limiabeckens (Orense-Spanien).* VKR XI, 69—145, 193—283.

Schott . . . . . E. Schott, *Das Wiesel in Sprache und Volksglauben der Romanen.* Diss. Tübingen 1935.

Schröfl . . . . O. Schröfl, *Die Ausdrücke für den Mohn im Galloromanischen.* Graz 1915.

Schultz . . . . W. Schultz, *Die Tiere in der Namengebung der südfranzösischen Mundarten.* Teildruck. Hamburg 1938.

Schurter . . . . H. Schurter, *Die Ausdrücke für den Löwenzahn im Galloromanischen.* Halle 1921.

Steffen . . . . M. Steffen, *Die Ausdrücke für Regen und Schnee im Französischen, Rätoromanischen und Italienischen.* Diss. Bern 1935.

Steiger . . . . A. Steiger, *Contribución al estudio del vocabulario del Corbacho.* Madrid 1922.

Streng Haus . . W. O. Streng, *Haus und Hof im Französischen.* Helsingfors 1907.

Streng Himmel . W. O. Streng, *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich.* Annal. Acad. Scient. Fennicae 1915.

Suetterlin . . . L. Suetterlin, *Die heutige Mundart von Nizza.* RF IX, 249—586.

Tausch . . . . A. Tausch, *Le patois du Trièves.* Msk. Leipzig.[11]

TF . . . . . . F. Mistral, *Lou Tresor dóu Felibrige, ou dictionnaire provençal-français.* Aix-en-Provence 1878.[12]

Thierbach . . . A. Thierbach, *Glossaire du patois du Trièves.* Msk. Lpzg.[11].

---

11 Von Herrn Prof. v. Wartburg frdlst. zur Verfügung gestellt.

12 Der TF ist eine sehr umfangreiche und reichhaltige Sammlung. Mistral schöpft vornehmlich aus schriftlichen Quellen, die er in Form einer chronologischen Bibliographie im Artikel „Dicciounàri" (ebenso im supplément!) angibt. Leider lokalisiert Mistral nur die Formen, sehr selten die Bedeutungen. Verf. hat daher nicht den TF zugrundegelegt, sondern die Quellen selbst, und TF nur dann zitiert, wenn ein Ausdruck über das gesamte südfranzösische Gebiet verbreitet ist und wenn Mistral aus dem Verf. unzugänglichen Quellen geschöpft hat.

Tröger . . . . O. Tröger, *Namengebung und Bedeutungswandel in gerbereitechnischen und gerberei-chemischen Ausdrücken der französischen Sprache.* Diss. Frankfurt 1928.

Vayssier . . . . Vayssier, *Dictionnaire patois-français du dépt. de l'Aveyron.* Rodez 1879.

Verr.-On. . . . A. J. Verrier et R. Onillon, *Glossaire des patois et des parlers de l'Anjou.* Angers 1908.

Vinols . . . . . Vinols, *Vocabulaires patois vellavien-français et français-patois vellavien.* Le Puy 1891.

Walde . . . . . A. Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg 1910.

Westphal-Castelnau . Westphal-Castelnau, *Termes de marine et de pêche en usage au Grau de Palavas, près de Montpellier.* RLaR XXIII, 130—145.

Zaun . . . . . O. Zaun, *Die Mundart von Aniane.* ZRPh Bh. 61, Halle 1917.

Zéliqzon . . . . L. Zéliqzon, *Dictionnaire des patois romans de la Moselle.* Straßburg 1922/24.

D. Zeitschriften.

AGl . . . . . Archivio glottologico italiano, Torino.
AOR . . . . . Anuari de l'oficina romànica de lingüistica i literatura, Barcelona.
ARom . . . . . Archivum romanicum, Genève.
ASNSL . . . . Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.
BDC . . . . . Butlletí de dialectologia catalana, Barcelona.
BDR . . . . . Bulletin de dialectologie romane, Bruxelles/Hamburg.
BGlPSR . . . . Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande, Lausanne.
FSt . . . . . . Französische Studien.
GRM . . . . . Germanisch-romanische Monatsschrift.
ItDi . . . . . L'Italia Dialettale. Pisa.
Lit.-Bl. . . . . Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.
RF . . . . . . Romanische Forschungen.
RFE . . . . . Revista de Filología Española, Madrid.
RLaR . . . . . Revue des Langues Romanes, Montpellier-Paris.
RL (RLus) . . . Revista Lusitana, Lisboa.
Rom . . . . . Romania, Paris.
RPGR . . . . . Revue des patois gallo-romans, Paris-Neuchâtel.
RPhF . . . . . Revue de philologie française et de littérature, Paris.
WS . . . . . . Wörter und Sachen.
ZFSprL . . . . Zeitschrift für französische Sprache und Literatur.
ZRPh . . . . . Zeitschrift für romanische Philologie.
ZVerglSpr . . . Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.
VKR . . . . . Volkstum und Kultur der Romanen.

Abkürzungen.

A. Mundarten.

(Die Abgrenzung der südfranzösischen Mundarten untereinander und in ihrer Gesamtheit gegen die übrigen romanischen Sprachen und Dialekte wurde vorgenommen nach den Richtlinien, die W. v. Wartburg in seiner Bibliographie gibt. Die geläufigen Abkürzungen sind nicht angeführt.)

and.	andalusisch.
anj., ang. . . .	Mundart des Anjou.
aost.	Mundart des Aosta-Tales, im frk-prv. Teil des Piemont.
arag.	Mundart von Aragón und Navarra.
aun.	Mundart des Aunis.
blim.	Mundart des Bas-Limousin (Dép. Corrèze).
centr.	Mundart des Centre de France.
dauph.	Mundart des provenzalischen Teils des Dauphiné.
frcomt.	Mundart der Franche-Comté.
frk-prv.	bezeichnet die Gesamtheit der franko-provenzalischen Mundarten.
gall.	Mundart der Galicia, iberische Halbinsel: gallego.
mail.	mailändisch.
marche	Mundart der Marche (Dép. Creuse).
ndd.	niederdeutsch.
ndfrz.	bezeichnet die Gesamtheit der außerhalb der npr. liegenden französischen Mundarten mit Ausnahme des frk-prv. und des frcomt. Wo keine nähere Angabe folgt, ist der als ndfrz. gekennzeichnete Ausdruck über das gesamte ndfrz. Sprachgebiet verbreitet.
npr.	bezeichnet die Gesamtheit der südfranzösischen Mundarten; diese Abkürzung wird außerdem stets dort gebraucht, wo eine genauere Lokalisierung wegen der Ungenauigkeit der Quellen nicht möglich ist.
piem.	Mundart des Piemont.
poit.	poitevin.
prov.	Mundart der Provence.

B. Verschiedenes.

Msk. Lpzg. . . .	Die Arbeit liegt nur im Manuskript vor und befindet sich in Leipzig.
adj.	Adjektiv.
v.	Verb.

Einleitung.

Der Zweck dieser Arbeit ist, das Wesen der bildhaften Personifizierung in der volkstümlichen Namengebung Südfrankreichs darzustellen. Gegenstand der Untersuchungen sind die Namen von Dingen, Pflanzen und Tieren, insofern sie Übertragungen von menschlichen Wesen sind. Die stilistische Metapher wird also ausgeschlossen; die Darstellung beschränkt sich auf die Erläuterung der Personifizierungen, die in dem einzelnen Wort, im Namen festgelegt sind.

Als Übertragungen menschlicher Wesen im eigentlichen Sinne werden ausschließlich diejenigen Namen angesehen, die vollständige, bildhafte Personifizierungen darstellen; Fälle also, in denen Gegenstände, Tiere und Pflanzen als lebende menschliche Wesen betrachtet werden. Es werden hier nicht berücksichtigt die verbalen Personifizierungen, wie sie sich in den Nomina agentis und in den Namen vom Typus der imperativischen Zurufe darstellen. Zweifellos liegen hier ähnliche Anschauungen zugrunde, wie sie bei den hier interessierenden Personifizierungen wirksam sind[1]. Anders liegt es bei der Übertragung von Eigennamen auf Tiere, Pflanzen und Dinge: hier hat in jedem Falle eine vollständige Personifizierung stattgefunden. Über dieses Gebiet liegen wertvolle Arbeiten in nicht geringer Anzahl vor[2], und aus den Materialien, die Verf. zu dieser Frage gesammelt hat, ist nichts mitzuteilen, das im wesentlichen über die schon veröffentlichten hinausginge. Die Tertia comparationis sind die gleichen; es wäre lediglich möglich, die schon bekannten Beispiele um einige gleichartige zu vermehren und aus weiteren Quellen zu belegen. Aus diesem Grunde wurde auf die Darstellung dieses Teils des gesammelten Materials verzichtet; behandelt werden nur diejenigen Personifizierungen, denen die Person des Menschen in verschiedenen Typen zugrundeliegt.

---

[1] Man vergleiche die Ausführungen von Krüger (Nameng. 231 ff.) über dieses Thema. Vgl. ferner Meyer-Lübke, Gramm. d. roman. Spr. II, § 547; Meyer-Lübke, Histor. Gramm.d. franz. Spr. II, § 258; Nyrop, Gramm. histor. de la langue franç., III, § 575; Darmesteter, Traité de la formation des mots composés dans la langue française, Paris 1894, p. 171 ff.

[2] Wir nennen hier nur die Arbeiten von Migliorini, Tagliavini, Peterson sowie die von Fr. Cramer, Die Bedeutungsentwicklung „Jean" im Französischen, Gießener Beiträge, Heft 23, Gießen 1931.

Als Quellen wurden benutzt Wörterbücher und Glossare, die den volkstümlichen Sprachschatz festhalten[3]; ferner die Sammlungen der im Volksmund gebräuchlichen Tier- und Pflanzennamen, sowie die wort- und sachkundlichen Untersuchungen von Heimatforschern und Sprachgelehrten.

Die Begrenzung auf die volkstümliche Namengebung ist ohne weiteres verständlich. Man unterschätzt leicht die lebendigen und schöpferisch wirksamen Kräfte der Volkssprache, die täglich Neues schafft. Gerade der einfache Mensch auf dem Lande ist in täglicher, inniger Berührung mit der Natur und allen ihren Lebewesen und hat auch zu seinesgleichen ein enges Verhältnis. Aus dieser Naturnähe schöpft seine Phantasie immerwährend neue Namen auch für schon bekannte Dinge.

Die geographische Beschränkung dieser Untersuchungen auf Südfrankreich wurde notwendig durch die Erwägung, daß nur in einem begrenzten Raum die schöpferischen Kräfte der volkstümlichen Namengebung in jeder Weise gründlich aufgespürt und beleuchtet werden können; andererseits ist Südfrankreich[4] ein genügend großes, in sich geschlossenes Gebiet, das sehr wohl grundsätzliche Betrachtungen und Folgerungen zuläßt. Die angeführten Beispiele aus dem südfranzösischen Sprachgebiet wurden, so oft es nötig schien, ergänzt durch entsprechende Hinweise aus anderen romanischen und außerromanischen Sprachen.

Die im Hauptteil zusammengestellten Übertragungen sind geordnet nach den Typen menschlicher Wesen, die zugrundeliegen. Diese Anordnung scheint fruchtbarer zu sein als eine Gliederung nach den bezeichneten Dingen. Wenn man die personifizierenden Namen für einen einzelnen Gegenstand zusammenstellt, wird man nur eine Übersicht bekommen über die Mannigfaltigkeit der Namen für ein Ding; wenn man jedoch die vielseitige Verwendung der zugrundeliegenden Typen der personifizierenden Namen zeigt, wenn man sieht, wie oft und in wie verschiedener Weise Pflanzen, Tiere und Gegenstände als menschliche Gestalten betrachtet werden, erst dann wird man die zugrundeliegende Auffassung und damit das Wesen der personifizierenden Namengebung recht erkennen können.

Die Typen sind in Gruppen zusammengefaßt. Vielfach liegen natürlich bei verschiedenen Typen ähnliche Motive der Benennung vor. Personifizierungen, die aus der gleichen Anschauung geboren sind, ohne von demselben Typus abgeleitet zu sein, sind durch entsprechende Hinweise sinngemäß verbunden worden.

---

3 Vgl. die Bemerkung zum TF in der Bibliographie S. XVIII.

4 Die Abgrenzung wurde vorgenommen nach den Richtlinien, die W. v. Wartburg in seiner „Bibliographie des dictionnaires patois" gibt.

Typen der Personifizierungen.

Mythische Wesen.

Teufel.

Übertragungen dieser Art sind besonders interessant durch die Vielheit der sie bewirkenden Vorstellungen.

Die schwarze Färbung veranlaßt folgenden Vergleich: npr. *diabloun* 'variété de fève ou de petit haricot de couleur noire' TF, vgl. S. 43. Beispiele aus der Flora sind naturgemäß selten, da hier meist andere Momente, die Lieblichkeit der Blume, die Farbenpracht der Blüten, die Phantasie zu Vergleichen anreizen[1].

Häufiger finden wir Übertragungen bei Tiernamen. Hier ist die dunkle Färbung, vielfach auch das häßliche Aussehen[2] der Grund für die Namengebung: npr. *diable-de-mar* 'foulque-morelle, oiseau de couleur noire' TF, Honn., Azais. — prov. *dyàble* 'Ohrwurm' Miethlich Géménos 80. — périg. *diablè* 'staphylin' (eine Raubkäferart) Guillaumie, vgl. ndfrz. *diable* 'id.' „parce qu'il est tout noir". RllFa III, 325. — npr. *grimaud* 'pou, insecte' TF (npr. *grimaud* 'diable' TF). Man vergleiche hierzu *caperaa, capuchi, pellegrino* als Bezeichnungen für die Laus, die ebenso auf die dunkle Färbung zurückgehen, S. 50. — npr. *demi-diable* 'insecte hémiptère' Aebi 68. Vgl. ang. *diable* 'grand insecte coléoptère', wall. *dyal* 'coccinelle'[3] Aebi 68, ferner katal. *diablillo* 'insecte coleòpter de la família dels curculiònids. És el balaninus nucum, la larva del qual rosega les avellanes' Dicc. Salvat[2]. Es handelt sich um den Haselnußbohrer, eine Art

[1] Vgl. norm. *diable en haie* 'la clématite' RllFl I, 6. Die Waldrebe hat nichts Häßliches an sich, ist auch nicht dunkel gefärbt. Ihr wildes, 'teuflisches' Ranken und Wuchern hat wohl Veranlassung zur Namengebung gegeben. Vgl. Garbini 1412 ff.

[2] Vgl. FEW DIABOLUS.

[3] „Vielleicht wurde der Name ursprünglich schwarzen Marienkäfern gegeben. Nach Garbini tragen in Italien der Hirschkäfer und die Hummel diesen Namen. Der Marienkäfer heißt im Veron. *galineta del diavolo;* Garbini bemerkt ausdrücklich, daß dies nur für die schwarzen gelte" Aebi l. c.

Rüsselkäfer mit außergewöhnlich langem Rüssel, an dem die Fühler sitzen, so daß der Kopf 'teuflisch' häßlich wirkt. Zugleich hat die schwarze Farbe des Insekts Veranlassung zu seinem Namen gegeben.

Die Eule als Teufelsvogel[4] verdankt ihren Namen ihrem nächtlichen, spukhaften Auftreten und den unheimlichen Lauten (vgl. Flöricke 332), die sie von sich gibt: prov. *grimau* 'chat-huant ou hulotte' Azais, TF.

Besonders häufig sind Personifizierungen bei Gegenständen aus der unbelebten Welt. Aus der Ideenverbindung Teufel—höllisches Feuer sind eine Reihe von Personifizierungen zu erklären, die sich auf an der Feuerstelle verwendete Gegenstände beziehen. Der Feuerhaken, auf Bildern oft als Insignium des Teufels dargestellt, erscheint als der Teufel selbst: prov. *dyable* 'tire-braise' ALF 1720 p. 884, 893 (Var), 872 (B-du-Rh.), Miethlich Géménos 120, dauph. *dyable* 'id.' ALF 1720 p. 879 (H-Alp.). Vgl. forez. *dyabl* 'id.' p. 816, 808, ebenso lyonn., ndfrz. FEW III, 65. — prov., lang. *ridyable* 'id.' ALF 1720 p. 853, 864 (Vaucl.), 871 (B-du-Rh.),863 (Gard), *redyable* p. 873, 883, 882 (B-du-Rh.), 852, 862 (Gard) ist volksetymologisch umgedeutet aus *redable* <RUTABULUM (REW 7472) im südfranzösischen Gebiet des *diable* in der Bedeutung 'tire-braise' und in seiner unmittelbaren Nachbarschaft, vgl. FEW III, 65. — In diesen Zusammenhang gehört auch lang. *gringotet* 'der untere Haken zum Aufhängen der Töpfe' Meyer 33 (zu *gringot* 'le diable' TF, Couz.). — Der Ofenwisch, meist als schlampiges Frauenzimmer personifiziert, erscheint vereinzelt auch als Teufel: périg. *dyable* 'écouvillon pour nettoyer le four' ALF 1542 p. 610 (Char.), 634 (Dord.), vgl. forez. *djoble* 'id.' p. 818 (Rhône) und ndfrz. *diable* ALF 1542 (weitverbreitet). — Die Röstpfanne für Kastanien wird einem Marterwerkzeug der Hölle verglichen: périg. *diable* 'poêle à marrons' FEW III, 64, vgl. bourg. *diable* 'marmite de fonte', 'casserole en terre' FEW 1. c., *dyab*, *dyabl* 'poêle à frire' ALF 1675 p. 907, 919 (Sâone-et-L.), bourb. *dyaby* 'id.' p. 906 (Sâone-et-L.), anj. *diable* 'id'. Verr-On. 291, port. *diabra* 'Tiegel mit brennendem Branntwein, den die Jungen an Spinnabenden, nachdem sie die Öllampe zum Verlöschen gebracht haben, den Anwesenden vor das Gesicht halten (Traz os Montes)' Krüger Nameng. 238.

In diesen Vorstellungskreis gehören ferner: npr. *diabloutin* 'gros serpenteau, espèce de pétard' TF, vgl. katal. *bruixa* in ähnlicher Bed. Alcover

---

4 Vgl. HDA II, 1074, VIII, 1289.

II, 623 und npr. *diablet* 'feu grisou' TF. Npr. *diabloutin* 'dragée de chocolat' Honn., TF, wegen der dunklen Färbung.

G e r ä t e   m i t   Z ä h n e n oder Widerhaken erinnern an teuflische Marterwerkzeuge: npr. *diable* 'fourche coudée pour tirer de la paille' TF. Vgl. ndfrz. *diable* 'fourche' FEW III, 65, katal. *dimoni* 'Rechen zum Zusammenraffen der letzten Ähren' Krüger Nameng. 238. — npr. *diable* 'machine à carder qui a des dents de fer' TF, rouerg. *diaple* 'id.' Vayssier. Dazu npr. *diable* v. 'brifauder la laine, lui donner le premier peignage avec la machine appelée le diable' TF. Vgl. katal. *diable* 'Gerät zum Wollereißen' Krüger Nameng. 238[5], 'màquina que consta d'un corró d'uns quatre pams de diametre i sis de llarg, cobert de puntes i ganxos de ferro que passen entre altres ganxos clavats en una barra o muntant parallel al corró; serveix especialment per adestriar caps de cotó o trosses de roba, corda etc., amb l'objecte de fer-ne floca que es pugui aprofitar tornant-la a filar' Dicc. Salvat[2], Griera Tresor V, 132, span. *diable* 'máquina para cardar la lana o el algodón' DRAcadEsp., port. *diabo* 'um dos apparelhos das fábricas de tecidos' Fig., *diabrete* 'apparelho das officinas de cardação nas fábricas de tecidos' Fig. Vgl. ferner arag. *diablo* 'Walze mit Eisenstücken, die das Stroh auf der Tenne zerkleinert' Krüger Nameng. 238, katal. *diable* 'cilindre per a batre el blat, l'ordi etc., i per a trencar la palla en les eres' Dicc. Salvat2, 'cilindre d'uns quatre pams de llarg per dos de diàmetre guarnit de trossos plans de ferro per a trencar la palla en les eres' Aguiló, Griera Tresor V, 132. — lang. *diábolo* 'Rahmen zum Muschelfang; ein mit Zähnen versehener eiserner Rahmen, der einen Netzsack hält. Der Grund des Wassers wird mit den eisernen Zähnen aufgewühlt, wobei die Muscheln im Sack hängen bleiben' Rohe 51.

Besonders interessant sind die Metaphern von mechanischen Gegenständen. Es handelt sich meist um Geräte, deren Arbeitsweise auf den ersten Blick nicht durchsichtig ist, deren Arbeitsleistung den Beschauer verblüfft. Es geht also nicht mit rechten Dingen zu. „Der Teufel ist das Wesen, das Außergewöhnliches zustande bringt" Krüger Nameng. 238. Bei dem bekannten Diabolospiel behält der D o p p e l k r e i s e l infolge seiner Rotation seine wagerechte Lage auf der Schnur, ein Vorgang, der durch übernatürliche Dinge erklärt wird: npr. *diable* 'double toupie, percée à chacune de ses extrémités, qu'on fait tourner au moyen d'un

[5] Vgl. BDC IV, 93. Für katal. *diable* zur Bezeichnung von Zerreißmaschinen der Hanf-, Gewebe-, Papierindustrie, *diable*, *dimoni* in der Bed. 'Rechen' ist jetzt auch Griera Tresor V, 132, zu vergleichen. Vgl. *galafre* 'Heugabel' S. 77.

cordon attaché à deux baguettes' Azais, TF, rouerg. *diàple* 'hochet, jouet d'enfant composé d'une double toupie creuse, traversée d'une ficelle munie à chaque bout d'un bâtonnet. En imprimant à ce jouet un mouvement de rotation au moyen de la ficelle plus ou moins tendue, on obtient un bruit sourd de diable' Vayssier[6]. Vgl. ndfrz. *diable* 'toupie d'Allemagne double, très bruyante; sorte de jouet fait à peu près comme la toupie d'Allemagne, percé de deux trous, qu'on fait tourner sur une corde tenue à deux baguettes et qui, quand il tourne très vite, produit un ronflement très fort' Littré, katal. *diàbolo* 'mot d'origen estranger, que designa una joguina en forma de rodet, sense foradar, que és llançat a l'aire per mitjà d'un cordill i tomat o arreplegat amb el mateix cordill' Dicc. Salvat2.

Ein niedriges, stabil gebautes F a h r z e u g dient zum Transport von besonders schweren Lasten, es vollbringt Außergewöhnliches: gasc. *diable* 'Fahrzeug zum Transport von Steinen' Schmolke Mitt., 'sorte de véhicule' Palay, lang., périg. *diable* 'binard' FEW III, 64, marche *guiable* 'chariot à roues très basses, destiné à transporter de lourdes charges' Queyrat (*guiable* 'diable' ibd.), rouerg. *diàble* 'camion, charrette à roues basses et fortes pour le transport de lourds fardeaux' Vayssier, npr. *diable* 'binard, espèce de charrette servant à transporter les poutres suspendues avec une chaîne à l'essieu' Azais, TF. Vgl. norm., ang., pic. *diable* 'Art Karren' FEW III, 64, ndfrz. *diable* 'se dit d'une espèce de charrette à quatre roues basses, qui sert au transport de certaines marchandises et qui fait beaucoup de bruit en roulant sur le pavé; se dit également d'un petit chariot à deux roues dont les maçons se servent pour transporter les pierres'[7] DAcadF; katal. *diable* 'carruatge de dues rodes, descobert i molt lleuger; carretó amb dues rodes per a transportar fardells' Dicc. Salvat2, *diabla* 'zweirädrige Karre' Krüger Nameng. 238; port. *diabo* 'carroça sem leito, destinada ao transporte de vasilhas que vão suspensas' Fig.; andal. *diabla* 'zweirädrige Karre', chilen. *diablo* 'Vehikel zum Transport von Baumstämmen' Krüger Nameng. 238.

Die besondere Rolle, die den S t a g s e g e l n beim Manövrieren eines Vollschiffes gegenüber den Rahsegeln zufällt, kommt treffend zum Ausdruck in: npr. *diabloun* 'petite voile qui se hisse au-dessus du diablotin'

---

[6] Die Erklärung von Vayssier ist nicht ausreichend. Der beschriebene *bruit sourd de diable* wäre allein kein Grund, diesen Kreisel anders zu benennen als die einfachen Kreisel, die ja eben auf Grund ihres Brummens mit einem Gebete murmelnden Mönch verglichen werden, siehe S. 53.

[7] Hierher gehört auch frk.-prv. *diablo* 'échelette, petite ridelle qui ferme le devant du charriot' Const.-Dés.

TF, *diabloutin* 'voile d'étai du perroquet de fougue' TF. Vgl. ndfrz. *diablot* 'Kreuzbramstagsegel, Bugsprietsegel' Saggau 93, *diablotin* 'Kreuzstengenstagsegel, nach dem man das darüber gesetzte *diablot* genannt hatte' Saggau 94[8].

Hexe.

Bei der Hexenvorstellung spielen im Volksglauben folgende charakterisierende Eigenschaften eine besondere Rolle: Schadenzauber, Flug durch die Luft, Tierverwandlung, die Hexen vermögen mehr als die übrigen Menschen. Diese Momente sind auch bei der Namengebung, teils einzeln, meist jedoch in Verbindung miteinander maßgeblich beteiligt.

Schadenzauber: Das Unwetter, das die mühevolle Arbeit des Landmanns mit einem Schlage zunichte macht, wird von der Wetterhexe[9] herbeigezaubert. Die Wolke als Vorbotin schlechten Wetters wird gleichsam von Zauberern und Hexen gesteuert[10]: lang. *masco* 'nuage qui s'élève de la mer et qui annonce la pluie ou l'orage' TF, Piat. Vgl. pik. *vieille, grand'mère* 'tourbillon, ouragan', westfrz. *sorcière, sourcière* 'tourbillon de vent, trombe' Streng o. c. 145, bask. *sorgiñ-aize* 'remolino de viento' (*sorgiñ* 'bruja') Wagner o. c. S. 2. Eine interessante Parallele liefert das Katalanische. Hier erscheint die Wetterhexe in Gestalt des Petersvogels, der als Urheber und Verkünder eines Unwetters angesehen wird (Motive: Schadenzauber durch Angang, Fliegen durch die Luft, Tierverwandlung): *bruixa* 'aucell marí, procellaria pelagica, es de color negrós, y sol anar per damunt l'aygua abans de les tempestats o durant aquestes. Per això els mariners el consideren aucell de mal averany y li donen el nom de bruixa' Dicc. Alcover, vgl. pic., norm. *satanite* 'procellaria pelagica L; cet oiseau est pour les marins un présage

---

8 Weitere Parallelen aus der Romania: ndfrz. *diable* 'levier à l'usage des fabricants de glaces et du maréchal', 'instrument pour constater le bon état de l'intérieur des canons' Littré, port. *diaba* 'caixa cylindrica de fibras de bordão, na Lunda' Fig., *diabrete* 'pequena estaca, com que, na cultura da vinha, se erguem os cachos evitando que êlles poisem na terra' Fig.; span. *diablo* 'instrumento de madera con varias muescas, en que el jugador de billar apoya el taco cuando no puede hacerlo en la mano por estar la bola muy distante' DRAcadEsp, katal. *diable* 'id.' Dicc. Salvat[2]. Der *diablo* ist also das Gerät, das da weiterhilft, wo der Mensch allein nichts mehr ausrichten kann.

9 Vgl. Sébillot Folk-Lore I, 81, 238, HDA III, 1860, R. Riegler, *Wind und Vogel.* Bibl. dell Arch. Rom. Ser. II vol. 3, Genf 1922. M. L. Wagner, *Romanische und baskische Benennungen des Wirbelwindes und der Windhose nach Geistern.* S. A. aus Arch. Rom. XVII Nr. 3.

10 Streng, Himmel 69; Sébillot, *Légendes, croyances et superstitions de la mer* II (1886), S. 6—7.

de mauvais temps et même, selon leurs croyances superstitieuses, il en est l'auteur' RllFa II, 385. Vgl. katal. *bruixa* 'oliba, aucell nocturn que la gent considera de mal averany' Dicc. Alcover.

Auch die wegen ihrer verheerenden Wirkung vom Landmann gefürchteten Spätfröste werden auf das Schuldkonto der Wetterhexe gesetzt: *la Vièio reguigno* 'se dit d'une recrudescence de froid qui arrive à la fin de l'hiver', *la Vièio a tamisa* 'se dit lorsque le sol est couvert de gelée blanche' TF. In diesen Zusammenhang gehört auch *la Vièio danso* 'se dit quand la chaleur fait vibrer l'air ...' TF[10a].

Fliegen durch die Luft: Für das Sdfrz. ist mir kein Beispiel bekannt, wo dieses Motiv allein die Namengebung veranlaßt hat, wie z. B. in katal. *bruixa* 'borissol molt lleuger que es desprèn de certs carts y altres plantes y s'en va per l'ayre, y els infants el persegueixen; castellano: vilano' Dicc. Alcover[11]. Meist ist das Moment des Schadenzaubers (durch Angang) und der Tierverwandlung hiermit verknüpft.

In Schmetterlingen sieht die Volksphantasie nicht nur zarte Frauengestalten (siehe S. 19), sondern vermutet in ihnen auch überirdische Wesen, insbesondere die Seelen Verstorbener (siehe S. 9). „Oft wird diesen Seelenträgern dämonenhafte Kraft zugeschrieben" (Rohlfs Spr. 25). So entstanden Namen wie Hexe und Zauberin[12]: npr. *masco* 'papillon tête-de-mort' TF, prov. *masca, masco* 'sphinx atropos' (Totenkopfschwärmer) RllFa III, 320, XIII, 208. „En Languedoc, le papillon tête-de-mort, appelé la *masca*, la sorcière, est regardé comme un porte-malheur" Sébillot Folklore III, 325. Vgl. katal. *bruixa* 'papallona petita' Dicc. Salvat², 'papallona grossa que els noys persegueixen y claven ab una agulla a les portes', 'mosqueta blanca molt petita, de vida nocturna que molesta molt ab les seves picades' Dicc. Alcover, span. *bruja* 'mariposa, la más grande de las de color obscuro' (Cuba), port. (bras.) *bruxa* 'borboleta crepuscular e nocturna' Fig., rum., it. *striga* 'Nachtschmetterling' (*striga* 'Hexe') Rohlfs Spr. 25. Wie die Beispiele zeigen, scheint in der südlichen Romania diese Namenübertragung vor allem bei Nachtschmetterlingen üblich zu sein, die durch ihr gespensterhaftes, lautloses Flattern die Volksphantasie anregen und bei dem Totenkopffalter, der

---

10a Zur Frage vgl. jetzt die ausführliche Darstellung von G. Rohlfs, *Romanischer Volksglaube um die* VETULA, ASNSL 175, 65—75.

11 Vgl. 'Engel' in derselben Bed. S. 9.

12 Vgl. Sébillot Folk-Lore III, 332, Riegler Tier S. 245—246, Riegler Lit. Blatt 48, 376, Garb. II, 384, Rohlfs Spr. 25, HDA III, 1864.

durch seine Zeichnung und durch den Umstand, daß er, gereizt, einen pfeifenden Ton von sich gibt (Brehm IX, 368), Schrecken verbreitet. In Nordeuropa finden wir auch eine Reihe von Tagesfaltern, die durch ihre Namengebung mit dem Hexenglauben in Verbindung zu bringen sind; Beispiele Riegler Tier l. c., HDA III, 1864.

Tierverwandlung: Nach dem Volksglauben verwandeln sich Hexen meist in Furcht oder Ekel erregende Tiere[13]: npr. *masco* 'hélice chagrinée' TF, prov. *masco* 'id.' Honn., RllFa XII, 49 [14]. Besonders häufig ist die Bezeichnung Hexe für Fische, die ja vielfach als Seelenträger und als Dämonenträger angesehen werden (siehe S. 10, 20): prov. *masco* 'poisson de la mer de Nice' TF, *masca* 'nom nicéen du murénophis sorcière, poisson de la famille des poissons serpents' Honn. Das schlangenähnliche Aussehen hat offenbar zur Namengebung beigetragen. Brehm VIII, 335 gibt für muraenophis helena, eine verwandte Art, als Merkmale an: „... plump gebaut, ... spitzige Zähne, ... schuppenlose Haut." — prov. *masco* 'nettastoma melanura, poisson connu a Marseille' TF, *masca* 'id.' RllFa XI, 184. — Der Schleimfisch, blennius, ist ebenfalls von häßlichem Aussehen (Brehm VIII, 135): npr. *masco* 'blennius minutus, poisson de mer' TF. — npr. *masco-dis-anchoio, masco-deis-amplouo* 'poisson de mer, stomias boa (Dict. Sc. Nat.), esox boa (Risso)' TF, prov. *masca-deis-amplovas, masco-deis-amplou* 'esoce boa, esox boa, stomias boa, poisson à mâchoires remarquables' Honn. Der Fisch gehört zu den hechtartigen Fischen. Sein großes, furchterregendes Gebiß hat bei der Namengebung offenbar eine Rolle gespielt. — Vgl. port. *bruixa* 'peixe marítimo' Fig. Vgl. ferner bask. *šorgandila* 'Eidechse' Rohlfs ZRPh XLVII, 405, Spr. 23, Schuchardt Lit.-Blatt XXXIX, 43, Urtel Sitz.-Ber. pr. Akad. Wiss. 1917, Klett 19; span. *bruja* 'lechuza, ave rapaz' Krüger Mat.

Das Südfrz. liefert nach dem mir vorliegenden Material nur ein Beispiel dieser Namenübertragung aus dem Bereiche der Flora, dessen Erklärung, da Parallelen fehlen, Schwierigkeiten bereitet: npr. *masco* 'églantine, fleur de l'églantier' TF, rouerg. *masco* 'fleur de l'églantier ou rosier sauvage' Vayssier, RllFl V, 231 (nach Vayssier). Vgl. ndfrz. *rose sorcière, rosse d sorcièle* (Valenciennes) Hécart, *roz ed sorsyèl* ALF églantier p. 281, Ochs S. 8. Ochs l. c. bemerkt dazu: „Im Saintonge schützt ein im Stall aufgehängter geweihter Zweig der Hagebutte die Haustiere vor

---

[13] Vgl. Riegler WS IV, 173—176 und die Zusammenstellung für das deutsche Gebiet in HDA III, 1869.

[14] Über den Vergleich der Schnecke mit weiblichen Wesen vgl. S. 19.

bösem Hexenspruch (Sébillot Folk-Lore) und im Drôme glaubt man, daß junge Mädchen an der fallenden Sucht erkranken, wenn sie die Hagebutte berühren (Rolland). Die der wilden Rose zugeschriebenen übernatürlichen Heilkräfte müssen bei der Entstehung des Namens mitgewirkt haben." Den Anstoß zu dieser Namengebung scheint jedoch die rote Farbe[15] der Blüte gegeben zu haben, vgl. port. *bruxa* 'flores côr de rosa' RL XXVI, 82, ferner HDA III, 1898: „Die Hexen tragen rote Strümpfe, einen roten und einen schwarzen Strumpf, ... haben ein rotes Tuch auf dem Kopf."

Aus der unbelebten gegenständlichen Welt liegen nur wenige Beispiele vor: Höhlen als Aufenthaltsorte der Hexen tragen ihren Namen: prov. *masco* 'nom de certaines excavations rocheuses à Avignons, à Marseille' TF[16]. — Wie der Teufel so wird auch die Hexe mit dem höllischen Feuer in Verbindung gebracht: npr. *pouisouniero* 'chandelle de résine' TF, gasc. *pousoèro* 'id.' Palay (*pouisouniero* 'sorcière, magicienne' TF, Abl. von POTIONE, also ursprünglich 'Vergifterin durch Verabreichung eines Gifttrankes'). Die Harzkerze 'vergiftet' wie eine Hexe durch üblen, beizenden Qualm die Luft. Vgl. port. *bruxa* 'panela de ferro com orificios, para servir de braseira; pequeno pavio, que faz parte de uma lamparina de azeite' Fig., Krüger Nameng. 238. Dasselbe Bild finden wir bei einem in Norddeutschland gebräuchlichen Sparofen, der den Namen Ofenhexe trägt[17].

Gespenst.

Der weitverbreitete Glaube, daß Menschen zur Strafe in Fische verwandelt werden, daß arme Seelen in Fischgestalt erscheinen[18], zugleich auch das absonderliche Aussehen und Gebaren des Knurrhahns veranlaßten den Namen: npr., prov. *garamaudo* 'trigle pin' Honn., TF, 'trigla hirundo' RIlFa III, 177, prov. *garamauda, garaman* 'id.' Honn., TF (*garamaudo* 'Kinderschreck' TF).

---

15 Ähnlich wie im Falle *diable* 'insecte noir' (S. 1) die schwarze Farbe alleiniges Motiv ist.

16 Vgl. auch die in Wörterbüchern in großer Zahl angeführten Flurnamen vom Typus Schlucht, Tal der Hexe, Berg der Hexe, ferner Rohlfs ASNSL 175, 70.

17 Für Hexe = Wesen, das Außergewöhnliches zustande bringt (vgl. 'Teufel' S. 3), fehlen mir Beispiele aus dem Südfrz., vgl. katal. *bruixa* 'aparell compost d'una corriola ab corda y poal, que corre per damunt una verga de ferro situada en pendent des d'una finestra alta fins a una cisterna, de manera que poden poar de la finestra estant encara que estiga a molts de metres distancia de la cisterna' Dicc. Alc.

18 Vgl. Sébillot Folk-Lore III, 351 ff., HDA II, 1543, L, 587.

Engel.

Die Engel als Mittlerwesen zwischen Gott und der Menschheit spielen in der Volksphantasie eine große Rolle.

Die gefiederten Samenkörner mancher Pflanzen, die vom Winde getragen weißleuchtend durch die Luft fliegen, erwecken die Vorstellung dahinfliegender Engel: npr. *ange* 'aigrette ailée de certaines graines' TF, vgl. katal. *angelet* 'volva de la flor de cart, que vola molt amunt' Dicc. Alcover[19].

„Suivant des croyances fort répandues l'âme peut se présenter sous l'apparence d'un insecte presque toujours ailé" Sébillot Folk-Lore III, 332. Der metaphorische Name 'Engel' für Schmetterlinge verschiedener Art ist auf diesen Glauben an eine Seelenepiphanie zurückzuführen[20]. So hält man in Dinan den Totenkopf (Schmetterling) für eine 'âme du Purgatoire, dont la délivrance est proche' Sébillot Folk-Lore III, 333.

gasc. *anjoulet* 'papillon' Azais, TF, 'petit papillon' Palay, Cénac-Monc., 'petit papillon de nuit qui vient se brûler à la lumière' RllFa III, 315, XIII, 188 (gasc. *anjoulet* 'petit ange' TF). Hierzu vergleiche man die Angaben bei Sébillot Folk-Lore III, 325: „Les papillons qui voltigent pendant la nuit autour de la lampe sont des âmes du Purgatoire qui reviennent voir leurs parents ou leurs amis." (Val d'Aosta, Deux Sèvres) und „En Beauce, les petits papillons blancs qui volent le soir dans la maison sont un présage de mort." Vgl. ndfrz. *anges* 'les papillons de nuit du genre pyrale (Bayeux)' Sébillot Folk-Lore III, 333, norm., mfrz. *ange* 'papillon' RllFa III, 315, XIII, 188; jetzt auch HDA VII, 1243, 1244.

Auf die gleiche Vorstellung geht auch die Bezeichnung „Seelchen" als Schmetterlingsname zurück: npr. *ameto* 'papillon de la teigne' TF. Vgl. mfrz. *ame* 'papillon qui vient le soir se brûler à la lumière' RllFa III, 315, XIII, 188, it. *aneme de la prehadorije* (âme du purgatoire) RllFa XIII, 188, Garb. 468; engl. *soul* 'id.' RllFa l. c., griech. *psyché* 'Schmetterling' Riegler Tier 245 f.; HDA VIII, 889—890.

Das Marienkäferchen ist im Volksglauben gleichfalls ein Seelenträger[21]. Wegen des niedlichen Äußeren wird es vom Volke überall mit Zuneigung betrachtet und daher mit Namen benannt, die dieses zarte

---

19 *bruja* 'Hexe' in ähnlicher Bed. siehe S. 6.

20 Vgl. Rohlfs Spr. 24 f., Riegler ASNSprLit CIL, 272 ff., WS II 189, IV, 175. Vgl. ferner die Schmetterlingsnamen in Form zutraulicher Anreden vom Typus Eigenname + Imperativ wie span. *mariposa* u. a. m.; hierzu Rohlfs Spr. 29 ff.; Riegler Tier 246; Rom. V, 180.

21 Vgl. Sébillot Folk-Lore III, 321.

Verhältnis zwischen Mensch und Tier erkennen lassen[22]: gasc. *andyu, angyu* 'coccinelle' ALF 1509 p. 689. Daneben wird der Marienkäfer wie der Schmetterling als Seelchen bezeichnet: lang. *animèta* ALF 1508 p. 796 (Pyr.-O.), vgl. it. *anima del Paradiso* Garb. 1212, 1214, *anima de la madona* AIS 470 p. 345, Garb. 1212, HDA V, 1690, *animéla de san Piero* Garb. 1212, span. *ánima de Dios, ánima de Don Anton* 'id.' Aebi 68. Aebi l. c. bemerkt dazu: „Nach Garbini glaubt das Volk hier von den Leuchtkäfern[23], sie seien arme Seelen im Fegefeuer, die sich den Fürbitten der Lebenden anempfehlen. Es ist nicht sicher, ob sich ähnliche mythologische Vorstellungen auch auf den Marienkäfer bezogen und man *animeta* so erklären könnte." Wenn man dazu it. *anima* 'Libelle' Garb. 1402, 'Hummel' Garb. 1414 stellt, so wird man davon absehen, die begrenzte Vorstellung von den armen Seelen im Fegefeuer, die für die Leuchtkäfer gelten mag, auch auf den Marienkäfer, die Hummel und die Libelle übertragen zu wollen. Man muß vielmehr zu dem Schluß kommen, daß die Vorstellung von der Seelenwanderung viele Tiere einbezieht, wie die Beispiele bei Rohlfs Spr. 24—25 veranschaulichen. Bei den Insekten wird diese Namengebung besonders unterstützt durch die Neigung der Volksphantasie, in hübschen, leicht beschwingten Tierchen menschliche Wesen oder Seelen zu vermuten.

Der Meerengel oder Engelfisch, squalus squatina, trägt seinen Namen nach seinen breiten Brustflossen, die ihm vom Leibe abstehen wie einem Engel die Flügel. Mythische Vorstellungen, die in den Fischen gefallene und zur Strafe in Tiergestalt verwandelte Engel sehen[24], können bei der Namengebung auch eine Rolle gespielt haben: npr., prov. *ange* 'poisson, ange de mer, ainsi nommé à cause de ses nageoires en forme d'ailes' TF, 'poisson ange' Honn., prov. *angi*, lang. *antjou* 'squalus squatina' RllFa III, 85, Azais, npr. *angèle* 'espèce de poisson' TF. Vgl. ndfrz. *ange* 'squalus squatina' RllFa III, 85, XI, 159, katal. *àngel* 'id.'. Dicc. Salvat², Dicc. Alcover, span. *peje angel, angelote* 'pez marino ...', port. *anjo de mar* 'genero de peixes, semelhante á raia' Fig., dtsch. *Meerengel* Brehm VIII, 381.

---

22 Vgl. RllFa III, 349 ff.

23 Vgl. auch Sébillot Folk-Lore III, 333 „Le ver luisant est l'âme d'un enfant mort sans baptême (Auvergne)".

24 Vgl. HDA II, 877; ferner hier S. 20.

Die Vorstellung des Todesboten, Todesengels liegt vor in npr. *ange* 'boulet de canon fendu en deux dont les morceaux sont attachés ensemble par une chaîne ou par une barre de fer' Azais, TF, vgl. ndfrz. *ange* 'id.' Littré.

Der Mensch in verschiedenen Lebensstufen.

Vielerlei Tiere, Pflanzen und Gegenstände tragen metaphorische Bezeichnungen, denen die Vorstellung „menschliches Wesen" zugrundeliegt. Die Motive zu diesen Benennungen sind mannigfacher Art. Gegenstände erinnern häufig schon in ihrer äußeren Gestalt an eine menschliche Figur, werden daher leicht als Menschen angesehen und tragen Namen, die als Übertragungen der Vorstellung „Mensch", „Mann", „Männchen" usw. gedeutet werden müssen. In den meisten Fällen geht die Personifizierung weiter ins einzelne; die Dinge werden nicht als „Menschen" schlechthin angesehen, sondern als bestimmte männliche oder weibliche Wesen betrachtet. Diese Scheidung erfolgt entweder nach äußeren Merkmalen (Form, Farbe), die auf Bursche oder Mädchen deuten, oder nach der Verwendungsart, der gedachten „Tätigkeit" der benannten Dinge, die sich im männlichen Arbeitsbereich (daher z. B. der Name „baylet", eigtl. Diener, für die Wagenstütze) oder dem der Frau abspielt (z. B. „servante" für Herdkette, Topflappen u. dgl.), oder auch auf Grund phallischer Vergleiche[25]. Pflanzen bieten durch ihren Liebreiz in Farbe und Gestalt oder durch ihre Verwendung im Kinderspiel hinreichend Grund, sie als reizende Menschenkinder, also vorzugsweise Mädchen, anzusehen. Tiere spielen eine große Rolle in dem volkstümlichen Glauben an die Seelenepiphanie und werden in vielen Fällen als verkörperte menschliche Seelen und deshalb als Menschen betrachtet. Hinzu kommt das Äußere der Tiere (Farbe, Gestalt)

---

[25] Zu den phallischen Vergleichen ist jedoch zu sagen, daß sie meist nur zur Scheidung und Gegenüberstellung der Begriffe „männlich" und „weiblich" geführt haben. Die Namen vom Typus „mâle" und „femelle" sind lediglich substantivierte Adjektiva; es ist nur bis zur Vorstellung des männlichen oder weiblichen Lebewesens gekommen und es kann nicht eher von einer Animalisierung oder Personifizierung gesprochen werden, bis man nicht auf Tiernamen oder konkrete menschliche Gestalten als Grundworte von Gegenstandsbezeichnungen stößt. Jedoch ist diese konkrete Personifizierung auf Grund phallischer Vergleiche sehr viel seltener als die allgemeine Verlebendigung vom Typus „mâle" und „femelle"; diese bleibt im Rahmen dieser Arbeit unberücksichtigt.

und ihre Lebensweise. Es wird darauf zu achten sein, daß selten ein Motiv allein die Namengebung bestimmt, sondern meist mehrere Momente zugleich wirksam sind.

*DOMINA, *DOMNICELLA.*

Die Übertragungen auf Pflanzennamen erklären sich in erster Linie durch den auffallenden Liebreiz der Pflanze oder ihrer Blüte in Form oder Farbe, so daß man die Blume geradezu als eine schöne Frau ansieht (vgl. *bello* S. 25, *mounsegno* S. 27, *mounaco, mounino* S. 42): npr. *dono, madono* 'narcisse des poètes' TF, Azais, Honn., prov. *madonas* 'fleurs du narcisse' Arn.-Morin 90, gasc. *daunéte* FEW III, 125, *daw(a)neto* RLaR XLVII, 113, *dounétes* pl. Sacaze 268 'narcisse des poètes'. Vgl. frk-prv. *dama* (sav.), *damo* (Drôme), *dame* (Beaufort), *dona* (Terres-Froides) 'id.' FEW III, 125, *damé* 'id.' Const.-Dés. Leider enthält RllFl kein Kapitel 'narcisse'. Es wäre immerhin denkbar, daß die Narzissenblüte eine ähnliche Verwendung im Kinderspiel findet wie die Mohnblüte (siehe unten[26]). Die Narzissenblüte erinnert auf den Kopf gestellt an eine Frauengestalt in weißem Kleid.

„Wegen seiner zahlreichen Samen galt der Mohn schon in der Antike als Fruchtbarkeitssymbol. Demeter, Aphrodite, Hera und Kybele wurden mit Mohnköpfen in der Hand dargestellt[27]." Die leuchtend roten Blüten erinnern an eine schön gekleidete Frau. Auch im Kinderspiel findet der Mohn Verwendung. Die Kinder formen aus seinen Blütenblättern kleine Püppchen[28]. Verschiedene Momente können also bei der Namengebung mitgewirkt haben: prov. *madono* 'coquelicot' ALF 321 p. 990, 991[29], *madono, madone* AIS 625 p. 170, 181, piem. (vald.) *dono* ALF 321 p. 982, *madono* p. 992, piem. *madone* AIS 625 p. 173, 163, *donno, madonno* 'il fiore delle papaver', *dunnie* 'la pianta delle papaver' Pons 106. Vgl. lomb. *madone* AIS 625 p. 258, 267, *madonina* RllFl I, 171, 187, montferr. *donetta* RllFl I, 170, port. *menina* (= Mädchen) 'id.' Fig. Vgl. ferner it. *munege, monika, monaha* ('Nonne') AIS 625 p. 422, 581, 550, dtsch. *Jungfer, Freielen, Madämele, Maidle* 'id.' Hegi IV¹, 29.

Aus dem Kinderspiel ist zu erklären: npr. *madouneto* 'alkékenge, plante' TF, Azais, lang. *madoneta* 'id.' Honn., *madaounèto* 'physalis alke-

---

26 Vgl. *ander* 'id.' S. 26, *fantina* 'id.' S. 30.
27 HDA VI, 450.
28 Schroefl 73—75. Vgl. *onder, ander* S. 26, ferner RllFl I, 168—175, FEW I, 93.
29 Nach FEW III, 124 entstanden „aus DOMINA unter Einfluß von pavot; lehnt sich an eine große oberital. Wortzone an".

kengi' RllFl VIII, 118. Rolland l. c. berichtet: „Les enfants font du fruit une poupée, émaillottant la graine rouge dans son enveloppe.“ Vgl. hierzu prov. *bons-hommes* für dieselbe Pflanze S. 31, pic. *augustine* 'id.' und, aus der gleichen Vorstellung entstanden, dtsch. *Münchpuppen, Teufelspuppen* usw. RllFl l. c., ferner AGl XV, 122, Bertoldi 58.

Bei Pflanzennamen vom Typus *bello damo, bono damo* liegt gleichfalls die Vorstellung schöne Frau zugrunde[30]: npr. *bello damo, bono damo* 'arroche des jardins' TF, périg. *bonno-damo* FEW III, 125, *bouno-damo* Daniel 'id.'. Vgl. mfrz. *bonnes-dames* (1557), *bonnes-femmes, prudesfemmes*[31], *femmes* 'id.' RllFl IX, 159, berrich., frk-prv. *bonnes-dames,* champ. *bonnes-dames, dames*[32], pic. *dames* 'id.' RllFl IX, 159, wall. *bonedame,* pic. *bõn-dãm,* frk-prv. *bouna-dama* 'id.' FEW III, 125, frcomt. *damette* 'primula' RllFl IX, 73. Hierher gehört auch npr. *bono-femo* 'plantain' TF, prov. *bounos-fémos* 'id.' RllFl IX, 94, vgl. ndfrz. *bonnesfemmes* 'id.' RllFl l. c.

Die Tollkirsche, atropa belladonna, verdankt ihren Beinamen 'belladonna' der Tatsache, daß aus dieser Pflanze schon im Altertum ein Schönheitsmittel für Frauen bereitet wurde[33]. Der Name 'belladonna', der ursprünglich die Wirkung der Pflanze kennzeichnen sollte, ist auf die Pflanze selbst übertragen worden: npr. *bello-damo* 'belladone' TF, Honn., Azais Cat., *bello-dono* 'id.' Azais, TF, prov. *beladòna* 'id.' Calvino, RllFl VIII, 120, *bèlo-damo* 'id.' RllFl VIII, 121, périg. *bello-dono* 'id.' Daniel. Vgl. norm., wall. *belle-dame,* frk-prv. *madóne,* norm. *belle-galante*[34] in gl. Bed. RllFl VIII, 121.

Der Vergleich der Herbstzeitlosen mit einer nackten Frau ist ohne weiteres verständlich. Der im Herbst emporschießende Blütenstengel ist nicht wie bei anderen Blumen von Blättern umgeben, die Blüte steht gleichsam nackt da, da die Blätter der Pflanze erst im Frühjahr hervorbrechen: npr. *damo nuso* 'colchique d'automne' TF. Vgl. lorr. *dame nue* 'id.', ndfrz. *dame sans chemise* 'id.', engl. *naked lady* 'id.' FEW III, 125, port. *dama nua,* 'id.' Fig. RllFl gibt keine Namen für das Colchicum autumnale. Man vergleiche jedoch Bertoldi, der (S. 35—38) zahlreiche Namen von diesem Typus für das Colchicum bringt: *signora nuda, donne*

---

30 Vgl. Abschnitt Schöne S. 25.

31 Vgl. Behrens Wortg. 70—73.

32 Vgl. Joret Fl. 164, ALF Suppl. 284—286, ZRPh XL, 137.

33 Über die vermeintlichen aphrodisischen Wirkungen dieser Pflanze vgl. HDA VIII, 1013.

34 Behrens l. c.

nude, belle toute nue, blutto Jumpfere (*blutt* 'nackt'), *naakte damen, naakte vrouckens, naakte madammekens, nackte Jungfrau, nôgne jumfruer, nackete hur, pover madammekens* usw.[35].

Die prächtig b u n t e B l u m e ist das schöne Mädchen[36]: npr. *damisello* 'orchis taché' TF, lang. *doumaiselos* pl. 'id.' Barthés, auv. *domaisela* 'orchis (orchis bifolia et montana)' Delh. 7, *madama* 'orchis taché' Delh. 10. — marche *démèy'zelo* 'la nielle rose des blés' RllFl II, 225, vgl. champ. *demoiselle* 'id.' RllFl l. c.[37]. — gasc. *domisèle* 'pied d'alouette, delphinium' RllFl I, 107. Vgl. außerhalb des südfrz. Sprachgebietes: norm. *demoiselle* 'anémone des bois' RllFl I, 21 (dasselbe Bild zeigen sav. *épouse* 'anémone pulsatille', lorr. *jeannette* 'anémone des bois' RllFl I, 20, 21), ndfrz. *damoyselles* (16. Jhd.) 'digitalis' RllFl VIII, 138, frk-prv. (sav.) *damujena de fin* (demoiselle des foins) 'ajuga reptans' (dtsch. Günsel) RllFl VIII, 177, span. *doncella* 'la pervenche' (Immergrün) RllFl VIII, 32[38], port. *donzelha* 'planta bulbosa' Fig. In allen genannten Beispielen ist das reizende Aussehen, die Schönheit der Farben und der Form der Anlaß für die Benennung. Barthés l. c. spricht die Meinung aus, daß das gefleckte Knabenkraut seiner Lieblichkeit seinen Namen verdankt, ebenso Behrens Wortg. 71: „Das tertium comparationis liegt wohl in der Zierlichkeit der in Frage stehenden Pflanzen."

Eine aufrechtstehende Ähre inmitten gebeugter kornbeladener Ähren gleicht einem Fräulein, das stolz ihre Umgebung überragt[39]: npr. *damisello* 'épi vide qui se tient droit au milieu des autres épis penchés' TF.

auv. *demizella* 'raisin à très petits grains sur un cep épuisé (Brioude,

35 Man vergleiche hierzu auch folgende iberoromanische Namen: span. *dama de noche* 'planta de la familia de las solanáceas, de flores blancas, muy olorosas durante la noche' DRAcadEsp., katal. *dama de nit* 'id.' Dicc. Salvat², port. *damas de noite* RL XXXIII, 155, port. *dama dos jardins* 'planta annual' Fig., *dama entre verdes* 'planta cucurbitácea, nigella damascena L.' Fig.

36 Bertoldi bringt zahlreiche Beispiele aus allen Sprachen für Blumennamen, denen das Bild des Mädchens zugrunde liegt: S. 36—38, 58, 97, 105, 130—131, 137, 183, 188—189, 200—202.

37 Rolland weist darauf hin, daß die 'nielle rose des blés' oft verwechselt wird mit der 'nielle, lt. nigella arvensis', und daß die Namengebung für diese beiden Pflanzen durcheinander geht. Für nigella arvensis gibt RllFl I, 68—72 eine Reihe von Namen, denen das gleiche Bild zugrunde liegt: rouerg. *monaghela* (vgl. S. 42), ndfrz. *religieuse*, dtsch. *Jungfer im Grünen, Gretl in der Staudn, Braut in Haaren, Gretli im Busch* usw.; die leuchtend blaue Blüte in einem zarten Kranz feingegliederter grüner Hüllblätter erweckt das Bild eines Mädchens im Grünen.

38 Vgl. ferner RllFl II, 248, III, 212, VIII, 163; FEW III, 134.

39 Als Gegenstück finden wir auf Mallorca: *es blat fa coll de beata* 'le blé fait cou de bigote, prend des airs de bigote à la tête penchée' Rokseth 86.

H-Loire)' RllFl III, 212. Vgl. aun. *demoiselle* 'raisin dont les graines ont mûri sans grossir' RllFl l. c., centr. *demozelle* 'grappe de raisin mal venue et chétive ou qui n'a pas mûri en temps opportun, qui échappe aux vendangeurs ou qu'ils dédaignent' RllFl l. c., FEW III, 184, lyonn. *raisins de dame* 'raisins dont les grains sont restés tout petits et qui sont très sucrés' Puitspelu, RllFl l. c. Tertium comparationis ist die Kleinheit, die Zierlichkeit der Beeren.

Das W i e s e l ist nach einem alten Aberglauben mit geheimnisvollen Kräften ausgestattet. „Das hat zur Folge, daß das einfache Volk aus Furcht vor seinem dämonenhaften Charakter durch Schmeichelnamen gewissermaßen seine Gunst zu gewinnen sucht[40]." Solche Tabunamen stellen auch die hier angeführten Entsprechungen von DOMINA und *DOMNICELLA[41] dar: npr. *dono-belle* 'la belette' TF, gasc. *dauna-bera* Honn., *daune-bere* Lespy-Raym., Palay, TF, *dañebère, dàunabere* ALF 123 p. 683 (Landes), 691 (B-Pyr.), *daoun'bèr* 'id.' RllFa VII, 118, gasc. *damisèle* 'id.' Palay (s. *paquése*). Vgl. wall. *marlouette* 'la belette. En rouchi (wall.) *marlouwette, marluette* signifie: : femme qui espionne pour savoir ce qui se passe dans le voisinage' RllFa I, 53, bask. *ander-eder* (belle dame) 'la belette' Rohlfs Gasc. 31, leon. *donocilla,* salam. *donecilla, dolonsilla* 'id.' FEW III, 127, galiz. *donicela* RllFa VII, 121, *donosiña* 'id.' RLus VII, 210. — ital. *donnola,* trevig. *beladónola,* alt-trevig. *dandolla,* Ferrara *dándula,* sard. *dona de muru, dona de mele* 'id.' FEW III, 127, kat. *señore* ALC 757, span. *doncelleta* Krüger Mat., rum. *nevastnica* 'Wiesel; eigentlich: kleine Frau' Hiecke 122. — magyar. *menyet* (mariée), türk. *gallendisch* (nouvelle mariée) 'id.' RllFa VII, 121. Für weitere Übertragungen von 'schöne Frau' zur Bezeichnung des Wiesels in anderen europäischen Sprachen siehe AGl II, 56 ff.; Garbini II, 1229; Schrader II, 655; ZRPh XXXIV, 215, XXXVI, 160; FEW III, 124; Rohlfs Spr. 22; HDA VIII, 885; ARom XVIII, 1—18; ASNSL CXXXIV, 315 ff.

V o g e l n a m e n vom Typus 'Mädchen' oder 'Frau' sind häufig veranlaßt durch das reizvolle Äußere der benannten Tiere: npr., lang. *damiseleto* 'bergeronnette' TF, Piat, rouerg. *doumoysèlo* 'id.' Vayssier. Vgl. norm. *mwezel* ALF 1460 p. 397, bret. *dimezell* RllFa X, 103 'id.', frk-prv. *daméta* 1. 'bergeronnette', 2. 'le moyen épeiche' (Buntspecht) Const.-Dés.,

---

[40] Rohlfs Spr. 22.

[41] Vgl. *poulido* S. 27/8, *coumeireto* S. 41.

damette 'bergeronnette' ALF 1460 p. 926, 927, RllFa II, 230[42], X, 106, Hallig 34; katal. *señoreta* 'Bachstelze' ALCat 77, *senyoreta* 'cuallarg, moixó insectivor de la familia dels pàrids. Es el "Aegithalos caudatus", petit com una bola llanosa i de color vinós, amb la cua llarga i negra. Va en ramadons com les mallarengues; cerca els cucs i insectes entre els arços i tanques' Dicc. Salvat². — npr. *damisello* 'poule de numidie, ardea virgo, oiseau' TF[43], Honn., Azais. Vgl. ndfrz. *demoiselle* 'id.' Littré, DG, ndfrz., lorr. *demoiselle* 'mésange', norm. *demoiselle* usw. 1. 'mésange', 2. 'grèbe' (Steißfuß, Taucherart) FEW III, 134, frcomt. *dame, damette* 'Blaumeise' Sandmann 58[44].

Uhu, Käuzchen und Eule werden mit einer Frau verglichen: npr., prov. *damo* 'effraie, oiseau de nuit' TF, RllFa IX, 95, lang. *dâmo* 'id.' Sauvages, D'H-Ch., *dama* 'id.' RllFa II, 46, blim. *damo* 'id.' Béronie, quercy, périg. *damo* 'l'orfraie'[45] Lescale, Guillaumie, cév. *damo* 'la hulotte' Azais. — npr. *damasso, dameto* 'effraie' TF, rouerg. *dometo* 'id.' Vayssier, lang. *damèto, damasso* 'id.' RllFa IX, 95, II, 46, *damassa* 'hibou, moyen duc, orfraye' Honn. Vgl. frk-prv. *dama*, ndfrz. *dame* 'effraie' RllFa IX, 95, II,46, it. piem. *dama* 'strige' FEW III, 127 (strige 'Nachteule, Waldkauz, Käuzlein' Rig.-Bul.), it. montferr. *dama barbagianni* (Schleiereule) FEW III, 127a, ital. (dans div. dial.) *dama, dona, damina* 'effraie' RllFa IX, 96. Zusammensetzungen: prov. *damo-machato* 'la chouette' RllFa IX, 76 (*machoto* 'chouette' TF), npr. *damo-de-clouchié* 'effraie' TF, lang. *damo-dâou-clouchè* 'id.' D'H.-Ch., cév. *damo-dou-clouchè* 'id.' RllFa IX, 95, npr. *damo-de-nue* 'id.' TF, lang. *damo-de-nioch* 'id.' Honn., *damo-dé-nioch* 'id.' RllFa IX, 95, II, 46, périg. *damo-de-net* 'id.' Daniel. Vgl. frk-prv. *dame-de-grange* RllFa IX, 95, *dama də grãndi* FEW III, 124, gl. Bed.

---

42 Rolland faßt *damette* als Übertragung der Vorstellung 'Nonne' auf: „La bergeronnette doit ce nom et les suivants à ses couleurs noire et blanche qui sont celles de certains ordres religieux". Hallig (S. 44 und 45 Anm.) trennt jedoch *damette* von 'Nonne' und stellt es zu den Übertragungen von *ballerina* usw., denen die Begriffe 'Frau', 'Mädchen' zugrunde liegen. Wir möchten uns dieser Ansicht anschließen besonders in Anbetracht der weiteren Beispiele für *DOMNICELLA als Vogelnamen, denen keinerlei Parallelen zur Seite stehen, in denen etwa die Vorstellung Nonne zugrunde läge.

43 Nicht bei RllFa.

44 Sandmann bringt ferner an Meisennamen als zu DOMINA gehörig: berr. *demrotte* und bourg. *damloç;* ALF 844 p. 909.

45 Nach RllFa IX, 95 ist 'orfraie' ein irrtümlich gebrauchter, aber häufiger Name für 'effraie'.

Die auffallende Erscheinung der Eulen hat die Volksphantasie vielfach angeregt. Wir kennen die Eule als Orakelvogel und als Zaubertier. Menschen, vor allem Frauen, werden häufig in Eulen verwandelt[46]. Der Vergleich mit einer Frau, wie wir ihn im Sfrz. vor uns haben, ist auch der deutschen Vorstellung geläufig: *holzfrowe, wildui wîp*[47]. Daß allerdings die Schönheit der Tiere, wie Vayssier und TF annehmen[48], den Vergleich mit einer Frau bewirkt haben, erscheint uns wenig wahrscheinlich. Gewiß erinnert das Erscheinungsbild einer Eule an eine Frauengestalt, es erweckt aber gleichzeitig in dem Beschauer Gruseln und Unbehagen, daher die allgemein verbreitete Vorstellung der Eule als Unglücksvogel, Totenvogel, Hexenvogel usw. Vielleicht haben wir in den Namen *damo, dameto*, vgl. auch it. *bella dona* (RllFa IX, 96) Schmeichelnamen zu sehen, die gebraucht wurden, um das den Menschen Unheil bringende Tier gütig zu stimmen.

„Die anmutige Schlankheit der L i b e l l e erinnert an ein junges weibliches Wesen, daher die Bezeichnungen 'Dame' oder 'Fräulein'[49]": npr. *damo* 'libellule' TF, prov. *dama, damo* 'id.' Azais, Calvino, Mistral Mir. II, 18, lang., lim. *damo* 'id.' RllFa XIII, 79, blim. *damo* 'id.' Honn., Azais, 'insecte aquatique dont le corps allongé est accompagné de quatre ailes transparentes bleues et blanches' Béronie. — *damo de valat* TF, Azais, prov. *damo dé valà* 'id.' RllFa XIII, 79 (*valat* 'fossé, ruisseau' TF). — prov., blim. *damo de gandolo* 'id.' Azais (*gandolo* 'ruisseau' Azais). Vgl. pic., lorr., berrich. *dame*, orléan. *belle-dame*, pic. *dame de nëches* 'libellule' RllFa XIII, 79, bourg. *dame de paris* 'id.' RllFa III, 283. Weitere Beispiele FEW III, 124, Riegler ARom IX, 209. Vgl. auch piem. *sgnŭora* (signora) 'id.' FEW Mat., rum. *tarancuta* (kleine Bäuerin) 'id.' Hiecke.

---

[46] HDA II, 1073 ff., VIII, 1287 ff.

[47] HDA II, 1073.

[48] „Effraie remarquable par la beauté et la finesse de son plumage, et par la collerette qu'elle porte autour de la tête, ce qui lui a valu son nom de *dométo*, petite dame, gentille dame" Vayssier; „ainsi nommée à cause de la finesse de son plumage et de la collerette qu'elle a autour de sa tête" TF. FEW III, 127 bemerkt zu dieser Metapher: „Der Name kommt vielleicht vom Aussehen dieser Eulenart, die aufgerichtet einer in einen Mantel gehüllten schlanken Frauengestalt gleicht. Sie hat auch ein sehr veränderliches, ausdrucksvolles Gesicht. Vielleicht war auch mitbestimmend, daß sie häufig im Gemäuer von Schlössern und Kirchen nistet." Diese Bemerkung läßt an eine Übertragung von *damo* usw. im Sinne von 'Nonne' denken, vgl. RllFa II, 46 „Comme elle fréquente l'intérieur des églises, on l'a comparée à une religieuse". Vgl. *mounega, mounegheta* als Namen der Eule S. 44. — Rohlfs Spr. 25 weist auf den Volksglauben an die Seelenwanderung hin, der auch, allerdings stärker in abergläubischer Furcht befangen, die Namen Hexe (sp. *bruja* 'Schleiereule', lt. *striga* 'Hexe' zu *strix* 'Ohreule') für die Eule veranlaßt habe.

[49] Riegler, HDA V, 1236.

npr. *damisello, damiseleto* 'libellule' TF, Honn., Azais, *damizèlo, daméy'zèlo* usw., *daméy'zélèto* 'id.' RllFa XIII, 79, prov. *dameisello, dameiselleto* RllFa III, 283, *damizèlùn, damizèlo de vala*[50] RllFa XIII, 79, lang. *doumeisèlo* D'H.-Ch., *doumaizèlo* Gary, *doumaizelo* RllFa III, 283, *doumyiseleto* FEW III, 134, rouerg. *doumoysèlo* Vayssier, auv. *damizela* Eden, marche *demeisèlo* 'libellule' Queyrat, perig. *dameisèlo* 'agrion' (Wasserjungfer) Guillaumie, gasc. *damayselle, mamizèle* 'libellule' RllFa III, 283, XIII, 79, *damayseleto* 'id.' FEW III, 134. Vgl. katal. *damisella, senyoreta* 'libellula' Dicc. Salvat², Dicc. Aguiló, port. *donzellinha* 'id.' Fig., it. *donnola, damigella, sposo, sposina, mariànna, viola, sior, scioretta*[51], *signora;* engl. *lady fly;* dän. *jomfrue;* holl. *juffer, juffertje;* dtsch.-schweiz. *Teufelsgroßmutter;* dtsch. *Jungfer, Nymphe, Wasserhure, Drachenhure, Grasmetze, Hure, Seejungfer, Jumfer Sibold, Jumfer Lischen, verwünschte Jungfer, Spinnjungfer, Fru Medder, Wassermutter,* RllFa III, 284, FEW III, 134, HDA V, 1236.

Die in die Augen fallende Farbenprächtigkeit der Libelle und ihre Bewunderung erregende Gewandtheit wären ein hinreichender Grund, dieses Tier als eine schöne Frau anzusprechen (vgl. auch moungeto S. 45). Es werden jedoch auch andere Motive bei der Namengebung mitgewirkt haben. Die Libelle ist ein außergewöhnlich gefräßiges Tier: „Ihre Bewegungen sind leicht und gewandt, ihre Kleidung ist seidenartig glänzend, bunt und mit den feinsten Spitzen besetzt, denn als solche erscheinen ihre Flügel. Aber im Charakter haben sie mit niemand weniger als den Jungfrauen Ähnlichkeit. ... Außer den Augen sind die Mundteile vorzugsweise ausgebildet und kräftig, eine notwendige Bedingung für die Räubernatur der geharnischten Amazonen" (Brehm IX, 513). Jedoch nicht nur ihre Raublust setzt die Libelle in Widerspruch zu ihrer äußerlich so reizvollen Erscheinung, sie wird auch sonst vom Volk mit Abneigung und Furcht angesehen[52]: man glaubt, daß sie ihren Verfolgern beizenden Saft in die Augen spritzt oder auch dem Menschen das Ohr anbohrt. So finden sich bei RllFa III, 283 hierauf hinweisende Namen: lyonn. *pisse en z'yeux,* frcomt. *pahh araille* (perce oreille). Daher nimmt v. Wartburg (FEW III, 124) an, die Namen *damo* usw. für die Libelle seien „ebenfalls

---

[50] Siehe oben *damo de vala.*

[51] Eigentlich schon zur Gruppe 'Nonne', 'Nönnchen' gehörig; vgl. moungeto etc. S. 45.

[52] Vgl. HDA V, 1232.

Schmeichelnamen oder Tabubezeichnungen wie für belette[53]." Auch das von Rohlfs Spr. 24—5 in den Vordergrund gestellte Moment der Seelenepiphanie muß beachtet werden.

Das farbenprächtige Kleid des Schmetterlings ist entscheidend für folgende Namengebung[54]: npr. *bello-damo* 'espèce de papillon, vanessa cardui' TF. Vgl. mfrz. *belle-dame* 'papilio ... cardui' RllFa XIII, 206, ndfrz. *belle-dame* 'papillon du chardon' Littré.

Unter den zahlreichen Personifizierungen des Maikäfers (siehe S. 62) fehlt auch der Vergleich mit einem Mädchen nicht: npr. *damisello* 'hanneton' TF, gasc. *damisèle* 'id.' Palay, dazu gasc. *damiselade* 'grande quantité de hannetons' Palay.

Die Gottesanbeterin erinnert mit ihren zum Überfall erhobenen Fangarmen an eine Andacht haltende Person[55]: npr. *damisello* 'mante religieuse' TF, *damiseleto* 'id.' TF, Honn., dauph. *damizèla*, prov. *dameyseleto* 'id.' RllFa XIII, 115. Vgl. frk-prv. *damo* 'id.' RllFa II, 297, XIII, 115. Der Seidenwurm, die Larve des Maulbeerspinners, hüllt sich in Seide wie ein Edelfräulein: npr. *damisello* 'chrysalide, nymphe du ver à soie' TF[56].

Wegen ihrer bunten Farbe werden gewisse Arten von Schnecken mit einem Fräulein verglichen: npr. *damisello* 'espèce de limaçon, helix nemoralis' TF, Azais, prov. *damizela, dameiseleto* 'helix nemoralis' RllFa XII, 50, 210, lang. *damiselo* 'limaçon' Piat. Vgl. frk-prv. *dmwela* 'limaçon dont la coquille est contournée d'un filet bleu foncé' FEW III, 134, frk-prv. *demouéla* 'helix nemoralis' RllFa XII, 50, bret. *demoiselle* 'petit coquillage de mer' Esnault, centr. *jeannette* 'id.' RllFa XII, 50[57].

---

53 Ein instruktives Beispiel für die Bezeichnung Mädchen als Tabuname bietet katal. *noia* 'rèptil sauri indigena mancat de potes i per tant molt semblant a una serp curta i lluent. Es inofensiva per bé que el poble li atribueix propietats verinoses, confonent-la amb una mena d'escorçó; és anguis fragilis' (Blindschleiche) Dicc. Salvat², ebenso Dicc. Aguiló siehe *noya* (noia 'dona jove que no arriba a la pubertat' Dicc. Salvat²).

54 Über den Schmetterling als Seelentier vgl. *anjoulet* S. 9. Man beachte ferner die auf gleicher Grundlage beruhenden Schmetterlingsnamen in Form zutraulicher Anreden vom Typus Eigenname + Imperativ wie span. *mariposa* i. e. *„Maria, posa (te)* (DRAcadE), frz.-dial. *vole-bébé* (Riegler Tier 246); it.-dial. *saltamartin* für die Heuschrecke (ibd.). Vgl. außerdem bei Rohlfs Spr. 29 ff.; Storm in Rom. V, 180, der Analogien aus den germanischen Sprachen zusammengestellt hat.

55 Vgl. *moungeto* S. 45, *capelan, prêcheur* S. 51.

56 Ein ähnliches Bild liegt vor in nordit. *kaval'ér* „Seidenwurm" AIS 1160.

57 Vgl. hierzu die Namen *judievo* S. 65, *masco* S. 7, *mourgo, mounjo* S. 45 für die Schnecke, bei denen ähnliche Vorstellungen mitgewirkt haben.

Vielerlei Fische heißen Mädchen, offenbar wegen ihrer anmutigen Farben oder Formen[58]: *damisello* 'girelle, poisson de mer qui se fait remarquer par l'élégance de ses formes' TF, Azais, prov. *doumeisella* 'id.' Honn., Duh.-DuMonc. III, lang. *demoiselle* 'id.' Duh.-DuMonc. III. — lang. *dumeyzelo* 'cepola rubescens, Bandfisch' Rohe 55, *demoueisela* 'id.' RllFa III, 160. — prov. *dameiseleto* 'ophidium imberbe' RllFa III, 96, lang. *demoueizèla, donzéla, dounzela* 'ophidium barbatum' FEW III, 134, RllFa III, 96. — lang. *demoueisela* 'muraena myrus' RllFa XI, 184. — prov. *donzelle* 'petit poisson de mer' Duh.-DuMonc. III. Vgl. norm. *demoiselle* 'raie blanche; labrus mixtus, poissons' FEW III, 134, ndfrz. *demoiselle* 'vielle, petit poisson de mer' Duh.-DuMonc. III, 35, 'ophidium barbatum' Littré, mfrz., nfrz. *donzelle* 'ophidium barbatum' Littré, FEW III, 134, RllFa XI, 180; it. *donzella* 'bärtiger Schlangenfisch, Bartmännchen' Rig.-Bul.; südspan. *doncella* 'poisson de mer' Barbier RLaR LVIII, 303, span. *doncella* 'budión, pez' DRAcadEsp.; port. *donzela* 'nome de um peixe' Fig.; katal. *donzella* 'peix teleosti de la familia dels làbrids' Dicc. Salvat², Dicc. Aguiló, *senyoreta* 'donzella, peix' Dicc. Salvat², Dicc. Aguiló.

Eine Tabubezeichnung liegt wahrscheinlich vor in npr. *damo-derbio* 'squale glauque' (Blauhai) TF. Der Blauhai ist der am meisten gefürchtete der Raubhaie (Brehm VIII, 365—366). Auch andere Haie tragen neben den Namen, die ihre Raublust charakterisieren sollen, wie *renard, chien, loup, diable* Namen wie *moungeo* S. 52.

Der Salzhering gilt als der Fisch der armen Leute, daher npr. *damo de misericòrdi* 'hareng salé' TF, Azais, lang. *damo dé miséricordo* 'id.'. „Ce nom viendrait-il de ce que ce hareng n'entre guère que chez les pauvres comme font les bonnes sœurs ou dames de miséricorde?" D'H.-Ch.

Aufrechtstehende Gegenstände werden häufig mit menschlichen Wesen verglichen[59].

Ein aufrechtstehender Fels, gekrönt mit einem Gesteinsstück, erweckt die Vorstellung eines menschlichen Körpers mit Kopf oder einer Frauengestalt mit einer Haube[60]: dauph. *demeisello* 'rocher en forme d'obélisque, généralement coiffé par un gros bloc' TF.

In Erdhügeln oder Steinhaufen, die zu Markierungszwecken aufgerichtet sind, sieht man Frauengestalten: npr. *damo* 'cône de terre

---

[58] Vgl. FEW III, 135, HDA II, 877; ferner hier S. 7, 10, 29.
[59] Vgl. *mounjo* S. 46, *ome, barome* S. 33 in ähnlicher Bedeutung.
[60] Vgl. hierzu die grundsätzlichen Ausführungen von Brzóska.

qu'on laisse debout dans un terrain qu'on creuse' TF, dauph. *dames de terre* 'témoins qu'on laisse dans un déblai' Chabr.-R. d'Aigl. Vgl. katal. *dama* 'monjoia que deixen en rebaixar la terra per a saber i amidar la quantitat de terra que s'ha tret' Salvat[2], Aguiló, port. *dama* 'montículo que se feixa em meio de uma escavação, para depois se conhecer e medir a profundidade desta' Fig.

Aufrechtstehende, stützende Teile an Geräten und Maschinen gleichen einer Frauengestalt. Die Vorstellung Frau, Fräulein = 'Dienerin' (siehe S. 24) kann bei dieser Namengebung mitgewirkt haben, da es sich um stützende, helfende Teile handelt: npr. *damisello* 'pièce du moulin à filer la soie, morceau de bois qui supporte les verbins' TF, vgl. bourg. *dmoizèle* 'support d'un rouet d'une bobine', bret. *dmwezel* 'petite tige en bois servant à maintenir la pièce de fil sur le dévidoire' FEW III, 134. — npr. *damo* 'pièce de l'épinglier d'un tour à filer' TF, prov. *dàmas* pl. 'nom qu'on donne aux deux petites colonnes qui supportent l'encréna, l'épinglier du touret à filer' Honn.[61], Azais[62], Arnaud-Morin, vgl. champ. *dam* 'levier du rouet' FEW III, 125. — gasc. *damiselle* 'Teil am pressoir' Krüger, vgl. frk-prv. *dama* 'pièce de bois par laquelle passent les vis d'un pressoir' Const.-Dés.[63].

Ein Hanf- oder Flachsbündel wird als eine menschliche Gestalt, als ein Püppchen[64] oder Mädchen angesehen: npr. *damisello* 'poignée de chanvre, de lin, de bled-sarrasin, qu'on dresse pour les faire sécher' TF, Azais, Honn., blim. *doumeiselo* 'id.' Béronie. Vgl. pic. *moiselles* pl. 'de petites poignées de paille' Miethlich 49, port. *menina* 'Bündel Flachs, das in der Mitte geknickt ist und dessen Enden einem Frauenhaarknoten

---

[61] Honnorat fügt als Erklärung hinzu: „... parce qu'on leur donne ordinairement la forme d'une poupée."

[62] TF bringt ferner *freiroun* für denselben Gegenstand, siehe S. 53. Bei Krüger Nameng. 243 finden wir port. *frade* für eine kleine Holzstütze, die zur Sperrung von zwei Scheiben an der Ölpresse dient. Vgl. auch frk.-prv. *demwasel* 'Brunnensäule, zwei Steinsäulen, welche das Schutzdach eines Ziehbrunnens tragen' Mietlich 32 Anm.

[63] Vgl. frz. *damette* 'aufrechtstehender Teil am Zaun' Schmidt 52, *dame* 'Teil der Mühle' Maréchal 192; entsprechend Krüger HPyr D für Teil am Webstuhl. Die verwandte Vorstellung einer Puppe erweckt die mechanische Bewegung eines Teilchens am Spinnrad: npr. *marioto* 'petite pièce mobile qui tient les fuseaux des rouets' TF (*marioto* 'marionette' TF).

[64] Vgl. gasc. *mouneco* (= poupée), npr., frk.-prv. u. ndfrz. *poupado, poupée* und Varianten für „paquet de chanvre, de lin, de filasse" bei TF, Palay, Gerig 45/6, 84. Vgl. ferner Gerig 171, 173, 373, 431. Ein Kräutersäckchen mit dem zugebundenen Köpfchen bietet das gleiche Bild: npr. *neno* (= poupée) 'nouet' TF.

ähnlich zusammengeflochten sind' Krüger Nameng. 248 (*menina* 'Mädchen' Fig.); katal. *ninyeta* 'gedrehter Hanfstrick' BDC IV, 124.

Die mit einem Kopf versehene Stecknadel vergleicht man mit einem Fräulein, größere Stecknadeln mit einer Frau[65]: npr. *damiselo, damiseleto* 'épingle de très petite dimension' TF, Honn., Azais, Piat; Behrens 178. — npr. *madono* 'houseau, sorte de grosse épingle' TF, blim. *midono* 'grosse épingle d'une longueur proportionnée à sa grosseur et propre à attacher plusieurs doubles d'étoffe ensemble' Béronie. Vgl. wall. *nonnette*, lorr. *nounette, nounotte, nounatte* 'épingle' Behrens Wortg. 187[66].

Im zerteilten Inneren einer Nuß sieht man eine aufrechtstehende Frau[67]: gasc. *doumàysèlo* 'la partie comestible de la noix, dépouillée de ses deux écorces et coupée en deux dans le sens de sa plus grande longueur' RllFl IV, 47[68], marche *demoiselle* 'id.' RllFl l. c. Vgl. frcomt. *dama, dème, damòte* 'id.' „... on croit voir sur chaque partie une femme debout qu'on appelle la dame" RllFl l. c., bourg. *dame* 'quartier de noix' RllFl IV, 49. Die gleiche Vorstellung finden wir in rouerg. *dámo-frónco* 'princesse, amande plate, large et à coque peu résistante' Vayssier, TF, falls nicht *damo* eine Qualitätsbezeichnung ist, wie npr. *amelo à la damo* 'amande demi-fine, à coque grosse, solide et arrondie' TF wahrscheinlich macht.

Gefäße, besonders bauchige Flaschen und Krüge, die mit Fuß, Rumpf und Hals an einen menschlichen Körper erinnern, werden gern als Personen betrachtet, zumal, wenn sie umflochten, also gleichsam bekleidet sind[69].

damo-djano und Varianten: Nach ALF damejeanne ist das Wort im größten Teil des südfranzösischen Sprachgebietes verbreitet: Provence

---

65 Eine einfache Ableitung von *damiseleto* 'epingle' von npr. *damiselen* 'qui appartient, qui a rapport aux demoiselles' TF ist unwahrscheinlich, da sie nicht zur Erklärung der Form reicht. Es handelt sich hier um eine Personifizierung, wie außerdem durch vergleichenden Hinweis auf gleichbedeutendes *madono, nounette* erhärtet wird.

66 „Zwischen einer Stecknadel und einer kleinen Nonne läßt sich schwer eine andere Beziehung entdecken, als daß sie eben beide klein sind und beide einen Kopf haben" (Behrens 187).

67 Vgl. *ome* in derselben Bed. S. 34.

68 Man vergleiche hierzu das von Camélat (RPGR IV, 247) für Arrens mitgeteilte gaskognische Scherzrätsel: „*kwati damizelétas en ũ kũmbẽn nũ bẽn ne plwéya ne bẽn*" (quatre petites demoiselles dans un couvent ne voient ni pluie ni vent, ce sont les quartiers de la noix que l'on trouve réunis après qu'on a brisé la coque).

69 Zur Personifizierung von Gefäßen vgl. Krüger Nameng. 247 ff., FEW III, 126, Behrens Wortg., Cramer Jean.

(Drôme, Var, Vaucluse, B.-d.-Rhône, Alp.-Mar., B.-Alp.), Languedoc (Gard, Ardèche, Hérault, Aude, Ariège), Rouergue (Lozère, Aveyron), Quercy (Tarn-et-Gar., Lot-et-Gar.), Périgord (Lot-et-Gar.), Gascogne (H.-Gar., Lot-et-Gar., Gers, H.-Pyr., B.-Pyr., Landes, Gironde), Limousin (H.-Vienne, Corrèze), Marche (Creuse), Dauphiné (Isère, H.-Alp.).

Wörterbuchbelege: npr. *damo-jano* 'dame-jeanne, grosse bouteille d'osier ou de natte, contenant environ 40 litres' TF, Honn., Azais, *damo-janeto* 'petite dame-jeanne' TF[70], prov. *damadžano* Miethl. Géménos 173, *damajana* Calvino, lang. *daméjano* D'H.-Ch., *damo-xano* Cousinié, cév. *damadžano* Hallig Loz. 1710, dauph. *damožano* Tausch 61, Thierbach 61, périg. *damojano* Daniel, gasc. *damœ žánœ* Beyer 107, *dame-jane* Palay. Vgl. ndfrz. *dame-jeanne* Littré, DG, EWFS, katal. *damajoana* 'mena de garrafa o castanya coberta generalment amb un teixit de vinets' Salvat Enc., für Roussillon siehe ALF 1530, span. *damajuana* 'castaña, vasija o frasco de figura semejante a la de la castaña' DRAcadE; bask., it. siz., engl. siehe FEW III, 126. Dasselbe Bild liegt vor in paris. *fille* 'bouteille de vin bouchée' *fillette* 'demi-bouteille' FEW III FILIA. Vgl. frk-prv. *dama* 'vase à l'usage des malades' Const.-Dés., gall *moza* 'tönerne Flasche zum Wasserkochen' Bierhenke 43.

In der gleichen Weise sind zu erklären die M a ß b e z e i c h n u n g e n ndfrz. *demoiselle* 'der 16. Teil einer pinte' Glaser 180, maine *demoiselle* 'demi décilitre d'eau-de-vie' Dottin, norm. *demoiselle* 'Maß für Flüssigkeiten' Duméril[71]. Glaser l. c. glaubt, *demoiselle* sei „aus der Bezeichnung der Quantität 'qu'une demoiselle en pourrait boire' zur Geltung eines kleinen Flüssigkeitsmaßes (für Wein oder Branntwein) gelangt". Es ist jedoch wahrscheinlicher, daß diese Maßbezeichnung ursprünglich eine Gefäßbezeichnung war wie *dame-jeanne, coumaire, fillette, jano, marijano, christine* usw.[72].

Auch die W ä r m f l a s c h e wird mit einem weiblichen Wesen verglichen: npr. *damisello* 'bouillotte d'étain qu'on place dans le lit pour tenir les pieds chauds' TF, blim. *doumeiselo* 'chauffe-lit' Béronie. Vgl. ndfrz. *demoiselle* 'moine de lit' FEW III, 134. Der Bettwärmer erscheint

---

70 Vgl. auch *jano, marijano* TF, *coumaire* S. 41.

71 Vgl. katal. *noy* 'mesura de vi, una quart de petricó' Dicc. Aguiló.

72 Auch frz. *galopin* 'demi setier' wird von Glaser l. c. in der gleichen Weise erklärt: Quantum, das ein galopin trinkt. Dem steht gegenüber die Erklärung des DG: „Par plaisanterie anciennement: Demi-setier de vin bu avant de partir en course. 'Il boit tous les matins son galopin avant que de sortir' (Richelet Dict.)."

häufig personifiziert: als Gevatterin siehe S. 41, als *maridet* 'kleiner Ehemann' siehe S. 34 und als Mönch siehe S. 54[73].

aprov. *damoiselle* 'récipient en bois' FEW III, 134 gehört gleichfalls in diesen Zusammenhang.

Die Ramme, die der Pflasterer an zwei Griffen anhebt und in regelmäßigen Abständen auf den Boden niederfallen läßt, wird mit einer Frau oder einem Mädchen verglichen, die man gleichsam tanzen läßt (FEW III, 127 Anm. 31): npr. *damo, damisello* 'hie de paveur' TF, Honn., Azais, prov. *dama* 'id.' Calvino, *damo* 'la berta' (sic) Miethl. Géménos 167 (la berta 'Ramme' Rig.-Bul.), apr. *damoiselle* 'hie du paveur' FEW III, 134, lang. *damo* 'id.' D'H.-Ch., lim. *damo* 'id.' Daniel, rouerg. *damo, doumoysèle* 'id.', dazu *damá* 'damer, battre les pavés avec le pilon appelé dame ou demoiselle' Vayssier, blim. *doumeiselo* 'id.' Béronie, marche *demeisèlo* 'id.' Queyrat. Vgl. frk-prv. *dama* 'dame (instrument)' Const.-Dés. Entsprechungen von DOMINA: ndfrz., wall., lorr., bret. FEW III, 125, von *DOMNICELLA: bess., maine, lorr., ndfrz. FEW III, 134, centr. *demoiselle, dame,* dazu *dammer* 'battre le terrain avec la dame ou demoiselle' Jaubert I, 311—12, vgl. ferner dtsch. *Jumfer* (Jungfer) 'der schwere Rammklotz', *jumfern* 'rammen' Saß 178. Vgl. auch Schultz Nameng. 76[74].

In mehreren Fällen haben die Entsprechungen von *DOMNICELLA die Bedeutung 'Dienerin'[75]. Es handelt sich einmal um Geräte, die die Hausfrau bei den häuslichen Arbeiten zu benutzen pflegt, dann aber auch allgemein um Ausdrücke aus der Technologie der verschiedenen Gewerbe: apr. *damisella* 'crémaillère' FEW III, 134. Vgl. alyonn. *donzelle* 'anse de fer qu'on suspend à la crémaillère et qui sert à supporter la poêle', bourg. *donzelle* 'id.' wall. *damhel* 'tenaille avec laquelle on ôte la chaudière du feu' Benoît 129, man vgl. auch mfrz. *meschine* ('Mädchen') in ähnlicher Bed. bei Benoît an mehreren Stellen[76]. — lang. *dumaizelas* pl. 'Rollen der

[73] Vgl. ARom VIII, 483.

[74] Es kann auch eine sexuelle Metapher vorliegen, vgl. die erotischen Lieder der Rammer, J. Schopp, Das deutsche Arbeitslied, Heidelberg 1935, S. 78 ff.

[75] Vgl. *chambriero, servento* S. 55 ff.

[76] In diesen Zusammenhang gehören auch bourb. *dmwezel, dam de fu* 'écouvillon pour nettoyer le four' ALF 1542 p. 803, 802, frk-prv. *dama* 'id.' ALF 1542 p. 829, 921, 922. — wallis. *dõzela* 'le cordon pour tenir la quenouille à l'épaule' Mitteilung Melwig, emil. *donzella* 'Rockenständer' Schuchardt Festg. Mussafia 24. — katal. *senyoreta* 'en la indústria tèxtil aranya de vidre que s'usa en las màquines de debanar i doblar la seda' Dicc. Salvat², *nina* 'troqueta de fil cargolada, usada com a mostra pels corredors de cotó filat; en la filatura de fibres gruixudes, com el cànem, el lli i el jute, corró de la màquina batan, vestit amb pues fortes de ferro per a desfer els manyocs de fibres; corró del batan damunt el qual és enrotllat el cotó en floca en forma de tela' Dicc. Salvat².

Zugvorrichtung am Webstuhl. Die Rollen mit schwerem, hölzernem Gehäuse sind mit Stricken an dem die gesamte Zugvorrichtung tragenden Querbalken aufgehängt' Fahrholz 128[77].

prov. *damisello* 'terme de marine; lisse de porte-haubans' Honn., TF. — lang. *damaizélo* 'Dreschschlitten' Meyer VKR VI, 113; lang. *demoiselle* 'Dreschwalze' Parain 90[78].

Offenbar auf sexueller Vorstellung beruht folgender Vergleich: gasc. *damiseléto* 'grain de maïs cuit devant le feu et éclaté' Palay, vgl. bourg. *dames* pl. 'grains de maïs sec qu'on fait sauter dans une poêle chaude et qui éclatent en devenant blancs', lorr. *dames* 'id.' FEW III, 125. v. Wartburg l. c. fügt hinzu: „Diejenigen, die nicht platzen, heißen *moseus, boquins, monsieur, homme.*"

Nicht durchsichtig ist folgender Vergleich: frk-prv. *damme* pl. 'menus grumeaux de lait caillé qu'on prend dans la chaudière en cuisson' FEW III, 125. Ist vielleicht die gleichsam Mitleid erweckende Winzigkeit dieser Dinge ein Grund zu dieser vertraulichen Betrachtung und Benennung?[79]

Schöne Frau, schönes Mädchen.

Neben den Übertragungen von DOMINA und *DOMNICELLA, bei denen häufig auch die Vorstellung schöne Frau, schönes Mädchen, wenn auch unausgesprochen, mitspielte, finden wir eine Reihe von Personifizierungen, in denen die Vorstellung von der Schönheit des betreffenden Gegenstandes auch in dem sprachlichen Bild deutlich zum Ausdruck kommt.

Schöne: npr. *bello-de-l'aubo* 'plante dont les fleurs s'ouvrent aux premiers rayons du soleil' TF, *bello-de-jour* 'liseron tricolor' (Winde) TF, 'ornithogale en ombelle' (Sternblume) TF, Azais Cat., 'mouron rouge' (rotes Gauchheil) Azais Cat., prov. *bela-de-jor* 'belle de jour' Calvino[80],

---

[77] Vgl. port. *frades* pl. 'Holzstücke, die das Rädchen über der Kette des Webstuhls halten' Krüger Nameng. 243.

[78] Vgl. wall. *damsel* 'pièce de l'établi qui serre les planches' FEW III, 134, ein Stück, das sonst mit *baylet* 'Diener' bezeichnet wird (siehe S. 59). Auch die Deichselstütze eines einachsigen Karrens, sonst *baile* genannt, heißt wall. *dame* FEW III, 125.

[79] Vgl. gall. *krégos* pl. (< *cléricos*) 'grumos que se forman mezclando harina con liquido' Schneider Mitt., port. *freira* 'grão' Krüger Mat., hierher gehört auch astur. *beyas* (< *velhas* < lat. *vetulu*) 'granzas' (Kornsiebsel, Überbleibsel beim Durchsieben von Korn und Saatgut, Gips, Erzgestein, Schlacke) Acevedo.

[80] Calvino macht keine genaueren Angaben.

bello-de-jour 'mouron rouge' RllFl IX, 60[81] (Var, Vaucl.). Vgl. frz. *belle-de-jour* 'liseron tricolor' RllFl VIII, 61—63, Littré. — npr. *bello-de-nue* 'belle de nuit' TF, prov. *bela-de-nuech* 'id.' (Wunderblume, mirabilis jalapa) Calvino. Vgl. frz. *belle-de-nuit* 'id.' RllFl VIII, 63, Littré, centre *belle-de-nuit* 'œnothera' RllFl VI, 5.

Die Königin ist ebenfalls die Schöne: prov. *regino* 'anémone, oeil de paon' TF[82]; npr. *rèino-di-prat* 'ulmaire' (Geißbart) TF, lang. *reyno-de-pratt*, auv. *reno-do-prô*, lim. *rey'no, reyno-doou-pra*, blim. *rèno, rano-doou-pra*, cév. *reyno-dess-pra*, quercy *reyno-dich-pra*, marche *reyno-doou-pra, rèno-da-pra*, gasc. *rènno-dett-pratt* 'id.' RllFl V, 166-67, gasc. *reyne-dous-prats* 'id.' Palay. Vgl. frz. *reine des prés* RllFl, Littré, *belle des prés* Littré (Artikel 'reine') in der gleichen Bedeutung.

Nach FEW I, 93 liegt folgenden, von *ANDÉRA abgeleiteten Pflanzennamen die Vorstellung 'schöne Frau' zugrunde: npr. *onder* 'ombilic à fleurs pendantes'[83], lim. *anders, andès* 'nombril de vénus' TF, blim. *andér* 'id.' Honn., *ondér* 'id.' Béronie, Azais, périg. *ander* 'id.' Daniel, quercy *ondér* 'id.' RllFl VI, 91. — blim. *enduer* 'coquelicot' Piat, *ãndèr* 'id.' ALF 321 p. 617, *jãnder* p. 711 (Corr.), périg. *ander* 'id.' Guillaumie 98, *andert* 'id.' Daniel, *ãndèr* 'id.' ALF 321 p. 637 (Lot-et-G.), p. 628 (Dord.), quercy *ander, onder* 'id.' RllFl I, 169, *ãndèr* 'id.' ALF 321 p. 618, 619, 720 (Lot), *õndèr* p. 712, 713 (Lot), *onder* 'fleurs dans les blés et particulièrement coquelicot' Lescale[84]; v. Wartburg bemerkt dazu: „Die Übertragung des Namens auf die beiden Pflanzen erklärt sich dadurch, daß die Kinder aus den roten Blütenblättern des Mohns ein Püppchen formen[85], vgl. *poupée, madona* und andere Namen des Mohns. Das gleiche gilt auch für den Venusnabel, wie vend. *poupette* u. a. nahe legen." Vgl. S. 12 über den Vergleich der Mohnblume mit einer Frau.

Die Tatsache, daß *ander* sowohl den Mohn als auch den Venusnabel bezeichnet, findet ihre Erklärung in der Ähnlichkeit der beiden Pflanzen,

---

81 Die Bemerkung von Rolland: „La fleur se ferme la nuit pour s'ouvrir le matin" (RllFl VIII, 61) sagt nichts Besonderes, da die meisten Pflanzen sich so verhalten. Wichtiger ist folgende Bemerkung: „La fleur (i. e. le mouron rouge) fait comme les belles, elle se lève tard et se couche à midi pour faire la méridienne" (RllFl IX, 60), unterstützendes Motiv bei der Namengebung.

82 Vgl. lorr. *jeannette*, norm. *demoiselle* in ders. Bed., RllFl I, 21.

83 Nach Hegi IV², 513, ist umbilicus pendulinus identisch mit 'nombril de vénus'.

84 Vgl. ferner ARom XI, 25.

85 Vgl. hierzu RllFl I, 173: „. . . les enfants font de très jolies poupées avec les pétales retournées du coquelicot."

die eine Verwechslung möglich scheinen läßt[86], und in dem gleichen Gebrauch, den die Kinder im Spiel von den Blütenblättern machen[87].

Die Hochschätzung, die der Klee unter der bäuerlichen Bevölkerung als hochwertiges Futtermittel genießt, findet ihren sprachlichen Ausdruck in dem Vergleich mit einer edlen Frau: npr. *mounsegno* 'mélilot blanc' (Honigklee) TF, Azais Cat., prov. *mounségno* 'melilotus alba' (Avignon, Apt), 'melilotus officinalis' (gelber Honigklee, Weiselklee) (B.-Alpes) RllFl IV, 135, 133, *mounseigna* 'nom qu'on donne, en Languedoc, au mélilot blanc qu'on trouve dans la Haute comme dans la Basse Provence' Honn., lang. *mounseigna, mounsegna* 'id.' (Montpellier) Lorret-Barrandon 648, Azais, RllFl IV, 135.

Bei der ganz eigenartigen mythischen Bedeutung des Wiesels ergibt sich eine Menge volkstümlicher Namen[88]. Viele Namen beruhen auf Schmeichelreden, mit denen man die Gunst des gefährlichen Tieres zu gewinnen sucht. „Das Wiesel gilt als eitel, und man glaubt, es höre sich gerne loben. Sieht man in Katalonien ein Wiesel und sagt zu ihm: Du bist hübsch, so bläht es sich auf, macht Männchen und zeigt in jeder Art seine Freude. Sagt man aber zu ihm: Du bist häßlich, flieht es, um sich zwischen den Steinen zu verstecken, indem es fortwährend Gift gegen seinen Beleidiger spuckt, wovon dieser so fürchterliche Bauchschmerzen bekommt, daß er zu sterben meint. ... Ganz deutlich ergibt sich, daß diese Schmeichelnamen auf Tabu zurückgehen aus dem oberpfälzischen Volksglauben, man dürfe das Wiesel nicht beim Namen nennen[89], sonst verfolge es den Menschen und blase ihn an. Man muß zu ihm sagen: Schönes Dingl, behüt' dich Gott[90]." So sind auch die südfrz. Namen 'Schöne' zu erklären: lang. *poulido* 'la belette' Sauvages, RllFa I, 50, VII, 118, ALF 123 p. 755 (Tarn), 793 (Aude), cév. *poulido, pourido* RllFa VII, 118, ALF 123 p. 830 (Lozère), rouerg. *poulido* TF, RllFa VII, 118, ALF 123 p. 716, 718, 724, 727 (Aveyron). — lang. *poulidobelo* ALF 123 p. 791, 792

---

86 Vgl. Schroefl 77.

87 Zur Etymologie vgl. neben FEW auch REW 449. Meyer-Lübke pflichtet der Erklärung des FEW bei, soweit sie das Begriffliche betrifft, äußert dagegen Bedenken, weil das Wort mask. geworden ist. Nun ist die bildhafte Übertragung *ander* 'junge Frau' > 'Mohnblume' seit langem nicht mehr lebendig (das Wort bedeutet nur noch im Bask. junge Frau). Ein Genuswechsel konnte daher leicht eintreten, zumal da das Wort vokalisch anlautete.

88 HDA IX, 579.

89 Vgl. ndd. *det ungenömte diert* als Wieselbezeichnung, Rohlfs Spr. 23.

90 HDA IX, 596.

(Ariège), *pouridobelo* RllFa VII, 118[91]. Vgl. ndfrz. *belette*[92], vegliot. *biala* 'id.' FEW I, 319, it. dial. *bellula* (Corsica, Catania) Garbini 1234, gall. *garridiña* (*garrido* 'schön'), Santander *vilidilla* (*bellido* 'schön'), astur. *bunietsa, bonuca* (zu BONUS 'gut'), *monuca* (zu *monu* 'niedlich'), dän. *kjønne* (*kjøn* 'schön'), bret. *coantic* (*coant* 'hübsch'), *kaerell* (*kaer* 'schön') HDA IX, 596—97; vgl. ferner bayr. *Schöntierle,* nürnberg. *Schöndinglein* Rohlfs Spr. 21[93].

Ebenfalls Tabubezeichnung ist der Name für das Hermelin, ein dem Wiesel nahestehendes kleines Raubtier: auv. *poulido* 'hermine' Lhermet 50.

Die Reptilien spielen eine große Rolle in Verwandlungssagen[94]. So erscheinen verwunschene Prinzessinnen und Feen in Eidechsengestalt[95]. Vielleicht ist die Bezeichnung 'Schöne' für die Eidechse auf Grund solcher Sagen zu erklären, falls nicht in diesen Bezeichnungen Tabunamen zu sehen sind: lang. *poulido* 'le lézard vert' Sauvages, auv. *belete* 'id.' ALF 766 p. 805, *beleto* 'id.' Dauzat Ess. I, 48—51. Klett 44 betont, daß der einfache, ländliche Mensch der Eidechse mit Abneigung und abergläubischer Furcht begegnet. Besonders wirksam ist dabei auch „die — wirkliche oder eingebildete — Verwandtschaft mit der Schlange[96], die in der christlichen Tradition das Symbol des Bösen geworden ist. Die Eidechse nimmt allerdings eine durchaus zwiespältige Stellung ein[97], sie gilt hier als gefährlich und giftig, dort als 'Freund des Menschen'[98], der ihn vor der gefahrvollen Nähe der Schlange warnt." Ein Tier, das als gefährlich, giftig angesehen wird, wird in der abergläubischen Vorstellung auch leicht zum Träger von unheimlichen Kräften. Die Verwendung von

---

91 Vgl. das Sprichwort aus dem Rouergue „*La poulido (la belette ou la jolie femme) romplis pas lou gronié*" RllFa I, 53.

92 Zur Etymologie vgl. Diez Wb 319, Johannsson ZVglSprachf. XXX, 351, EWFS, REW 1027, Schuchardt ZRPh XXXIV, 315, FEW I s. BELLUS, Schott 31, Riegler Tier 49, Rohlfs Spr. 21, Böhringer 34 ff., HDA IX, 596; ferner ZRPh XXXVI, 160, XXXVII, 210, ASNSL CLXI, 232 ff.; Schrader in ZVerglSpr. XXX, 471.

93 Für weitere Bezeichnungen des Wiesels vgl. *dono-bele* S. 15, *damisele* S. 15, *coumeireto* S. 41.

94 Sébillot Folk-Lore III, 289 ff.

95 HDA II, 675.

96 Vgl. auv. *filyola de boba* (filleule de serpent) als Bez. für die Eidechse. Dauzat Ess. I, 49.

97 Vgl. HDA II, 676 ff.

98 Richtiger wohl 'Freund des Mannes', vgl. HDA II, 682 über den Schutzengelcharakter der Eidechse; lang. *ami-de-l'omo* ALF 766 p. 986 (Val d'Aosta), ferner Rohlfs Spr. 23, Klett 65 mit Parallelbeispielen aus dem Italienischen, HDA II, l. c.

Tabunamen wäre aus diesem Vorstellungskreis heraus durchaus verständlich.

Im Sinne von 'Schöne' ist zu verstehen: lang. *poulido* 'ver luisant' TF. Ankersmit 84 ff. bringt eine Reihe it. Namen des Leuchtkäfers, die das Tier gleichfalls mit einer weiblichen Person vergleichen: *mariole, madonella, madono luzota, cummaruccia* (Gevatterin), *ficuaiuola, figuarola* (Schnitterin) usw. Vgl. auch frk-prv. *bovire* 'ver luisant' Const.-Dés. (*bovire* 'femme d'un bouvier' ibd.).

Dem folgenden Namen der Libelle liegt, aus uns bekannten Motiven entstanden (vgl. *damo* S. 17, *damisello* S. 18), ebenfalls die Vorstellung 'Schöne', 'edle Frau' zugrunde: piem. *sgnuora, sguorette* 'Libelle' FEW Mat.

Auch Fische werden wegen ihrer leuchtenden Farben mit einer schönen Frau verglichen: npr. *calignairis* 'ophidie barbue, ophidie vassali, ophidie imberbe' TF[99], Honn., prov. *carégnaire, calégneiris* 'ophidium barbatum' RllFa III, 96, *calénày'riss* 'id.' Sütterlin 475, *calignairis* 'la donzelle de la Méditerranée'[100], TF, Honn., Azais; npr. *calignairis* 'cépole serpentiforme' TF, Honn., prov. *calegnairis* 'cepola rubescens'[101] RllFa III, 160 (*calignairis* 'amante, maîtresse, fille nubile, demoiselle à marier' TF, Honn., Azais). Vgl. *dameiseleto* S. 20.

Wir stellen die „Sirene" gleichfalls hierher: npr. *sereno, sireno* 'guêpier' (Bienenwolf) TF, Honn., Azais; npr. *sereno* 'pivert' (Grünspecht) TF, Honn.; npr. *sereno* TF, gasc. *seréne* 'lamentin' (Seekuh) Palay. TF bringt *sereno* in der Bedeutung 'femme qui a une belle voix'; die unter diesem Namen genannten Tiere haben eines gemeinsam: keine schöne Stimme. Es mag hier das Bild der verführerischen, schönen Frau zugrunde gelegt und angenommen werden, daß die Benennung der Vögel auf Grund ihrer prächtig gefärbten Gefieder stattgefunden hat. Die Bezeichnung für die Seekuh kann darauf zurückgeführt werden, daß man dieses Säugetier nicht als einen Fisch ansprechen mochte, auch mit den Walen nicht in Verbindung brachte, sondern, dem Drange zur Personifizierung folgend, eher mit dem sagenhaften menschenähnlichen Wesen, das aus der Mythologie bekannt ist. Brehm (III, 665) verzeichnet nichts

99 „Nom qu'on donne à plusieurs poissons, à cause de la beauté de leurs couleurs" TF.

100 Da ophidium barbatum den weitverbreiteten Namen *donzelle* trägt (RllFa III, 96, X, 179), ist anzunehmen, daß der von Azais genannte Fisch mit diesem identisch ist.

101 Cépole serpentiforme und cepola rubescens sind nach Honn. identisch.

darüber, daß man dieses Tier je haben „singen“ gehört. Es muß in Betracht gezogen werden, daß die Seekuh an den Küsten des romanischen Sprachgebietes nicht heimisch ist, ihr Name *sereno* daher kaum als volkstümlich anzusprechen ist.

Kleines Mädchen.

Die gleichen Motive, die wir bei der metaphorischen Verwendung von FILIA kennen lernen (siehe S. 37), können wir auch bei der Metapher 'kleines Mädchen' feststellen.

Die Knospe, der junge Trieb, wird mit einem Mädchen verglichen: gasc. *nine* 'bourgeon qui commence à se montrer, le bout d'une plante' Lespy-Raymond, 'bourgeon, cœur de légume qui commence à se former' Palay, *nina* 'l'intérieur de cœur du chou' RllFl II, 12, vgl. *fiho* usw. S. 37.

Oft sind wir im Laufe unserer Untersuchung dem Vergleich einer Blume mit einem weiblichen Wesen begegnet; auch der Vergleich mit einem kleinen Mädchen, einem Kinde, fehlt nicht: gasc. *nina* 'pâquerette, petite pâquerette' Sacaze 162, *nino* 'id.' RllFl VII, 89, *nina grana* 'grande marguerite' Sacaze 157. — prov. *fantina* 'coquelicot' ALF 321 p. 899 (Alp.-Mar.), RllFl I, 168, 170. Vgl. ital. (piem.) *fanineta* 'id.' AIS 625 p. 169 (zu apr. *fantin* 'enfant, petit enfant' Raynouard, *fantina* 'junges Mädchen' Levy Suppl.[102].

Bei npr. *nini* 'roitelet' (*nini* 'bébé' TF) war die Kleinheit des Zaunkönigs bestimmend für den Vergleich, während in lang. *ninoto* 'mésange' ALF 844 p. 785 das vertraute Verhältnis des Menschen zu diesem Vogel seinen Ausdruck findet.

npr. *nineto* 'trigle milan' (Knurrhahn) TF. Der Vergleich ist nicht durchsichtig, vgl. S. 76.

Niedlich ist der Vergleich der Pupille des Auges mit einem kleinen Mädchen: gasc. *nino* 'pupille de l'oeil' TF, Rohlfs Gasc. 50. *nine* 'id.' Palay, Lespy-Raym., ancien gasc. *nina* 'id.' Rohlfs l. c., npr., gasc. *nineto* 'id.' TF, Palay. Vgl. arag. *nineta* Rohlfs Lescun 378, span. *niña del ojo* DRAcadEsp., katal. *nina de l'ull* Salvat Enc., port. *menina* Fig., ital. mdtl. *ninna* Rohlfs Gasc. 50 in ders. Bed. — npr. *peteto* 'pupille de l'oeil' TF (*peteto* 'petite fille' TF)[103].

---

[102] Vgl. gleichbedeutendes *dono*, *madono* S. 12, *ander* S. 26.

[103] Diese Bedeutungsübertragung hat eine Parallele in lat. "*pupus* 'Kind, Kleines; später auch Pupille des Auges'. Abltg. *pupula* 'Pupille des Auges'. Dabei *pupilla* 'unmündiges, besonders elternloses Kind'“ Walde.

npr. *nino* 'plumule' TF, die Flaumfeder gleicht in ihrer Zartheit einem kleinen Mädchen.

Junge.

Auch der Junge ist als Gegenstandsbezeichnung nicht selten. Der späte Seitentrieb einer Pflanze wird als Junge betrachtet: npr. *page* 'rejeton d'une plante, épi latéral et tardif, bourgeon de vigne' TF. Vgl. *fihouloun, filheiroun, hilhete* S. 37, die dasselbe Bild zum Ausdruck bringen.

Der kleine Kreisel ist ein Knirps, verglichen mit den großen, die man *mouine* nennt (siehe S. 53): lang. *ninarèl* 'petite toupie que l'on fait tourner avec les doigts' TF, Azais (*ninarèu, ninarèl* 'petit enfant, nabot' TF, Azais).

Mann, Männchen.

Verschiedene Pflanzen tragen Namen, denen die Vorstellung Mann, Männchen zugrunde liegt:

npr. *bons-homes* pl. 'sauge des prés, salvia pratensis, plante à fleurs bleues' Honn., *bouens-homes-blancs* 'sauge sclarée, salvia sclarea' Honn., *bons-omes-blancs* 'sauge ormin' Azais Cat., prov. *bouén-omé* 'salvia', *bouén-omé blur* 'salvia pratensis' RllFl VIII, 179, piem. *bounomo per* 'id.' RllFl l. c., *buzom* 'salvia selvatua, plante' FEW Mat., lang. *prudomé* 'salvia' RllFl l. c. Honnorat gibt folgende Erklärung: „Je pense, que le nom de *bons-hommes* a été donné à cette plante à cause de la couleur bleue de ses fleurs, ce qui les a fait comparer aux religieux établis en Angleterre en 1259 par le prince Edouard sous le titre de *bons-hommes,* et dont l'habillement était bleu.“ Auch Rolland interpretiert die von ihm zitierten *bounomo per* und *bouén-omé blur* als bons-hommes bleus. Wir vergleichen dazu dtsch. mdtl. *blaui Soldaten* RllFl l. c., *blaue Husaren, Dragoner, Holländer, Amerikaner* 'salvia' Marzell in Hegi V, 4, 2497 („Die blaue Blütenfarbe wird gern mit der von blauen Soldatenuniformen verglichen“ Marzell l. c.). Vielleicht gehört hierhin, ebenfalls wegen der blauen Farbe der Blüten norm. *bons-hommes* 'centaurea pratensis' (Kornblume) RllFl VII, 149.

Die Namen der Judenkirsche (physalis alkekengi) sind, wie S. 12 ausgeführt, aus dem Kinderspiel entstanden: die Kinder machen aus der Blüte eine Puppe: npr. *bons-hommes* RllFl VIII, 119. Vgl. frcomt. *poupon de vigne,* poit. *tête de curé,* armenisch *zacobouc* (petit Jacques), *goghadz harsnouk* (épouse voilée) 'id.' RllFl VIII, 119.

Andere Pflanzen tragen ihren Namen nach der Form ihrer Blüten, die an die Gestalt eines Männchens erinnert: npr. *ome-penja* 'aceras anthropophora, plante orchidée' TF, vgl. ndfrz. *homme-pendu* 'id.' Hegi II, 359. — dauph. *omèss* pl. 'primula variabilis' RllFl IX, 73. Vgl. frk-prv. *proudomo, prëudomo* 'primevère officinale' Const.-Dés., ferner Bertoldi 204 ff. unter *prud'homme*. Andere Primelnamen *curas* siehe S. 49, *moulignèro, damette* siehe S. 13.

Zu den Typen *homme, bonhomme* ist aus den ndfrz. Mundarten noch zu vergleichen: orléan. *hommes* pl. 'le grémil, lithospermum' (Steinsamen) RllFl VIII, 83, poit. *bounóm* 'l'ortie rouge' RllFl VIII, 83, *bounoem* 'laminum purpureum' Bertoldi 200, *bonoume* 'orchis', *bonhomme* 'plante du genre narcisse', *bonshommes* 'fleurs du faux narcisse des prés' FEW Mat., norm. *bonhomme* 'fleur de l'arum', *bonshommes* 'fleur de lychnis' FEW Mat., saint. *bonhomme puant* 'la balotte' (schwarzer Andorn) RllFl IX, 5, saint., poit., orléan., ang., bret. *bonhomme* 'le marrube' (Andorn) RllFl IX, 7, frk-prv. *bonhomme* 'menthe' RllFl IX, 83. Nach Rolland l. c. wird dieser Name auch gewissen anderen Lippenblütern gegeben „parce que le sommet de l'inflorescence de cette plante imite assez un petit homme aux bras tendus". Zudem sind für die Minze die Namen *baume, bôme, bomo* usw. weit verbreitet (RllFl l. c.), die ein *bonhomme* auch lautlich erleichtern. Ndfrz. *bonhomme* 'verbascum thapsus', *les bonshommes* 'Blüten des melandrium[104] sylvestre' Bertoldi 200, vgl. auch piem. *bell'om* 'daphne mereceum' Bertoldi 200.

Npr. *moussu* hat einen anderen Klang als npr. *ome*. Es schwingt hier wohl, zumindest in den Übertragungen, die Vorstellung 'edler Herr', 'schöner Herr' mit: npr. *moussu* 'espèce d'orchis', 'centaurea cyanus' TF, rouerg. *moussu* 'orchis' Vayssier, quercy *moussu* 'bluet' RllFl VII, 149, npr. *moussuret* 'ophrys homme, plante dont la fleur a une forme d'homme' TF, lang. *moussuret* 'mignardise, dianthus plumarius' (Federnelke) RllFl III, 18.

Die Bezeichnung 'Herr' für die Bohne darf wohl als Parallele gelten zu *moungeto* (siehe S. 43) in gleicher Bedeutung: npr. *moussu* 'variété de haricot' TF, *miémoussu* 'variété de haricot dont la fève est moitié blanche,

---

104 In Nordfrankreich heißt die weiße Lichtnelke (melandrium pratense) allgemein *les compagnons blancs*. Der Anlaß ist nicht die Form der einzelnen Blüte, sondern die Tatsache, daß jede Pflanze einen Kopf eng beieinander stehender, langgestielter Blüten trägt. Die rote Lichtnelke heißt entsprechend *les compagnons rouges, bonshommes rouges* usw. RllFl II, 238—241.

moitié rouge' TF (*miémoussu* 'petit monsieur: demi bourgeois, demi manant' TF).

Die gleiche Vorstellung 'schöner, junger Herr' bestimmte die Übertragung: npr. *galant, galan* 'adonis, plante' TF. Vgl. hierzu auch wall. *baron* 'nielle, rose des blés' RllFl II, 224/25, VII, 149, *bleu-baron* 'centaurea cyanus' RllFl VII, 149, katal. *donzell* 'planta herbàcia de la familia de les compostes, l'artemisia absinthium' (Wermut) Salvat Enc., Aguiló, span. *doncel* 'ajenjo, planta perenne (absinthium)' DiccRAcE.

Ein aus Stein oder sonstigem Material errichteter H a u f e n erinnert an eine menschliche Gestalt[105].

npr. *ome* 'borne formée avec des pierres amoncelées' TF, prov. *hòme* 'tas de pierres sur une crête' Arnaud-Morin. — prov., piem., dauph. *barome* 'pyramide en terre glaise surmontée d'un bloc de roche, rocher qui affecte une forme humaine' TF, dauph. *baroun* 'tas, amas, monceau' Chabrand, piem. *barun* 'kl. Steinhaufe' AIS 1178 p. 170, 181, und auf ital. Gebiet p. 135, 143, 146, 153, 156, vaud. *baron, barun* 'tas' AGl XI, 293, 380[106].

piem. *barun* 'kl. Heuhaufe' AIS 1178, vaud. *baron* 'tas de foin sur le pré' ALF 1285 p. 972[107].

dauph. *barun* 'tas de fumier' ALF 1285 p. 981, vaud. *barun* 'id.' p. 972, 982, 992, *barun dal fumié* 'id.' AIS 1178 p. 150, piem. *barun drüg* 'id.' p. 152[108].

prov. *home* 'les trois premières gerbes qu'on lie par le sommet' Arnaud-Morin, *óme* 'id.' Flagge 77[109]. Vgl. norm. *bonhomme* 'trois gerbes se tou-

---

105 Vgl. *demeisello* S. 20, *mourgo, nouno* S. 46. Ohne Zweifel werden bei der Namengebung auch abergläubische Vorstellungen mitgewirkt haben, über beseelte Steine vgl. Sébillot Folk-Lore I, 326 ff., IV, 62 ff.; Brzóska; über Steinhaufen, Steinwerfen vgl. jetzt auch HDA VIII, 406 ff.

106 Vgl. kat. *frare*, port. *frade*, span. *muñeca* 'id.' Krüger Nameng. 243, ferner dtsch. (Alpen) *Steinmann* 'aufgeschichteter Steinhaufe auf einem Gipfel'. „Die Waldensertäler haben diesen Ausdruck mit dem Piemont gemeinsam und wohl aus diesem bezogen. Für sein hohes Alter zeugt sein Vorkommen im Waldensertestament. 17. Jhd." FEW BARO Anm. 2. Vgl. ferner calabr. *varune, omu* für 'Haufen' Rohlfs Calabr.

107 Vgl. Rom. XLVI, 472, Miethlich 30.

108 Jud (Rom. XLVI, 472) weist hin auf venet. *baro-mucchio* 'cumulo' neben piem. *baron* 'tas' und stellt beide zu einem Typus BARRO. Die Miethlich 119—120 und FEW BARO angeführten Parallelen widerlegen Jud und stützen Miethlich und v. Wartburg.

109 „Der Vergleich mit einem Manne liegt nicht fern, da die Garben unterhalb der Ähren zusammengebunden sind, wodurch die Vorstellung von Kopf (Ähren), Hals (Strohseil) und Rumpf erweckt wird" Flagge l. c.

chant par le haut pour supporter une quatrième gerbe', 'tas de dix gerbes' Miethlich 56, 'tas conique de javelles' FEW Mat. Auch dem Deutschen ist dieses Bild vertraut. Davon zeugen die von Dornseiff 184 zusammengestellten Beispiele: ostpreuß. *Puppen* 'Garbenstände', hann. *Klee-Reiter*, rhein., sächs., westf. *Puppen, Reiter*, hann. *Buchweizen-Wibkes*. Vgl. hierzu Miethlich 38, 100.

Aufrechtstehende G e g e n s t ä n d e werden mit einem Menschen verglichen[110]: npr. *bon-omo, boun-ome* 'pièce de bois ronde qu'on place dans la bâtisse d'un four de verrerie, pour l'enlever ensuite et produire ainsi un vide où l'on place le creuset' TF. Vgl. frk-prv. *ómo* 'pièce de bois perforée au milieu dans laquelle s'élève l'eau d'une fontaine et d'où elle retombe dans le bassin' FEW Mat. [111].

Eine G l o c k e, die man dem Vieh umhängt, hat eine Form, die an ein gedrungenes, dickes Männchen erinnert: npr. *bidouret* 'gros grelot que les muletiers attachent au cou du chef de file des mulets' TF (Dim. zu *bidouire* 'homme ventru et courtaud' TF). Vgl. span. *bastarda* als Bezeichnung einer Viehglocke Krüger HPyr. B, 27.

Der B e t t w ä r m e r: gasc. *nóbi* 'erhitzter Stein zum Bettwärmen' v. d. Brelié 70 (zu gasc. *nòbi* 'fiancé, nouveau marié' Palay). Vgl. katal. *maridet*, it. *marito* 'id.' Krüger Nameng. 242. Zur Erklärung ist das anläßlich *mounge* 'Bettwärmer' Gesagte zu vergleichen (S. 54), ferner *damisello* S. 23.

Nicht durchsichtig ist folgender Vergleich: npr. *ome* 'chair de noix tirée entière de la coque' TF. Wir erinnern an *dama* in ähnlicher Bedeutung (S. 22). Erscheint die Nuß hier als Fruchtbarkeitssymbol, vgl. Sébillot Folk-Lore III, 401, RllFl IV, 60?

Verwandtschaft.

MATER.

Die Mutter ist die ewig gebärende, von der alles kommt: npr. *maire* 'pied d'arbre qui fournit des marcottes; maître-brin d'une plante, mère-branche' TF, gasc. *may* 'pied de plante qui fournit des rejets' Palay[112].

---

110 Vgl. Mönch = Giebelsäule S. 52. Man vergleiche dazu die italienischen Bezeichnungen vom Typus *homo* für aufrechtstehende Teile am Dachstuhl AIS 864.

111 Const.-Dés., von dem offenbar das Zitat stammt, sagt dazu als Erklärung: „Ainsi appelée de la tête d'homme grossièrement sculptée qui la surmonte."

112 Vgl. Abschnitt FILIUS S. 37.

Dazu npr. *ameira* v. 'faire une marcotte de vigne; appareiller les brins d'un fagot ou d'une gerbe, en plaçant les gros bouts du même côté', *desmama* v. 'détacher du cep, au moyen d'incisions, un sarment que l'on a provigné' TF.

Die Quelle eines Brunnens oder eines Wasserlaufes ist seine Mutter: npr. *maire* 'source d'une fontaine' TF, gasc. *may* 'source, cachette' Cénac-Monc., *la may de la houn* 'la source de la fontaine' Palay.

Auch der Hauptgraben einer Bewässerungsanlage, von dem viele kleinere Gräben abgehen, veranlaßt das Bild einer Mutter mit ihren Kindern[112]: npr. *maire* 'fossé d'écoulement auquel viennent aboutir plusieurs autres', *meireto* 'petit fossé collecteur' TF, lang. *maire* 'fossé d'écoulement' FEW Mat. Vgl. mfrz. *mere* 'Hauptwassergraben einer Drainageanlage' FEW Mat. Auch das Flußbett wird als die Mutter des Flusses angesehen: npr. *maire* 'lit de la mer, d'une fleuve' TF, lang. *mayre* 'lit d'une rivière', rouerg. *la mayre del rieu* 'Bachbett' FEW Mat.[113], dauph. *maire* 'lit d'un fleuve' FEW Mat., gasc. *may* 'le lit d'un cours d'eau' Lespy-Raym., 'lit de la mer, lit de rivière' Palay. Dazu gasc. *desmayrà* 'sortir de son lit, en parlant d'une rivière' Palay. Vgl. mfrz. *mere* 'Flußbett' FEW Mat. — Die Mutter der Grundangel ist die Hauptschnur, von der die dünneren, mit Haken bewehrten Schnüre abgehen: npr. *maire* 'corde principale du palangre' TF, lang. *maire dau palangre* 'id.' Westphal-Castelnau.

In diesen Zusammenhang gehört auch npr. *maire* 'mêche du gouvernail' TF. — In den Salinen nennt man das Becken, in dem das Salzwasser konzentriert wird und die Salze sich ablagern, 'Mutter': npr. *maire* 'terme de saline: bassin dans lequel les eaux sont introduites pour y atteindre une densité de 10 degrés plus ou moins' TF[114].

Häufig finden wir das Bild der wiedergebärenden Mutter bei der Benennung der Bodenhefe von Flüssigkeiten, die im ersten Produktionsgang anfällt und bei der weiteren Produktion zum Ansetzen Verwendung findet: npr. *maire* 'matière mucilagineuse qui se forme dans le vin, mycoderme du vinaigre; lie du vin ou de l'huile' TF, prov. *maire* 'terme de moulin d'huile: restant, fond des cuviers' FEW Mat., lang. *maire* 'lie, dépôt, formant un corps molasse au fond du baril dans lequel la plupart des ménages tiennent leur provision de vinaigre; c'est ce qu'on fait aigrir,

---

113 Vgl. RLaR XLVII, 85.

114 Vgl. mfrz. *mère-laine* 'the best wool that comes off the sheeps back' FEW Mat.

ce qu'on ajoute au baril de tous les fonds de bouteille et ce qui sert comme de mère au vinaigre' D'H.-Ch., quercy *mayre* 'Bodenhefe des Weins' Meyer 121, 'lie ou mère du vinaigre et la lie de tout autre liquide' Lescale, auv. *maire dau vinaigre* 'mycoderma aceti' Michalias, marche *mèro* 'id.' Queyrat, gasc. *may* 'fond de futaille, lie, matière mucilagineuse qui se forme dans certains liquides, mycoderme du vinaigre' Palay, dauph. *maire* 'mycoderme du vinaigre' FEW Mat. Vgl. ndfrz. *mère du vinaigre* 'membrane gélatineuse qui se forme à la surface d'un vase contenant du vinaigre et qui servit à fabriquer du vinaigre nouveau en amenant la fermentation du vin' DG, mail., neap., *mamma,* span. *madre,* kat. *mare,* engl. *mother,* dtsch. *Essigmutter* 'id.' Rohlfs ASNSL CLXIII, 104 f. Nach Rohlfs l. c. erklärt sich die Bedeutungsverschiebung vom Gesichtspunkt der dickflüssigen, kompakteren Masse; die Bezeichnung deckt sich in der Regel mit 'Kernprodukt, Essenz'.

Von dem Bild der dickflüssigen Masse ist abgeleitet: npr. *maire* 'conferve qui se forme sur les eaux croupissantes' TF.

Der Bodensatz, der bei der ersten Kaffeebereitung zurückbleibt, kann ein zweites Mal bei geringem Zusatz frischen Kaffees verwendet werden; er ist die 'Mutter' des neuen Kaffees: prov. *maire* 'marc du café' Calvino. Vgl. piem. *mayre dey kafé, mére dal kafé* usw. AIS 1008. — Der Eiterbutzen, der den Eiter einer Wunde abscheidet, ist die Mutter: gasc. *maydou-bes* 'fond d'un abcès où se forme le pus' (*bes* 'bourbillon') Palay.

PATRONUS.

Den Übertragungen liegt stets die Vorstellung des beherrschenden, anführenden Menschen zugrunde, häufig verquickt mit der in familiärer Sprache geläufigen Bedeutung *patron* 'Familienoberhaupt, Vater[115]. Der wichtigste Teil eines Baumes, sein Ursprung und die Quelle seiner Kraft ist der Stamm: npr. *peiroun* 'pied d'arbre, tige, tronc' TF, Honn., dauph. *peirou* 'partie de tronc d'arbre d'où sortent les branches' FEW Mat. — Auch der Leitast eines Baumes wird so genannt: npr. *peiroun* 'maîtresse branche d'un arbre' TF, lang. *pairou* 'id.' D'H.-Ch. — Der Ableger, der junge Trieb ist der Vater einer neuen Pflanze, daher: npr. *aparoun* 'jeune pousse de la vigne' Honn., 'branche de vigne qui porte les nouveaux jets, courson, billon, sarment' TF. Dazu npr. *peirouna* v. 'taller, en parlant des plantes, lang. *pairouna* 'id.' D'H.-Ch., npr. *aparounar* v. 'ménager le cep de

---

115 Vgl. aprov. *pairón* 'Vater'.

la vigne' Honn., 'ménager le courson de la vigne' TF, prov. *aparouná* v. 'ménager le cep de la vigne' FEW Mat.

Nach dem E i c h m a ß haben sich die anderen Maße zu richten, daher npr. *peiroun* 'mesure qui sert d'étalon' TF, *patron* 'étalon de marc' FEW Mat., dazu gasc. *aparouna* 'jauger et marquer une barrique' TF, *aparounaire* 'jaugeur' TF.

FILIUS, FILIA und Ableitungen.

Die jungen Triebe, Sprossen und A b l e g e r bezeichnet man als Kinder der Mutterpflanze: npr. *fiho* 'œilleton d'artichaut, caieu', *fihouloun* 'œilleton d'une plante' TF, *fiholo* 'œilleton d'une plante, rejeton, caieu' TF, Azais, Honn., lang. *fiolo* 'œilleton ou filleule d'artichaut; drageon enraciné du talon d'une plante qu'on arrache pour transplanter' D'H.-Ch., gasc. *hilhe* 'turion, pousse, talle' Palay, *hilhétes* pl. 'petites pousses, rejetons qui viennent après les premières pousses des plantes, à la partie inférieure des tiges' Lespy-Raym., Palay, *hilhoû* 'rejet d'une plante' Palay, *hilhun* 'rejeton qui sort d'une souche d'arbre' FEW III, 522a, 'en los árboles que se separan en ramos al salir de tierra, cada uno de los gajos que se forman; renuevo que sale del tronco de un árbol cortado' Corominas, *hilhola* 'id.' Corominas. Dazu gasc. *hilha* v. 'enfanter, se dit d'un pied de plante qui émet des turions, qui talle,' *ahilha* v. 'provigner, diviser une touffe', *hilhat* 'plante qui a des rejets' Palay. Vgl. frk-prv. *fiula* 'entrefeuille 'Const.-Dés., ndfrz. *fille, filleule d'artichaut* 'le rejet d'artichaut' RlIFl VII, 116. Parallelen aus den übrigen romanischen Sprachen siehe FEW III, 520 ff.

Auch die W e i n r a n k e wird als Kindchen des Weinstockes angesehen: npr. *fiholo* 'vrille de la vigne' TF, Azais, Honn., *filheiroun* 'id.' Honn., Azais, prov. *filleiroun* 'id.' FEW III, 522a. Vgl. frk-prv. *fiula* 'id.' Const.-Dés.

Ein P i l z weckt häufig die Vorstellung einer menschlichen Gestalt[116] (siehe S. 48). Einen kleinen weißen Champignon vergleicht die Volksphantasie mit einem Mädchen in weißem Kleide: npr. *fiholo* 'champignon des prés, agaricus procerus[117], TF, blim. *filhola* 'id.' Béronie, Honn., Azais, *filholo* 'id.' RlIFl XI, 134, périg. *filho, filholo* 'lèpiote élevée, champignon'

---

[116] Beispiele aus dem Portugiesischen siehe RLus XII, 99, 313, XV, 336, 345.

Guillaumie. Vgl. dazu prov. *madalena* 'lepiota procera[117] RllFl X, 148, 'agaricus vaginatus' Roumeguère 247.

Auch die Farbenpracht der Blumen führt zum Vergleich mit weiblichen Personen (siehe S. 11 ff.), daher gasc. *ilhéte* 'centaurée à fleur bleue qui croît dans les blés, bluet' Lespy-Raym., Palay.

Selten sind Beispiele aus dem Tierreich: Im Gasc. wird der Stieglitz als Söhnchen bezeichnet: *hilhat* 'chardonneret' Lespy-Raym., Palay, TF, *hilhou* 'id.' Lespy-Raym., Palay.

Aufrechtstehende Gegenstände werden gerne mit menschlichen Gestalten verglichen (siehe S. 20, Krüger Nameng. 243): gasc. *hilholo* 'taquet de bois qui assujettit le manche dans l'œil de l'outil' Palay.

Die Kerze, die bei der Taufe getragen wird, ist begrifflich eng mit dem Täufling verbunden. Ihre Gestalt erinnert an einen Menschen und verursacht die vollkommene Personifizierung: aprov. *filhola* 'sorte de petit cierge pour le baptême' FEW III, 520, 'eine Art Kerze' Levy III, 486b, npr. *fiholo* 'sorte de cierge' TF, Azais, Honn.

Recht häufig sind die Bezeichnungen Söhnlein bzw. Töchterchen veranlaßt durch einen Vergleich in bezug auf die Größe gleichartiger Gegenstände. So heißt der kleine Graben, der von dem Hauptgraben, der 'Mutter' (siehe S. 35) abzweigt, Töchterchen: npr. *fiholo* 'rigole d'irrigation canal de dérivation' TF, Azais, Honn. („Comme si l'on disait la fille d'un grand canal" Honn.), aprov. *filholo* 'fosse' Levy III, 487a, FEW III. Aus dem gleichen Grunde trägt eine Weinstockreihe, die kürzer ist als die übrigen, den gleichen Namen: lang. *fiyolo* 'fragment de rangée de vigne que le défaut d'équerre de la pièce de terre a interrompue' FEW III, 520, npr. *filholo* 'rangée de ceps de vigne' Azais.

Ein Türmchen auf der Ecke eines Glockenturms erweckt dieselbe Vorstellung: npr. *fiholo* 'clocheton' TF, vgl. afrz. *fillole* 'tourelle, clocheton' FEW III, 520.

Im Vergleich zu dem größeren Grenzstein sind die zu seinen Füßen eingegrabenen zusammengehörenden Stücke eines Ziegels oder gespaltenen Steins klein, sie sind seine Kinder: lang. *filhol* 'témoin de borne, pierre ou fragment de tuile qu'on place sous une borne' TF, npr. *fiholo* 'témoin de borne' TF, prov. *filhouélas* pl. 'les deux parties d'une pierre éclatée qu'on met de chaque côté des bornes' Arnaud-Morin.

---

117 Nach Saccardo, *Sylloge fungorum* (Berlin 1887) sind lepiota procera und agaricus procerus identisch.

Sehr hübsch ist die Bezeichnung Stiefsöhnchen für einen Auswuchs am Brot: gasc. *hilhastrou* 'excroissance que fait le pain au four quand la pâte est trop vite levée' Palay (Dim. zu gasc. *hilhastre* 'beau-fils' TF).

Ein verbundener Finger erweckt den Eindruck einer Puppe, eines Mädchens: npr. *fiho* 'doigt enveloppé de compresses' TF. Vgl. frk.-prv. *filie* 'doigt malade enveloppé de chiffon' FEW III, 517b[118], frcomt. *fille* 'coupure aux doigts' FEW l. c., ferner katal. *donzella* 'malaltia dels dits, especie de panadis bord' (Fingerwurm) Aguiló, span. *doncella* 'id.' DRAcadE.

GEMELLA.

Paarweise vorkommende oder zueinander gehörige Hölzer nennt man Zwillinge: npr. *gemello* 'pièce de bois qui renforce une autre', 'pièce de l'établi d'un tourneur', 'bigue, longue perche' TF, *jumelas* pl. 'les deux principales pièces qui forment l'établi du tourneur', 'longues pièces dont on fortifie les mâts et les vergues trop faibles ou qui ont soufferts', *gemela* 'pièce qui fortifie un mât', *jumelas* pl. 'les deux longues pièces de plusieurs espèces de presses' Honn., rouerg. *jumèlos* pl. 'les montants d'un pressoir placés par paires' Vayssier, lang. *jimèlo* 'la bigue ou plutôt les deux bigues de bois qui servent de coulisse à ce qu'on nomme moutons ou sonnettes pour enfoncer les pilotis' D'H-Ch., gasc. *yümélos, zümélos* pl. 'streifenförmige Holzabfälle beim Harzschlagen' Beyer S. 56.

Witwe.

Bei dieser Personifizierung spielen verschiedene Momente eine Rolle. Die Blüten gewisser Pflanzen erinnern durch ihre Farbe[119] an die Trauerkleidung der Witwe. Wir finden daher diese Metapher besonders häufig bei Pflanzen mit weißen oder dunkelblau bis violetten Blüten. Die Vorstellung 'schöne Frau' wird ohne Zweifel auch in vielen Fällen mitgewirkt haben:

npr. *véuso* 'perce-neige' TF. Man vergleiche die Namen, die Marzell (Hegi II, 307) für das Schneeglöckchen gibt: nddtsch. *nâkend wiefke,* ostfr. *witte wiefkes,* ferner bayr. *Junfer Kathl* 'id.' Dornseiff 113.

npr. *véuso* 'scabiose succise, fleur des veuves' TF, Azais Cat., *veousa* '... toutes les scabieuses dont la fleur est rouge ou pourpre, à cause du

---

118 Vgl. npr. *peteto* (poupée) 'id.' TF, npr. *tité* (poupée) 'id.' TF, npr. *neno, nono* (poupée) 'id.' TF, Azais, gasc. *mounaque* (poupée) 'id.' Palay; ein umwickeltes Propfreis erweckt die gleiche Vorstellung: npr. *neno* 'poupée de greffe' TF.

119 Vgl. HDA VIII, 1138.

deuil qu'elle semble porter' Honn., *véouzo* 'scabieuse' RllFl VII, 4, prov. *véuzo* 'scabieuse, nom commun á toutes les scabieuses, mais qu'on donne particulièrement à la scabieuse succusie („mit dunkelblauen bis blauvioletten Blüten" Hegi VI¹, 288) et à la scabieuse atropurpurea' („mit schwarzvioletten Blüten" Hegi VI¹, 303) Azais, lang. *beouzo* 'scabieuse, plante vivace, amère, à cause de sa couleur brune' Couz., rouerg. *bieuso* Vayssier, gasc. *béude, béudéte* 'id.' Palay. Vgl. ndfrz. *veuve* 'id.' RllFl VII, 4, Behrens 72.

Vgl. rouss. *viuda* 'aquilegia vulgaris' (Akelei) RllFl I, 115, bret. *veuves* 'id.' RllFl l. c., Behrens 72, ang. *bonne femme* 'id.' RllFl l. c. Die wild vorkommenden Arten der Akelei haben blau bis lila gefärbte Blüten. — port. *viuvas* pl. 'planta cucurbitácea', *viuva* 'nome de algumas plantas brasileiras' Fig.

Der Vergleich mit einer Frau liegt vor bei npr. *véuso* 'coquillage du genre des limaçons à bouche ronde' TF (nicht bei RllFa). Vgl. die entsprechenden Namen für die Schnecke unter *damizélo* S. 19, *mourgheto* S. 45, *masco* S. 7, *judievo* S. 65[120].

Mit der Witwe als dem zurückbleibenden Teil der beiden Ehegatten vergleicht man den Rückstand, den Bodensatz in den Bottichen der Ölmühle: npr. *véuso* 'restant, fond des cuviers d'un moulin d'huile' TF, *véuzo* 'le fond des tinettes ayant contenu de l'huile' Azais, *veousa* 'restant, fond des cuviers' Honn. Dazu: npr. *faire uno véuso* 'repasser la lie de l'huile avec le marc des olives, en remettant le tout sous presse et en l'échaudant' TF, 'remettre dans des cabas le marc des olives après y avoir mêlé tous les résidus des tinettes et des jarres et le soumettre à une nouvelle pression' Azais, prov. *faire una veousa* 'repasser la lie de l'huile, la tête des jarres avec le marc des olives en le remettant dans des cabas et en l'échaudant (terme de Toulon)' Honn.

Gevatterin.

Das innige Verhältnis des Kindes zur Gevatterin[121] findet in der Namengebung seinen Niederschlag.

---

120 Vgl. hierzu port. *viuva* 'peixe dos Açores; pássaro conistro, procedente da Africa' Fig., span. *viuda* 'nombre que se aplica a algunas aves que estando apareadas para criar, se quedan sin la compañera' DRAcadEsp, frk.-prv. *veveta* (*veva* veuve) 'mésange' Const.-Dés.

121 Vgl. HDA III, 789 ff.

Unter den Tabunamen für das Wiesel (vgl. S. 27) darf die Gevatterin nicht fehlen: lang. *coumàyrelo* 'la belette' RllFa VII, 118 (Ariège, H-Gar., Toul.), ALF 123 p. 762, 763, 753, gasc. *coumeireto, coumayréto* 'id.' TF, Azais, Palay, Cénac-Moncaut. Vgl. span. *comadreja* RllFa VII, 121, *comadreja de Cerdeña* ZRPh XXXIV, 215 in derselben Bedeutung. Der Name Gevatterin für die Bachstelze weist hin auf das vertraute Verhältnis des Menschen zu diesem Tier (vgl. S. 59): dauph. *meirouna* 'bergeronnette' Martin, Lallé.

Mit der Gevatterin als einer behäbigen, wohlbeleibten Patentante wird eine große Flasche mit bauchiger Form verglichen (siehe S. 22): prov. *coumaire* 'grande bouteille à trois litres environ, à Avignon' TF, npr. *meirino* 'dame-jeanne' TF, blim. *meirino, mairina* 'dame-jeanne, bouteille qui contient plusieurs litres' Béronie, Honn., npr. *menino* 'dame-jeanne' TF (*menino* 'marraine' TF, Azais). Vgl. port. *comadre* 'Steinkruke mit heißem Wasser zum Erwärmen der Füße im Bett, Traz os Montes' Krüger Nameng. 249[122].

Stände und Berufe.

Nonne.

Wir finden häufig metaphorische Namen vom Typus 'Nonne, Nönnchen', ohne daß ein besonders deutlicher Zusammenhang mit der geistlichen Welt feststellbar wäre. Die Beziehungen zur geistlichen Welt spielen nur eine sekundäre Rolle im Gegensatz zu den Metaphern 'Mönch, Geistlicher', bei denen die Allgemeinvorstellung 'Mann' fast gänzlich zurücktritt vor der durch besondere Merkmale hervorgerufenen speziellen Vorstellung 'Mönch' siehe S. 46 ff.

Nonne in der Bed. 'schönes Mädchen' ist der Name verschiedener Pflanzen[123]: gasc. *mounjes* pl. 'asphodèle, plante' Palay. Der Affodill, asphodelus L., gehört zur Gattung der Liliazeen. Wir erinnern an ähnliche Personifizierungen von Pflanzen dieser Gattung: *damo-nuso, dono* S. 13, die auf die Schönheit der Pflanzen zurückzuführen sind[124] — npr.

[122] Vgl. S. 23.

[123] Vgl. centre *religieuse* 'amaranthus caudatus L.' RllFl IX, 141. Der Amaranthus, dtsch. Tausendschöneken (sic), ist eine auffallend schöne Blume mit leuchtend roten Blüten. Es ist als sicher anzunehmen, daß die Pflanze wegen ihrer Lieblichkeit den Namen 'Nonne' im Sinne 'schönes Mädchen' trägt.

[124] Bertoldi 37 f. bringt *monaca, beghina* als Namen für die Herbstzeitlose.

mounaco[125] 'parelle, patience, plante' TF, gasc. *mounaque* 'parelle des marais, rumex' Palay, *mounaco* 'rumex alpinus L.' RllFl IX, 172, rouerg. *monaghela* 'nigella arvensis' RllFl I, 71, vgl. ndfrz. *religieuse* 'id.' RllFl l. c. Man beachte ferner die S. 14 aufgeführten Namen für die Nigella. Die leuchtend hellblaue Blüte, die von einem Kranz fein zerteilter, zarter Hüllblätter umgeben ist, erweckt das Bild eines zierlichen Mädchens. — npr. *mounino* 'le bleuet' Azais, lang. *mounina* 'le bleuet, centaurea cyanus' RllFl VII, 149. Rolland l. c. erklärt *mounina* als 'religieuse' im Gegensatz zu TF, Azais, Honn., oder D'H.-Ch., die *mounino* nur in der Bed. 'singe' bringen. Man vergleiche hierzu die Namen, die RllFl II, 176—76, 234—36 für das Veilchen, viola tricolor, und die Wiesen- oder Kuckuckslichtnelke, lychnis flos cuculi, fälschlich auch centaurée des prés genannt, bringt: *it. muneghete, madona,* dtsch. *Stiefmütterchen* 'viola tricolor', quercy *margarideto rouxo,* lang. *margarideto, margarideto routjo,* gasc. *margarideto,* ital. *bella margarita,* dtsch. *faule Magd* 'lychnis'. Danach dürfen wir wohl auch hier eine Personifizierung annehmen und npr. *mounino* mit Rolland als 'religieuse' erklären. Für eine Personifizierung sprechen auch die Bezeichnungen *moussu* und ähnlich, siehe S. 32, für dieselbe Pflanze.

Die Bezeichnung 'Mönch' (siehe S. 49) und 'Nonne' für die Bohne[126] ist ndfrz. wenig verbreitet. Es sind verschiedene Versuche zur Erklärung dieser Metaphern gemacht worden. Vayssier und Rolland erklären den Namen durch die Verwendung der Bohne als beliebte Fastenspeise, ein Umstand, der die Mönche und Nonnen veranlaßt habe, viel Bohnen anzubauen; daher ihre Verbreitung und ihre Bezeichnung in Südfrankreich, das besonders viele Klöster von jeher gehabt habe. Lescale ist im Zweifel: „. . parce qu'il servait à la nourriture des moines, ou que la fleur en est semblable à un béguin de nonne?" Rolland unterscheidet nicht die Namen für die Bohnenpflanze und diejenigen für die Samen der Pflanze.

---

125 TF, Palay und Lespy-Raym. geben für *mounaco, mounaque* nur die Bed. 'poupée'. Trotzdem glauben wir, dem Etymon entsprechend, eine Grundbedeutung 'Nonne' ansetzen zu dürfen. Eine Verbindung mit der Begriffssphäre 'Mönch, Nonne' ist zweifellos vorhanden, wie aus folgenden Namen hervorgeht: ndfrz. *patience des moines* Hegi III, 177 für den rumex patientia, mlt. *rhabarbarum monacorum,* ndfrz. *rhabarbe des moines,* afrz. *rheubarbe des moines* RllFl IX, 172, ndfrz. *rubarbe des moines, rhapontique des moines,* engl. *monk's rubarb,* dtsch. *Mönchsrhabarber* Hegi III, 171 für den rumex alpinus.

126 RllFl hat die Namen 'Mönch' und 'Nonne' nur für phaseolus; für faba liegt keine derartige Personifizierung vor.

Es besteht daher auch die Möglichkeit, daß der Name für die Pflanze verursacht ist durch die Form der Blüte. Wir haben jedoch allen Grund anzunehmen, daß die zitierten Namen sich auf die Samen der Bohne beziehen, da diese als Nahrungsmittel dienen und somit diejenigen Teile der Pflanze sind, die der Bevölkerung am häufigsten vor Augen sind. Auf die Samen der Bohne beziehen sich auch die nachstehend zitierten Autoren bei ihren Erklärungsversuchen: „Mounjeto signifie littéralement petite religieuse, ce qui s'explique par la couleur ordinairement blanche de la graine qui rappelle la partie blanche, très apparente, de l'habit religieux féminin" Barthès. „On appellait mounjo une religieuse, mais seulement celle qui était vêtue de blanc; le dim. était mounjéto petite religieuse. Cette conformité de la couleur de l'habit a dû valoir au haricot, à la fèverolle dont il est ici question, le nom de mounjéto qui se donne généralement à tous les haricots blancs quand ils sont secs" D'H.-Ch.

Auffallend ist, daß zur Personifizierung der Bohne ausschließlich Mönch und Nonne verwendet werden; kein anderer menschlicher Typus taucht als Name für die Bohne auf. Das lenkt unsere Aufmerksamkeit wiederum auf die Tatsache, daß die Bohnen durch Mönche und Nonnen ihre Verbreitung gefunden haben. Es würde aber noch nicht die Personifizierung erklären. Hier sei darauf hingewiesen, daß auch in anderen Fällen lediglich die Farbe eines Gegenstandes ein ausreichender Grund zur Personifizierung gewesen ist: npr. *diabloun* 'petit haricot de couleur noire', vgl. S. 1. Mehrere Motive werden also bei dieser Namengebung eine Rolle gespielt haben. Durch die oben erwähnten kulturellen Zusammenhänge (Anbau, Verbreitung, Fastenspeise) ist die Bohne mit der Sphäre Mönch, Nonne verknüpft. Die weiße Farbe zusammen mit ihrer Zierlichkeit waren dann hinreichend Grund, sie als Nönnchen oder Mönchlein anzusehen.

npr. *mounjo, mounje* 'haricot' TF, *moungea* 'id.' Honn., *moungeto* 'varieté de haricot blanc à ombilic noir' TF, Azais Cat., 'haricot' ALF 1593 (weitverbreitet), lang. *moundjo, mounjo* RlIFl IV, 164, 170, *mundžo, -a* 'haricot' Gerster (Ascou, Prades), *mounjeto* 'variété de haricots blancs à ombilic noir' D'H.-Ch., Honn., *mounjeto* 'haricot' Barthès, *moungéto, moundjéto, mondjeta* 'haricot commun' RlIFl IV, 164, *moungèto* 'haricot d'Espagne' RlIFl IV, 171, *mounjetos* pl. 'haricots blancs' FEW Mat., rouerg. *mountso, moungéto* 'haricot' RlIFl IV, 164, périg. *moungeto* 'haricot en général' TF, Daniel, *mounjeto* 'haricot' Guillaumie, gasc. *moundjo, mounjo,*

mountzěto, mounjét', moundjeto, moungheto, mounghyeto, moungéto, moungète, mounyéta, mounyéto 'haricot commun' RllFl IV, 164, *moungeto* 'haricot' Cénac-Moncaut, *moungétes* pl. 'haricot commun, le fruit' Sacaze, *mounjéte* 'haricot blanc' Palay, *mounyete* 'haricot' Lespy-Raym., Azais, *munžeta* 'judía de careta' (Zwergbohne) Cor. 213, cév. *moungeto* 'fève' Azais, *mundžeto* 'haricot blanc' Hallig Loz. 205, *mountzéto, moundyèto, mounzéto* 'haricot commun' RllFl IV, 164—65, auv. *munjyéto* 'haricot' Lhermet 32, lim. *mandzèto*, blim. *moundzéto, monzéto, moudzéto* 'haricot commun' RllFl IV, 164—65, quercy *mountséto* 'haricot' Lescale, dauph. *mũdzéto* 'petit haricot blanc' FEW Mat., *moungéto* 'haricot commun' RllFl IV, 165, *mourgheto* ('réligieuse' TF) 'petit haricot blanc' FEW Mat[127]. — npr. *religiouso* 'espèce de haricot' TF. Vgl. saint. *mongette* 'haricot' FEW Mat., weitere Vergleiche RllFl l. c.

Die Eule erinnert an eine in einen Mantel gehüllte Frauengestalt (siehe S. 17). Der Lieblingsaufenthalt mancher Eulenarten im Gemäuer von Schlössern und Kirchen, das besonders an der Brust weiß gefärbte Gefieder[128] haben den Vergleich mit einer Nonne hervorgerufen[129]: prov. *mounegueto* 'chevêche, petite chouette' TF, Honn., 'strix passerina' RllFa II, 56, *mounega* 'l'effraie, strix flammea' RllFa IX, 95. Vgl. dtsch. *Nonne* 'id.' RllFa IX, 96, *Nonneneule* 'id.' Flöricke 331.

Die Kohlmeise erinnert mit ihrem schwarzen Kopf und mit ihrem weißen Kleid an eine Nonnengestalt mit einer Haube; außerdem gilt für die Benennungen der zierlichen und zutraulichen Meisen ganz besonders jenes Moment, das wir bereits mehrfach hervorzuheben Gelegenheit hatten: die Vorliebe des Volkes, hübsche Tiere und Pflanzen mit weiblichen Wesen zu vergleichen: npr. *lardiero-mounegueto* 'mésange

---

127 Dazu périg. *mounjetasso* 'fane de fèves' FEW Mat., *moungetiero* 'champ de haricots' TF, Daniel, gasc. *mounjetalhe* 'les haricots; haricots sans grande valeur', *mounjetà* 'terrain semé de haricots', *mounjetère* 'champ de haricots', *mounjetè* adj. 'qui aime les haricots' Palay, npr. *mounjasso* 'fane de haricots' TF, Azais, rouerg. *moungetièro* 'champ de haricots' TF.

128 Über die strix passerina sagt Flöricke 332: „Oberseite grau mit weißen Flecken, Unterseite weiß mit braunen Längsstrichen." Über die strix flammea (Schleiereule) S. 331: „Das ganze Mittelmeergebiet wird von der stark abändernden, eine rein weiße, oft atlasartig glänzende Unterseite aufweisenden strix flammea alba bewohnt."

129 Folgende Beispiele zeigen die Wirksamkeit der gleichen Motive in anderen Fällen. Die Vorliebe der Fensterschwalbe für den Aufenthalt in Maueröffnungen und Fenstern hat ihren Namen verursacht: ndfrz. *religieuse* 'hirondelle de fenêtre' RllFa II, 323. — Die Mantelkrähe erweckt den Eindruck einer in einen Mantel gehüllten Frauengestalt: poit: *religieuse* 'corneille mantelée' RllFa II, 120, ndfrz. *jacobine* 'id.' RllFa l. c. Vgl. ferner hier S. 61, 63 (Anm. 182), 71, 72.

charbonnière' TF, *lardièro-mouneghèto* 'id.' RllFa X, 186. Vgl. Ndfrz. *mésange mounette* 'id.' RllFa II, 307, X, 186, frk-prv. *mouaina, mouainetta* 'mésange bleue' Sandmann 51, 52 (*mouaina* 'religieuse' Bridel), it. *capucina* 'Meise', *soretta*[130] 'Sumpfmeise', *sureina*[130] 'Tannenmeise' Sandmann 51, it. *moninghetta* 'mésange bleue', siz. *munacedda* 'mésange charbonnière', engl. *nun* 'id.' RllFa X, 187, frcmt. *damette* 'mésange charbonnière' RllFa X, 187[131], span. *fraitecilla* 'Blaumeise' Sandmann 52[132].

Einige Vögel werden wegen ihres auffallend weißen Gefieders als Nonnen angesehen: prov. *monega* 'oiseau au plumage blanc' Calvino, npr. *religiouso* 'harle, mergus albellus, oiseau' TF, gasc. *religiouso* 'le merle à plastron blanc, oiseau' Lespy-Raym. Vgl. ndfrz. *nonnain* 'mergus albellus' Littré, *nonnette* 'weißwangige Gans; kl. Tauchente, mergus albus' SV.

Für die Bezeichnung Nonne für die Libelle ist das S. 51 anläßlich Mönch—Libelle Gesagte zu vergleichen. Auch die Vorstellung Nonne = schönes Mädchen (siehe oben) kann in Anbetracht der farbenprächtigen und eleganten Erscheinung des Tieres eine Rolle gespielt haben (vgl. *damo, damisello* S. 17): npr. *moungeto* 'libellule' TF, Azais, Honn., *mourgueto* TF, Azais, *mourgheto* 'id.' FEW Mat., prov. *múndžo* 'id.' Miethlich Géménos, *moungeto* 'id.' RllFa III, 283, XIII, 79, lang. *mourgueto* D'H.-Ch., *mourgheto, mourdjêto* 'id.' Sauvages. Ein anderes Insekt, die Gottesanbeterin, mantis religiosa, erinnert mit ihren zum Raub erhobenen Fangarmen an eine betende Nonne[133]: gasc. *moungéto* 'mante religieuse' RllFa XIII, 115, *mauro* 'id.' Palay (gasc. *mauro* 'religieuse' TF), npr. *mauro* 'sorte d'insecte coléoptère' TF. Vgl. rum. *calugarita* 'mantis religiosa, eigentlich Nonne' Hiecke 128.

Die Schnecke in ihrem Gehäuse lebt wie die Nonne in ihrer Zelle[134]. Die Farbenprächtigkeit vieler Schneckenhäuser veranlaßte wiederum eine verniedlichende, weibliche Benennung[135]: npr. *moungeto* 'hélice vermiculée' Azais, *mourgueto* 'espèce d'escargot, helix nemoralis' TF, Azais, 'hélice blanchâtre' Azais, prov. *mourgo* 'l'escargot' RllFa III, 194, *mourgueta* 'helix vermiculata' Honn., RllFa III, 209, XII, 49, *mourguétou*

---

130 Nach Sandmann 51 Ableitung von *soror* 'Nonne'.

131 DOMINA wird auch sonst im Sinne von Nonne übertragen, vgl. S. 16.

132 Für weitere Übertragungen aus diesem Vorstellungskreis vgl. RllFa II, 307, X, 186—187.

133 Vgl. *damisello* in der gleichen Bed. S. 19; ferner Krüger in VKR VIII, 378/9 gelegentlich der Besprechung von Armando Leão, *Folclore entomológico*.

134 Das gleiche Bild haben wir im Falle Mönch-Muschel, siehe S. 51.

135 Vgl. *judiouvo* S. 65, *damisello* S. 19 in der gleichen Bedeutung.

'id.' RllFa III, 209, lang. *mounjo* 'escargot' TF, 'helix nemoralis' RllFa III, 210, XII, 50, FEW Mat., *mounjetto* 'helix nemoralis' RllFa III, 210, *moujeto* 'espèce de limaçon blanc' D'H.-Ch., *mourgueto* 'hélice vermiculée' D'H.-Ch., RllFa XII, 49.

Ein aufrecht stehender Felsen oder Stein erinnert an eine menschliche Gestalt[136]: npr. *nouno* 'rocher en forme d'obélisque' TF, *mounjo* 'statues antiques qui servent de terme' TF, *mourgo* 'statue antique servant de terme ou de borne' TF.

In diesen Begriffskreis gehört auch die 'Pilgerin': npr. *roumievo* 'asperge sauvage' TF, prov. *roumievo* 'id.' Azais. — npr. *roumievo* 'oie sauvage' TF (npr. *roumiéu, -evo* 'pélérin, -ine qui va à Rome' TF). Das Tertium comparationis liegt in der Tatsache, daß der wilde Spargel unkrautartig 'wandert' wie die Pilgerin, bei der Wildente als Zugvogel ist das Bild ohne weiteres verständlich. Vgl. ndfrz. *pélérin* 'Wanderfalke; Wanderhai' SV.

Die Haubenlerche erweckt durch ihre Haube die Vorstellung einer Person geistlichen Standes[137]: npr. *pelegrino* 'lulu, petite alouette huppée' TF.

Mönch, Geistlicher.

Viele Pflanzen verdanken ihren äußeren Merkmalen den Namen Mönch oder Geistlicher. In vielen Sprachen treffen wir metaphorische Namen für Pflanzen, deren Blüten man mit den Kopfbedeckungen der Geistlichen vergleicht, z. B. lim. *bounet de pretre* Béronie, katal. *barret de capellâ* Dicc. Alc., port. *barrete de clerigo* RLus XV, 104, XVIII, 86. Vom Hut bzw. Kopf (z. B. kat. *caput de frare* Dicc. Alc.) schließt man auf den ganzen Menschen. So wird in der Phantasie des Volkes eine Pflanze oder ein Tier mit einem äußeren Erscheinungsmerkmal eines menschlichen Wesens gleich zum ganzen Menschen.

Die Blüten erinnern an eine Mönchskapuze: gasc. *capuchine* 'aconite napel' (Eisenhut) Palay. Das gleiche Bild finden wir bei der Kapuziner-

---

136 Vgl. *dameisello* S. 20, *ome, barome* S. 33, *fihou* S. 38 in ähnlicher Bedeutung.

137 Die Lerchen (alauda), Pieper (anthus) und Stelzen (motacilla) sind untereinander ähnlich und werden häufig verwechselt (Brehm V, 249, Flöricke 191, RllFa X, 98—99, II, 222—223). Es ist daher nicht erstaunlich, daß die Personifizierungen des einen dieser Vögel auf den anderen übergeht. FEW bringt wall. *beguine, beguinete* 'anthus arboreus, anthus campestris, anthus pratensis' mit der Erklärung: „Die Beghinen trugen früher ein schwarzes Kleid und eine weiße Haube (FEW I, 315—316), ebenso RllFa II, 230—233, X, 99. Vgl. ferner wall. *beguinete* 'Bachstelze' RllFa X, 101, it. *monaca, monacella* 'id.' RllFa X, 106, dtsch. *Klosterfreuwle* Hallig 44.

kresse. Außerdem hat auch wohl die Verwendung der Pflanze zu Ernährungszwecken (siehe unten bei Azais) eine Rolle gespielt. Sie ist vielleicht von den Mönchen als Fastenspeise, ähnlich wie die Bohne, angebaut und verbreitet worden: npr. *capouchino* 'plante d'ornement, tropoeolum majus' TF, Azais Cat., Honn. („à cause de la ressemblance qu'a sa fleur avec le capuchon d'un capucin" Honn.[138]), prov. *capouchino* 'capucine à grandes fleurs ou grande capucine, cresson de Pérou, tropoeolum majus, - minus, - tuberosum, dont les tubercules amylacés peuvent servir d'aliment après la cuisson' Azais[139], lang. *capucino* 'capucine cultivée' Barthès, gasc. *capuchina* Sacaze, *capouchine* 'capucine' Palay. Hierher gehört auch npr. *capouchin* 'pied d'alouette, plante' TF, vgl. ang. *moine* 'id.' RllFl I, 108.

npr. *evesque* 'orchis, plante dont les fleurs ont quelque ressemblance avec une mitre' (Knabenkraut) TF, Azais Cat.[140], vgl. span. *fraile, monja* 'orchis maculata, porque su flor imita una cabeza cubierta con una capucha' Krüger Nameng. 245.

rouerg. *clerc* 'narcisse' TF[140], cév. *klérge* 'la narcisse des poètes' Hallig Loz. 323, gasc. *clergue* 'narcisse à fleurs' FEW Mat.

Die Blüten des Enzians sind lang, stern- und glockenförmig (Hegi V, 3, 2014) und erinnern dadurch an die Kopfbedeckung eines Geistlichen: prov. *preiret* 'gentiane de printemps' Arnaud-Morin[140] (Diminut. zu *preire* 'prêtre'). Ebenso ist zu erklären npr. *capelan* 'safran bâtard' (Krokus) TF, Azais Cat.[140], lang. *capélan* 'id.' D'H.-Ch., Sauvages.

npr. *capelan* 'muscari, plante' TF, lang. *capela* 'id.' Barthès. Hengstler S. 38 deutet Mistrals Angabe 'muscari, plante' eigenmächtig als „Frucht des Muskathyazinthenbaumes"[141]. Im Artikel *muscari* lesen wir bei Littré:

---

138 Die femin. Form ist wiederum veranlaßt durch die Vorliebe, schönen, farbenprächtigen Pflanzen weibliche Namen zu geben.

139 Durch die Verwendung der Kapuzinerkresse als Nahrungsmittel ist der Name für einen Salat entstanden: npr. *capouchino* 'plat de légumes en saugrenée' TF. Aus dem Frcomt. berichtet Boillot: „On met des fleurs de la capucine dans la salade."

140 Nicht bei Hengstler, *Geistlicher, Mönch und Nonne im Spiegel der volkstümlichen romanischen Namengebung*. Tübingen 1934.

141 Es ist bedauerlich, daß die Arbeit von Hengstler, die ein so interessantes Gebiet aus der gesamten Romania zu behandeln sich vornimmt, so viele Lücken im Einzelnen wie Fehler im Prinzipiellen aufweist. Neben guten Anregungen und Deutungen stehen viele Fehlinterpretationen, vgl. unsere Ausführungen S. 47, 48, 53. Außerdem ist zur Methode zu sagen, daß zweisprachige Wörterbücher wie Sachs-Villatte oder Tolhausen keinesfalls als Quellen für eine der Sprachen herangezogen werden dürfen, wie es in der Arbeit von Hengstler geschieht.

'genre de plantes de la famille des liliacées'. Zu dieser eindeutigen Angabe finden wir bei Hegi II, 256: 'Muscari L, Bisamhyazinthe, Familie der Liliaceen; kleine bis mittelgroße Zwiebelpflanzen. ... Nach der rundlichen, aufgeblasenen Blütenform heißt die Pflanze auch niederösterreichisch *Pfaffenkappel, Pfarrerkappl'*. Die Blüten erinnern also an die Kopfbedeckung eines Geistlichen.

Man vergleiche hierzu auch ndfrz. *curé* 'tulipe d'un gris de lin fort pâle' Littré, ang. *moine* 'coquelicot' Verr.-On. II, 37, *capelán* 'id.' Cormeau I, 273. Die Bezeichnungen für den Mohn wurden sicherlich veranlaßt durch die Form der Blüte, welche bei kindlichen Spielen anregt, eine menschliche Gestalt in ihr zu sehen und auch ein Püppchen aus ihr zu formen, siehe S. 12 und Schroefl 73—75.

Pilze mit ihren Hüten erinnern an Mönche und tragen entsprechende Namen: npr. *capelan* 'espèce de champignon, fait en pain de sucre, laminé et noir en dessous' TF, prov. *capélan* 'agaricus procerus' Roumeguère, *capouchin* 'champignon carbonisé qui se forme à la mèche de la villiola (lampe à l'huile)' Arnaud-Morin, *padre* 'lepiota procera' RIlFl XI, 148, lang. *capelan* 'sorte de champignon, laminé et noir en dessous quand il est un peu fait, le dessus est d'un blanc cendré; c'est ce mélange de noir et de blanc qui lui a valu sans doute son nom' D'H.-Ch. Vgl. port. *frade* 'cogumelo, com una especie de colleira' Fig., dtsch. (Lausitz) *Mönch* 'Pilzname' Krüger Nameng. 242[142].

Ein spitzer Kohlkopf erinnert an die spitze, hohe Kopfbedeckung eines höheren Geistlichen: npr. *diocre* 'chou pommé dont la pomme se termine en pointe' TF[143] (*diocre* 'diacre' lt. DIACONUS).

An den kahlen Kopf tonsurierter Mönche erinnern die nackten, von dem Samen befreiten Köpfe des Löwenzahns[144]: npr. *mounge* 'liondent de printemps' Azaïs, lang. *moungé* 'Löwenzahn' Schurter 96, *mouli-de-prat* 'pissenlit' RIlFl VII, 186 (*mouli* 'moine' RIlFl l. c.), auv. *mwen* 'id.' ALF 1022 p. 807 (Puy-de-D.), quercy *copèló* 'id.' RIlFl l. c. (rouerg. *copeló* 'capelan, prêtre' Vayssier).

Die folgenden Namen sind ein typisches Beispiel dafür, eines wie geringen Anstoßes die Volksphantasie bedarf zu einer Personifizierung. Die Farbe allein genügt, um die Erinnerung an menschliche Wesen zu wecken,

---

142 Krügers Angabe 'Pilzname' muß wohl als 'Name für eine Pilzart' verstanden werden, nicht als Bezeichnung für Pilz überhaupt, wie Hengstler S. 37 annimmt.

143 Nicht bei Hengstler.

144 Vgl. Schurter S. 95 ff.

die vorzugsweise in einer Kleidung von bestimmter Farbe zu sehen sind. So gibt die dunkelbraune Färbung der Rohrkolben den Hinweis auf einen Mönch: npr. *mounge* 'masse d'eau, plante' TF[145], *mouine* 'typha, plante' TF. Vgl. ital. *monacale, monacara* 'Binsenart' Hengstler 38. Für die Efeubeere gibt Mistral npr. *mouine* 'baie de lierre' TF. Hengstler 48 deutet Mistrals Angabe 'baie de lierre' als 'der Efeu'. Er versucht, diese Benennung zu erklären mit dem Hinweis, daß der Efeu der Antike heilig gewesen sei; als Beleg dafür bringt der Verfasser die Erläuterung eines englischen Gelehrten zu den Wandfresken des Minospalastes zu Knossos auf Kreta. Uns erscheint dieser Erklärungsversuch reichlich weit hergeholt. Im übrigen aber beruht die Beweisführung Hengstlers schon insofern auf falscher Grundlage, als Mistral nicht den Efeu, sondern die Efeubeere meint. Über diese erfahren wir durch Hegi V 2, 916, daß ihre Färbung in unreifem Zustande rötlich-violett sei, später dunkelbraun, zuletzt blauschwarz. Wir sind daher der Meinung, daß die dunkle Farbe der Frucht ihren Namen verursacht hat.

Weiße Blumen, besonders wenn sie in Mengen auftreten, betrachtet man als eine Prozession von weißgekleideten Mönchen: gasc. *mounyes* pl. 'l'asphodèle aux blanches fleurs, disposés par étages qui ressemblent à une procession de moines', *curès* pl. 'id.' Lespy-Raym. II, 403. Ein ähnliches Bild haben wir bei der Anemone, die man stets in Mengen beisammen sieht: npr. *mourgue, mounge, mouine* 'coquelourde, anémone pulsatille, plante' TF. Vielleicht gehört auch hierhin quercy *curas* pl. 'primula variabilis' RllFl IX, 73, vgl. frk.-prv. *capucins,* bourb. *moines, moines jaunes* 'id.' RllFl l. c.

Bei der Bezeichnung der Bohne als Mönch oder Nonne (siehe S. 42) wird die Form der Blüten kaum eine Rolle gespielt haben. Da nirgend endgültige Klarheit zu bekommen ist, was eigentlich mit der Benennung gemeint ist: die ganze Pflanze, die Frucht (Schote mit Samen) oder aber nur die Samen (die einzelnen Böhnchen), so ist anzunehmen, daß diese drei Möglichkeiten stets ineinander spielen. Sicherlich ist die Verbreitung der Bohne als Fastenspeise durch die Mönche ein wesentliches Moment bei dieser Ideenverknüpfung Bohne—Mönch—Nonne gewesen. Jedoch würde dieses allein kaum ausreichen, die Bohne sogleich als menschliches Wesen zu bezeichnen. Die zusammengesetzten Namen vom Typus 'Mönchsbohne' sind außerordentlich selten (vgl. RllFl). Äußere Ver-

---

145 Nicht bei Hengstler.

gleichsmomente sind dann hinzugetreten und haben die Personifizierung bewirkt: die Farbe der Samen, deren weiße an Nonnen und deren dunkelviolette oder dunkelbraune bis schwarze Tönung an Mönche erinnert. Außerdem ist es möglich, daß das Kinderspiel, von dem DiccRAcE berichtet, auch in Südfrankreich verbreitet ist, obwohl wir nichts darüber gefunden haben: *frailecito* s. m., deminut. de *fraile* 'juguete que hacen los niños cortando incompletamente la parte superior de una haba, sacándole el grano y quedando el hollejo de modo que semeja la capilla de un fraile'.

npr. *evesque* 'variété de haricot' TF, Azais Cat., prov. *mounghettos* s. m. pl. 'haricots blancs à œil noir' FEW Mat., lang. *mundžes* pl. 'haricots' Gerster, *munžéto* s. m. 'Bohne' Fahrholz 92, *mourgue* 'gros haricot' TF, *moungils* pl. 'haricots dont le grain est très petit' Honn., auv. *munjil* 'haricot' Lhermet, rouerg. *moungil* 'haricot riz, rond, menu et de qualité supérieure' Vayssier, *mounget* 'haricot à petits grains' TF, périg. *mounjou* 'petit haricot' Daniel, quercy *mounzétou* s. m. 'phaseolus vulgaris' RllFl IV, 165, gasc. *mounje* 'variété de haricot' Palay, *mounjou* 'petit haricot' Lespy-Raym., *moungéte* 'haricot commun', *moungets* pl. 'haricot nain' Sacaze, *moungétt* 'phaseolus vulgaris' RllFl IV, 171, *mounjou* 'id.' RllFl IV, 165, *munžok* 'judía' Corominas 213 („cruzado con gasc. *bažoka* s. f. 'vaina seca de la judía' Corominas 53, vgl. REW 885).

Nach ihren Farben tragen verschiedene Vögel Namen, die als Übertragungen der Begriffe Mönch, Geistlicher anzusehen sind: npr. *capelan* 'traquet rieur, oiseau' TF, *doumenican* 'traquet à gorge noire' TF, *paire-blanc* 'jean-le-blanc, oiseau de proie' TF (npr. *li paire-blanc* 'les dominicains' TF). — npr. *cardinau* 'espèce d'oiseau' TF, gasc. *cardinal* 'petit jeune chardonneret' Palay. Vgl. poit., saint., wall. *cardinal* 'id.' RllFa II, 188, ndfrz. *prêtre* 'bouvreuil, probablement parce qu'il a le plumage d'un rouge brillant, mais la tête noire, ce qui lui donne l'air de porter un bonnet'. Vgl. Garb. 1171, RllFa II, 167, Hengstler 13—15[146].

Nach ihrer schwarzen Farbe werden auch Insekten mit einem Geistlichen verglichen: gasc. *caperaa* 'pou' TF, Lespy-Raym., Palay. — npr. *capelan-de-favo* 'bruche, insecte noir qui ronge les fèves' TF. — Auch die Raupen verschiedener Insekten heißen entsprechend: gasc. *caperaa* 'le ver qui vit dans les cerises, ver blanc à tête noire; c'est dans l'imagina-

---

146 Sandmann bringt außerdem frz. *moignet* 'mésange à longue queue' und *moinotin* 'mésange charbonnière' als zu *moine* 'Mönch' gehörig.

tion populaire le curé coiffé et en surplis' Lespy-Raym., *caperâ* 'ver des fruits' Palay, npr. *capelan* 'ver à soie mort d'une maladie qui le fait devenir noir' TF, lang. *capélan* 'ver à soie mort sur la bruyère avant d'avoir filé son cocon et qui reste suspendu aux branches. Ce nom lui vient sans doute de ce qu'il devient tout noir' D'H.-Ch. Vgl. frk-prv. *curâ* 'ver à soie éclos au dernier lien' FEW Mat., katal. *frare, fraret* 'kleines schwarzes Insekt' Rokseth 172/3, astur. *flaire* (= *fraile*) 'Grille, Heimchen, schwarz mit weißen Flügeln' Krüger Mat.

Die Libelle erinnert durch die sonderbare Bewegung der Kinnladen an eine Gebete murmelnde Person (Riegler HDA V, 1236): lang. *capelan* 'libellule' TF, *capélàn* 'id.' RllFa XII, 79; vgl. ndfrz. *prêtre* 'nom vulgaire des libellules' Littré, *curé* 'id.' RllFa l. c., saint. *moine* 'id.' RllFa III, 283, it. *fra* 'libellula' ItDi III, 105, dtsch. *Pfaff* 'id.' HDA V, 1236[147]. Über Nonne in derselben Bedeutung siehe S. 45.

Die Gottesanbeterin, die wegen ihrer eigenartigen Stellung Nonne heißt, siehe S. 45, wird aus demselben Grunde Geistlicher genannt: dauph. *capélàn* 'mantis religiosa' RllFa XIII, 115, vgl. ndfrz. *prêcheur* 'id.' RllFa l. c.

Die M u s c h e l „lebt in ihrer Schale wie ein Mönch in seiner Zelle" (Hengstler 29); wir haben das gleiche Bild wie bei dem Vergleich der Nonne mit einer Schnecke (siehe S. 45): npr. *mourgue* 'bucarde glauque, cardium glaucum, mollusque' TF, Azaïs, *capelan* 'id.' TF, *prèire* 'venus, sorte de mollusque', *prèire double* 'mollusque d'un goût exquis', *prèire rouge* 'mollusque à chair rouge' TF, prov. *preire* 'sorte de coquillage' FEW Mat., dazu npr. *preirié* 'huîtrier, oiseau qui mange des *preire*' TF.

Vielerlei F i s c h e heißen Mönch, Geistlicher. Bei den eßbaren Fischen ist die Ideenverbindung Fisch—Mönch gegeben durch die Rolle, die der Fisch als Fastenspeise spielt. Die Personifizierung wurde veranlaßt durch äußere Merkmale, vor allem durch die graue Rückenfärbung[148]: npr. *prevèire* 'capelan, poisson de mer, gadus minutus' TF, *capelon* 'capelan, gadus minutus; gade blennoide; morue capelan, poissons de mer' TF, *capelan de tatano* 'capelan, gadus minutus' TF, lang. *capelán* 'Zwergdorsch, gadus minutus' Rohe 55, périg, *curè* 'le gardon, poisson' Guillaumie. Vgl. balear. *capellá* 'Zwergdorsch' Rohe 55, BDC XXV, 64, span. *capelan, caplán* 'id.' DiccRacE, ndfrz. *capelan* 'id.' EWFS, bret. *leanek*

---

[147] AIS 470, Garbini 1188 und Aebi 44 bringen auch Namen vom Typus Geistlicher, Mönch, Nonne für den Marienkäfer, vgl. S. 9, 68.

[148] Vgl. Brehm VIII, 180—181.

'gadus virens; *leanek* du moyen breton *lean* (gallois *lleian*) 'gris', d'où encore *lean* 'moine', *leanez* 'religieuse' Barbier RLaR LIV, 150—51[149].

Das schräg gestellte, tief eingeschnittene Maul der Haie läßt ihren Kopf als eine Kapuze erscheinen. Der Hai erweckt so, zugleich auch durch seine graue Färbung, die Vorstellung eines Mönchs: npr. *mounge* 'squale griset' TF, Azais, Honn., *mounge-gris* 'perlon' TF, Azais, Honn., prov. *mounge* 'squale griset' Honn., *monge* 'poisson' Calvino (wohl derselbe Fisch). Vgl. bret. *moine* 'id.' RllFa III, 86, engl. *monk-fish* 'id.' RllFa XI, 159[150].

Über den Engelrochen, dtsch. *Mönch,* ndfrz. *moine,* span. *fraile, obispo* sagt Hengstler 28: „Der Fisch hat ein menschenähnliches Gesicht und scheint mit Mitra, Chorhemd und Handschuhen bekleidet zu sein." Andere Rochenarten zeigen nach Abbildungen bei Brehm VIII, 383, 386 ebenfalls menschenähnliche Gesichter. Auch die graue Farbe wird den Vergleich mit einem Mönch veranlaßt haben: npr. *capouchin* 'raie oxyrhynque, poisson de mer' TF, lang. *capoutchin, capouchin* 'raja oxyrrhynchus' RllFa III, 91, XI, 167.

Eine Steinbuttart ist ähnlich geformt, daher: npr. *prètre* 'arnoglosse transparent, poisson de mer' TF.

Auch in der unbelebten Welt wimmelt es von Vergleichen mit dem Mönch. Aufrechtstehende oder hervorstehende Gegenstände werden häufig mit menschlichen Gestalten verglichen[151], so auch mit dem Mönch.

Im Dauphiné sieht man im G a r b e n h a u f e n einen Mönch mit Kapuze: *mouine* 'gerbier fait de trois gerbes, moine, pyramide coiffée' Martin. Dazu dauph. *mouinar, enmouinar* 'faire des *mouines*' Martin. Vgl. span. *fraile* 'Getreidehaufen, der auf der Tenne zum Worfeln bereit steht' Krüger Nameng. 245.

Auch in der aufrechtstehenden G i e b e l s ä u l e glaubt man einen Mönch zu erkennen: npr. *mouine* 'pièce de charpente, poinçon' TF, Azais, Honn., prov. *mouine* 'poinçon d'une charpente' Arnaud-Morin. Vgl. katal. *monjo* 'bigalot vertical que hi ha en les teulades de dos aiguavessos o en mig d'una encavallada de fusta, pendolón' Dicc. Aguiló, 'la viga vertical que's posa al mitg d'una encavallada de fusta' Dicc. Salvat². Honn. und

---

149 Duh.-DuMonc. III, 49 gibt *prêtre* (à Biarritz, à Calais), *moine, capelan* (sur les côtes) 'des poissons fort différents'.

150 In diesem Zusammenhang seien auch die vereinzelt auftretenden Bezeichnungen Nonne für den Hai aufgeführt: npr. *mounjo* s. f. 'perlon' TF, Honn., prov. *moungeo* s. f. 'id.' RllFa III, 86.

151 Vgl. S. 20.

Azais möchten diese Bezeichnung von griech *monos* 'seul' ableiten: „... par opposition aux autres pièces de la charpente qui sont presque toutes doubles ou symmétriques." Diese Annahme wird widerlegt durch die Parallele, die Krüger Nameng. 243 gibt: port. *frade* 'aufragende Steine oder Pfosten, auch Holzstützen an der Ölmühle', ferner calabr. *mónacu* 'Herdgalgen' Rohlfs Calabr.

Das gleiche Bild liegt vor in npr. *capouchino* 'mansarde, petit appartement sous les toits' TF[152], ferner in npr. *freiroun* 'terme de filature: support de l'épinglier' TF[153], vgl. ndfrz. *frères* pl. 'pieux ou paux qui forment le corps ou la tour de la paradière'[154] Duh-DuMonc. I3, 117. — npr. *mouine* 'partie du fléau à battre'[152] TF, dauph. *mouine* 'pièce de fléau' Arnaud-Morin. — gasc. *capuchin* 'loquet de bois tournant' Palay,vgl. it. *monachetto* 'Schließhaken' Rig.-Bulle. In den angeführten Beispielen handelt es sich stets um hervorstehende Gegenstände, die mit einer menschlichen Person, hier mit dem Mönch, verglichen werden. Ein großer Kreisel von bauchiger Form, der, in schnelle Bewegung gebracht, sich kaum zu rühren, ja stille zu stehen scheint und nur leise schwankend langsam seinen Stand verändert, erinnert an einen wohlgenährten Mönch. Sein Summen, dem monotonen Betgemurmel eines Mönchs vergleichbar, vervollständigt dieses Bild einer gutmütig spottenden Volksphantasie[155]: npr. *mouine* 'sabot, espèce de toupie' TF, Azais, *carme* 'sabot, grosse toupie'[156] TF, dauph. *mouine* 'toupie' Martin, *mweine* 'petite toupie, boulette' FEW Mat.

Durch die Farbe veranlaßt sind folgende Bezeichnungen: npr. *mourgue* 'pâté d'encre' TF, 'ainsi appelé sans doute à cause de sa couleur noire comme la robe de certains moines' Azais, *mourguet* 'id.' Honn. (*mourguet* 'moine vêtu de noir' Honn.). — quercy *clérgue* 'étincelle, flammèche' Lescale, *klèrgé* 'étincelle' ALF 493 p. 712, 713 (Lot.). Lescale erklärt das Wort als Ableitung von CLARESCERE, v. Wartburg stellt es zu CLERI-

152 Nicht bei Hengstler.

153 Vgl. npr. *damo* 'pièce de l'épinglier' S. 21, wo das gleiche Bild vorliegt.

154 Eine Netzart.

155 Wir glauben nicht recht, daß hier ein phallischer Vergleich vorliegt, wie Hengstler, gestützt auf ein deutsches Beispiel (Grimm), annimmt: „frz. *moine* (Behrens 172 f.), prov. *mouine* und *carme* (TF) ist der Kreisel, der in einem Ring, der Nonne (Grimm) sich dreht." Diese Angaben sind irreführend; weder Mistral noch Behrens, noch irgendeines der südfranzösischen Wörterbücher geben eine derartige Erklärung. Lediglich aus dem Dtsch. ist dieses durch Grimm belegt. Behrens ist auch hier skeptisch.

156 *sabot* ist nicht 'Holzschuh', wie Krüger Nameng. 242 interpretiert, sondern Kreisel, vgl. Littré s. v. Hengstler übernimmt diesen Irrtum.

CUS FEW Mat. Für die Erklärung von v. Wartburg sprechen die semantischen Parallelen aus anderen romanischen Sprachen: span. *monjas* 'partículas encendidas que quedan cuando se quema un papel y se van apagando poco a poco' DRAcadE, katal. *monjes* pl. 'nom donat pels nois a les espurnes petites que fá un paper quan l'encenen y que's van apagant poch a poch' Dicc. Salvat2. Es handelt sich auch im Falle *clérgue* 'flammêche' nicht so sehr um das Moment des Leuchtens. Dieser Gedanke ist erst durch die etymologischen Versuche mit CLARESCERE hereingetragen worden. Die flammèche ist vielmehr ein brennendes Ascheteilchen, das nach dem Erlöschen schwarz wird. In der schwarzen Farbe hat man das tertium comparationis zu suchen, das zeigen die beiden Beispiele aus der iberischen Halbinsel, in denen keine Beziehung zu CLARESCERE oder einem gleichbedeutenden Grundwort nachzuweisen ist.

Der Bettwärmer wird gern personifiziert[157]. Auch der Mönch fehlt in dieser Gesellschaft nicht. Hengstler 66 f. hält mit Recht die landläufige Erklärung, es liege spöttische Anspielung auf das Schlafen in fremden Betten vor, für nicht ausreichend und betont, daß Dinge, die zur größeren Behaglichkeit des Lebens dienen, gern personifiziert werden, weil man sich ihre wohltuenden Wirkungen als von etwas Persönlichem ausgehend vorstellt. Vgl. auch Riegler AR VIII, 483, Krüger Nameng. 242.

npr. *mounge* 'meuble pour chauffer le lit' TF, *mouine* 'espèce de boîte ou de cage dans laquelle on suspend un réchaud plein de braise pour réchauffer les lits' TF, Azais, prov. *mouine* 'moine pour chauffer le lit' Arnaud-Morin, lang. *mouine* 'meuble pour chauffer les pieds dans le lit, en place d'une chaufferette, à l'aide de charbon allumé ou d'eau bouillante' D'H.-Ch., *munže* 'als Bettwärmer dienendes Leistengestell, in das ein mit Asche gefülltes Becken eingehängt wird' Fahrholz 48, *mounche* 'moine de lit, chauffe-lit' FEW Mat. cév. *mundže, muyne* 'moine de lit' Hallig Loz., gasc. *moyne* 'Mönch um das Bett zu wärmen: schaukelartiges Holzgestell aus Holzleisten von etwa 1 m Länge, an dessen oberen Leisten eine eiserne Pfanne für die glühenden Kohlen aufgehängt ist' Beyer. Weitere Übertragungen *frare, flare, prere* usw. siehe Hengstler l. c., vgl. auch katal. *monjo* 'l'escalfador del llit' Dicc. Aguiló.

---

157 Vgl. *damisello* S. 23, *nobi, maridet* S. 34.

Dienerin.

„Figuren des Hausgesindes erscheinen gern zur Bezeichnung von Dingen, insbesondere von Gegenständen des Hausrats oder überhaupt alltäglichen Gebrauchs" Krüger Nameng. 247. Das Tertium comparationis liegt fraglos darin, daß die so benannten Geräte dem Menschen bei der Arbeit helfend zur Seite stehen, daß sie ihm gleichermaßen 'dienen'.

Herdgeräte: Der Haken am Ende der Herdkette, an dem der Kessel aufgehängt wird: npr. *servènto* TF, rouerg. *sirbento* Vayssier, lang. *sirbénto* FEW Mat., gasc. *serbéntas* pl. Palay (npr. *serbento* 'servante, domestique' TF). Vgl. lyonn. *sarvanta,* forez. *servante,* frk.-prv. *sarvanta* 'id.' Benoit 133. — gasc. *chambiero* Palay, dauph. *chambrière*[158] 'id.' FEW Mat. — gasc. *gouje* Palay, *gouge, gouye* Lespy-Raym. (npr. *goujo,* gasc. *gouio, gouye* 'servante' TF).

Der Hängerost: rouerg. *sirbento* Vayssier, gasc. *sirbénto* v. d. Brelié 81, Vgl. frk-prv. *servênta,* bourg. *servante* 'id.' FEW Mat., norm. *servante* 'espèce de grille ... suspendu à la crémaillère' Benoit 133. — lang. *chambrièiro* D'H.-Ch., marche *chanbrièro* Queyrat, rouerg. *chombrièyro* Vayssier, cév. *tsombriéro* Dornheim 311, gasc. *šambrièro* v. d. Brelié Mitt. Vgl. bourg. *chambalère, chabalère* Robert-Juret, champ. *chambiére*[159], maine *šambyér,* poit. *chambrère* Benoit 126, maine *chambrière,* saint. *chambarière* 'id.' FEW Mat. Vgl. ferner maine *kwizinér* (cuisinière) 'id.' Benoit 128, arag. *criada* 'an der Herdkette hängender Pfannenhalter' Bergmann 31; vgl. außerdem *donzelle* in der gleichen Bedeutung S. 24.

Stehrost (meist als Dreifuß): rouerg. *sirbento* Vayssier, auv. *sirbénto* Michalias. Vgl. rouss. *sirbénta* 'id.' Krüger Nameng. 247, port. *sirbéntes* pl. 'id.' RLR LXIII, 415. — npr. *chambriero* TF, lang. *chambrièiro* D'H.-Ch., *chambréiro* FEW Mat., rouerg. *chombrieyro* Vayssier. Vgl. bourg. *chambalère* 'id.' Robert-Juret, berry *chambrière* 'id.' Benoit 126. Vgl. hierzu katal. *mossa* 'Pfannenhalter' Salvat Enc., *mossa, moça* 'Dreifuß' Aguiló, span. *moza* 'id.' DiccRAcE, katal. *sirvanta, criada* 'id.' BDC XX, 249, 252/3.

Eisenhaken in S-Form oder Griff mit Haken zum Abnehmen des Topfes von der Herdkette: prov. *sarventa* Guillaumie, lang.

---

158 Vgl. npr. *chambiero* 'cordelette à laquelle on suspend la queue de la poêle' TF.

159 Vgl. norm. *chambrière* 'espèce de grille ... suspendu à la crémaillère' Benoit 126.

sirbento Meyer 32. Vgl. frk-prv. *sarvanta, servinta,* piem. *serventa* Benoit 133, bourg. *servanta* 'id.' FEW Mat. — npr. *chambriera* Honn., périg *chambalhero* Guillaumie. — lang. *gútso* (npr. *goujo* 'servante' TF) Meyer 32.

Der L i c h t h a l t e r übernimmt die Rolle einer Dienerin: npr. *chambriero* 'espèce de chandelier dont les charrons se servent pour engraisser leurs outils' TF, Honn. Vgl. ndfrz. *chambrière* 'sorte de chandelier en usage chez les charrons et autres ouvriers' Littré, bourg. *chambalère* 'support en bois des petites lampes à huile' Robert-Juret, angev. *chamberiere* 'pièce de bois servant à tenir la chandelle de résine' FEW Mat., champ. *chambrière* 'espèce de guéridon grossier qui supporte la lampe le soir' Benoit 126.

Auch beim Spinnen und Nähen steht der Hausfrau die Dienerin zur Seite: npr. *servènto* 'anneau de ruban qui sert à fixer la quenouille en haut du sein' TF. Vgl. bourg. *tsombriéro* 'support en bois des quenouilles' Robert-Juret. — npr. *chambriero* 'ruban avec lequel la fileuse tient la quenouille attachée devant elle' TF, Honn., Azais. Vgl. ndfrz. *chambrière* 'id.' Littré; ferner *dõzelą* 'id.' S. 24 Anm. 76[160].

npr. *meinagiero* 'nécessaire, boîte renfermant ce qui est utile pour coudre' TF (npr. *meinagiero* 'servante' TF). Vgl. ndfrz. *ménagère* 'Papieretui mit Nadeln' SV.

Außerhalb des Hauses treffen wir die Dienerin als Hilfsgerät am zweirädrigen Karren. Die W a g e n s t ü t z e hält wie ein Mensch den Karren in wagerechter Lage[161]: prov. *servánte* 'ein oder zwei Knüppel unter dem Wagenboden' Flagge 162, quercy *sirbénto* 'pal qui cale une charrette' Lescale. Vgl. frk.-prv. *servanta* 'id.' FEW Mat. — npr. *chambriero* 'bâton suspendu au plancher d'une charrette' TF, Honn., Azais, Couz., prov. *tšambriero* 'Holzknüppel, der die wagerechte Stellung des Wagens ermöglicht' Kruse 75, *čambriere* 'id.' Flagge 126, rouerg. *chombrièyro* 'id.' Vayssier, cév. *čambréiro* 'Stützgabel, unter dem Wagenboden hängend' Dornheim 387, dauph. *chambriara* 'id.' Martin, lang. *šambryéro* 'Wagenstütze unter dem Wagenboden' Gerster (Ascou), *šambiéro* 'id.' Fahrholz 146, *šambriéros* pl. 'id.' Meyer 98, gasc. *šambriére* Beyer, *žambiéro* 'id.' Schmolke 63. Vgl. ndfrz. *chambrière* 'id.' Larousse, Littré, ebenso bourg., saint., norm. FEW Mat.

---

160 Vgl. auch span. *moza* 'pala con que las lavanderas golpean la ropa, especialmente la gruesa, para poderla lavar más facilmente', *criada* 'id.' DiccRAcE.

161 'Diener, Knecht' in derselben Bed. siehe S. 58.

lang. *sirbentos* pl. 'Stäbe, mit denen die Walze gedreht wird, die zum Anziehen des über das Fuder gespannten Strickes dient' Meyer 97.

Verschiedene Geräte der Handwerker[162]: prov. *sarvènta* 'pièce de bois plantée verticalement dans l'épaisseur de l'étable du menuisier et qui, armée de petites dents de fer horizontales, sert à retenir les planches que l'on rabote' Arnaud-Morin. — rouerg. *sirbento* 'instrument du forgeron qui soutient d'un côté les pièces qu'il travaille' Vayssier. Vgl. ndfrz. *chambrière* 'outil de maréchal pour arranger le fer et le charbon dans le feu' Littré. — lang. *sirbento* 'Haken des Webers zum Ordnen der Kette' Fahrholz 146. — npr. *chambriera* 'instrument de bois propre à élargir les gants' Honn. — gasc. *gouge, gouye* 'outil de charpentier: ciseau évidé pour faire sauter, creuser le bois' Lespy-Raym. — rouerg. *serbento* 'poulie mobile dans un cable et sur lequel roule la corde d'un bâteau' Vayssier, TF.

Sonstige Hilfsgeräte[163]: prov. *chambriera* 'bâton marquant le pied au jeu de boule', *sarvénta* 'branche marquant le départ au jeu de la rouleta'[164] Arnaud-Morin. — npr. *chambriero* 'fouet léger à long manche dont on se sert dans les manèges' Azais, vgl. ndfrz. *chambrière* 'id.' Larousse.

Diener.

Den Übertragungen von 'Dienerin' stehen die von 'Diener' sehr nahe. Die gleichen Momente wie bei den metaphorischen Namen vom Typus *serjant* etc. (S. 69) spielen hier außerdem eine Rolle: die äußere Erscheinung, die bunte Kleidung des livrierten Dieners und seine Funktion als Helfender, Dienender.

Der Eisvogel mit seinem bunten Kleid wird mit einem Gemeindediener verglichen: lang. *varlé-de-vilo* 'martin-pêcheur'[165] RllFa II, 73, *varlet* 'id.' Azais.

Den gleichen Namen trägt auch ein durch seine blaue Farbe auffallender Fisch: npr. *varlet-de-vilo* 'labre bleu, poisson de mer' TF, Azais.

---

162 Vgl. *sarjant* S. 69.

163 Vgl. wall. *chambrière* 'support en bois dont on se servait autrefois pour retenir la literie et l'empêcher de tomber à terre' FEW Mat. — frcomt. *servante* 'espèce d'archet plat qu'on engage entre le bois du lit et le matelas pour empêcher la couverture de glisser devant' FEW Mat. — lorr. *bâchelle* 'galerie mobile en bois placée sur le devant d'un lit pour soutenir les couvertures et le dormeur pendant le sommeil' FEW I, 197. Nach FEW l. c. bedeutet *bâchelle* 'Dienerin'. Vgl. auch bei Littré *chambrière, servante*.

164 Vgl. wall. *bâchelle* 'quille du milieu d'une rangée latérale' FEW I, 197.

165 Über Eigennamen als Vogelnamen vgl. Riegler Tier 114, 134 ff., 158 ff., 171.

Der Küster, der in der Kirche den Blasebalg der Orgel bedient, liefert das Bild für die Libelle: gasc. *baylét-de-serp*[166] 'grosse libellule' Palay.

Die Vorstellung Dienender, Helfender finden wir bei einer Reihe von Geräten, die den Menschen bei der Arbeit unterstützen.

Küchengeräte[167] und Hausrat: gasc. *baylét* 'support pour le pot au feu' Palay, *bailét* 'Hängerost' v. d. Brelié Mitt., *baylét* 'ustensile en fer qu'on accroche à la crémaillère' Paret 48. Paret l. c. bemerkt dazu: „Die Bezeichnung, die auf VASLITTU zurückgeht, hat in Arrens sowohl wie im Npr. in erster Linie die Bedeutung 'valet'." — npr. *varlet* 'corde à laquelle est suspendu un poids servant à fermer une porte' TF. Diese Vorrichtung schließt die Tür hinter dem Eintretenden wie ein Diener. — blim. *varlet* 'barre de fer arrêtée d'un côté au montant d'une porte qui s'agrafe de l'autre côté' Azais.

Die Wagenstütze[168]: gasc. *baylet* 'cheville de support à l'extrémité d'un timon de char abaissé' Lespy-Raym. s. *piot*, *baylét* 'id.' Palay, Schmolke 58, Paret 48. Vgl. katal. *mosso* 'nom que es dóna a diferents aparells que serveixen per a aguantar enlaire alguna cosa com el puntal que sosté les barres del carro quan està parat', 'aparell, mena de grill, per a aixecar els carros i adobar-los' Salvat Enc., *moço* 'aparell que serveix per a aixecar els carros enlaire i apariar-los', 'puntal que serveix per a sostenir les barres del carro quan s'atura' Aguiló, span. *mozo* 'garabato', 'puntal o arrimo que se aplica a una cosa expuesta a caerse a que amenaza ruina, tentemozo', 'sostén sobre que gira la palanca de un fuelle' DiccRAcE, arag. *mocicos* pl. 'vier Stützpflöcke des Wagens, zwei vorn, zwei hinten, die während der Fahrt hochgezogen werden' Bergmann 50, port. *moço* 'pau que sustenta o cabeçalho do carro, para que êste não poise no chão, tirado o jugo', *mancebo* 'pau que liga a extremidade anterior das chedas ao cabeçalho, para o manter horizontal', 'tronco de que se dependuram as balanças de braço, nos mercados e feiras', 'cabide para roupa, formado de hasta com varios braços', 'pedaço de pau, donde se pendura a candeia; especie de velador' Fig. (*mancebo* 'indivíduo jóvem, rapaz, criado, homem que trabalha por salario' Fig.); vgl. ferner Ebeling VKR V, 81, Krüger Nameng. 243 ff., RL XXVI, 79, AOR II, 44.

---

166 Frz. *serpent* 'instrument à vent dont on se sert dans les chœurs de musique d'église pour soutenir la voix et qui est fait en forme de gros serpent' Littré.

167 Vgl. den Abschnitt Dienerin S. 55 ff.

168 Vgl. S. 56.

G e r ä t e d e r H a n d w e r k e r : npr. *varlet* 'instrument de menuisier qui sert à assujetir les pièces de bois qu'on veut assembler'[169] TF, Azais, *varlet-de-banc* 'outil de menuisier' TF, lang. *varlé* 'instrument en fer qui sert à assujetir une pièce de bois sur l'établi pendant qu'on la travaille' D'H.-Ch., *bailét* 'Klammerhaken auf der Hobelbank' Fahrholz 146, marche *vâle* 'valet, intrument de menuiserie destiné à maintenir les morceaux de bois sur l'étable' Queyrat, gasc. *baylét* 'différents outils' Palay, *bailét* 'pieza de hierro, accesoria del banco de carpintero, cuyo oficio es sujetar las maderas que van a ser labradas o aserradas' Corominas. Vgl. katal. *bailet* 'instrument de fusta per a cloure les espardenyes' Aguiló.

H i r t i n , H i r t .

'Hirtin' ist vielerorts der Name für die B a c h s t e l z e[170]. Die Viehstelze ist ein ständiger Begleiter der Herden und erfreut den Hirten mit ihrem munteren, zutraulichen Wesen. „Die Stelzen sind die Lieblingsvögel von jedermann und verdienen in vollstem Maße unsere Zuneigung. Anmutig in jeder Bewegung, munter, regsam, lebendig, lebenslustig, acht- und wachsam, mutig und selbst mutwillig, machen sie sich überall bemerklich, um so mehr als die meisten von ihnen die Nähe des Menschen eher aufsuchen als meiden" Brehm[171]. Wir verstehen daher, daß der Hirte sie als menschliches Wesen betrachtet und sie Hirtin[172] nennt. „An fast allen Punkten des ALF entspricht das Wort für Viehstelze genau dem Wort für Hirtin" Hallig 61.

npr. *bergiero, bergeireto* 'bergeronnette' TF, ALF 1460[173], prov. *bergièra* RllFa II, 226, *bargeireta, bergeiretta, barzeretto* Honn., marche *borjièro* Queyrat, vgl. Hallig 60—65, lang. *bergéïreto* D'H.-Ch., *bergeretto* RllFa II, 226, rouerg. *bergereito* RllFa l. c., auv. *bardžiruna* Eden, périg. *bargièro* Guillaumie, Daniel, piem. *bargéra* AIS 498 p. 161, 162, *bergiretta* p. 150. Vgl. ndfrz. *bergeronnette* Littré, ALF, Hallig 47 ff.

npr. *pastresso* 'bergeronnette' TF, Piat, prov. *pastresso* 'id.' RllFa II, 226 (*pastresso* 'bergère, femme ou fille de pâtre' TF). — gasc. *pastèro* RllFa X, 101, *pastoure* Palay (*pastoure* 'bergère' Palay). — npr. *pastourello*

169 Vgl. S. 69.

170 Die verschiedenen Arten der Stelzen werden in der volkstümlichen Namengebung nicht auseinander gehalten.

171 Zitiert nach Floericke 198.

172 Vgl. *damiseleto* S. 15, *lavoguièro* S. 65, *balarino* S. 64.

173 Weitverbreitet, vorzugsweise im nördlichen Teil des als npr. bezeichneten Gebietes: périg., marche, lim., auv., cév., piem.

'bergeronnette' TF, ALF 1460, *pastoureleto* TF, Piat, prov. *pastoureléta* Arnaud-Morin, lang. *pastourello* RllFa II, 226, *pasturel'o* Gerster, cév. *pasturélo, pastureléto* Hallig Loz. 460, gasc. *pastourëléte* RllFa X, 101, piem. *pastureta* AIS 498 p. 160. Vgl. katal., it. Hallig 47 ff., friaul. *pastorele blanke* 'Viehstelze' Bonelle 379, rum. *pastorel, pastorita* 'motacilla flava' Hiecke 124[174].

dauph. *gardeirouna* 'bergeronnette' Martin, Hallig 51, *gardianetta* Hallig 51 (zu *gardeira* 'la garde des troupeaux' Martin, *gardianetta* 'kleine Hirtin' Hallig 51). Für Beispiele aus dem Ital. siehe Hallig 51.

lang. *pourquiéy'réto* 'bergeronnette' RllFa X, 101 (*pourquiero* 'gardeuse des cochons' TF). Beispiele aus dem Ital. siehe Hallig 57.

gasc. *aulhère, auélheréto* 'bergeronnette' Palay, *awlhére* Mill. Atl., *aouillère* RllFa II, 226, *aoulero, agoalère* RllFa X, 101, *aulére* ALF 1460 p. 656, 657 (Lot-et-G.), 667, 669, 679 (Gers), 760 (H-Gar.) (zu *aulhère, aulheréte* 'bergère' Palay). Hallig 57 bemerkt dazu: „Für *bergère* ganz allgemein sagt man an all diesen Orten *auléro*. ... Diese Tatsache findet ihre Erklärung in dem Umstand, daß in diesen Gebieten die Schafe die einzigen Weidetiere sind"; vgl. dtsch. *Schofhalterle* 'id.' HDA VIII, 872.

npr. *bouiereto* 'bergeronnette' TF, Piat, prov. *buyreto* ALF 1460 p. 893 (Var), 888 (Alp.-Mar.), 878, 887 (B.-Alp.), *bouyeireto, bouyourèto* RllFa II, 227, X, 101, dauph. *buyeréto* ALF 1460 p. 868 (H.-Alp.), *bouïreta* FEW I, 416, *bouy'réta* RllFa X, 101, périg. *bouiereto* Daniel, lang. *buyéro*, lim. *buyiro* ALF 1460 p. 786 (Aude), p. 604, marche *bouyéro* Queyrat, *pitšo buyero* ALF 1460 p. 704 (Creuse). (Femin. Ableitung von *bouié* 'gardien de bœuf' TF). Vgl. frk.-prv. aost. *buerula* 'bergeronnette' ALF 1460 p. 975, 987, FEW I, 416, sav. *bovire* 'id.' FEW I, 445, Hallig 52, ferner ZRPh XXX, 297, RllFa II, 226, Hallig 53. Vgl. auch périg. *bouièro* 'bouvreuil' (Dompfaff) Guillaumie[175].

npr. *vaqueirouno, vacheirouno* 'lavandière, oiseau' TF, prov. *vaccerouno* 'bergeronnette' RllFa II, 226, auv. *batsiruno* 'id.' ALF 1460 p. 719 (Cantal), *batšeyrito* p. 810 (Cantal), rouerg. *bacheyreto* 'id.' Vayssier, cév. *batšeiruno, batsireto* 'id.' Hallig Loz. 460, *vatserouna* RllFa X, 101, *batšerino* ALF 1460 p. 822 (Loz.), *batširuno* p. 821 (Loz.), 813, 814 (Velay), *vatseiruna* p. 812, 815 (Velay), 824 (Ardèche). Zu npr. *vaquiero, vachiero*

---

174 Vgl. katal. *pastoreta* 'Blaumeise' Sandmann 59.
175 Vgl. hierzu RllFa II, 165—166.

'gardeuse des vaches'[176]. Vgl. bourg. *vachère, garde-vache* 'id.' RlIFa X, 101, ital. mdtl. *vakkerina* 'id.' Hallig 56, rum. *vacarita* 'motacilla flava' (Viehstelze) Hiecke 124. — Auch andere Vögel erhalten gelegentlich diesen Namen: npr. *vacarino, vacharino* 'troglodyte, oiseau' TF, cév. *vatserino* 'la mésange' Hallig Loz. 461.

Hirtin im Sinn schönes Mädchen finden wir als Bezeichnung eines Schmetterlings[177]: gasc. *berjeréte-de-noeyt* 'petit papillon blanc' Lespy-Raym., Palay.

Zu den zahlreichen weiblichen Personifizierungen der Gottesanbeterin[178] gehört auch die Hirtin: npr. *bergeirouneto* 'mante religieuse, insecte' TF, Azais.

Vögel, die sich in der Nähe der Weidetiere aufhalten[179], nennt man gerne Hirt: npr. *bouié* 'rouge gorge, petit oiseau qui suit les bœufs' TF (*bouiè* 'bouvier, gardien des bœufs' TF). Vgl. piem. *bue* 'bergeronnette' ALF 1460 p. 975 (Aosta). Hallig 51 nimmt für diesen Namen der Bachstelze die Bedeutung 'Rinderhirt', 'Ochsentreiber' an.

Auffallend ist die außerordentlich geringe Anzahl männlicher Vogelnamen vom Typus 'Hirt' gegenüber der großen Menge weiblicher Personifizierungen in der Form 'Hirtin', die so anschaulich das vertraute Verhältnis des Menschen zu den zutraulichen, niedlichen Vögelchen zum Ausdruck bringen.

Schnitterin, Schnitter.

Einige Tiere, die zur Erntezeit sichtbar werden, heißen Schnitterin: prov. *mèyssounénco* 'helix cespitum; elle se colle aux chaumes après la moisson' RlIFa XII, 51, *meissounenca, missounenquou* 'helix pisana' RlIFa III, 210. Vgl. piem. *misuniara, mèysuniara, misunéra* 'ver luisant' AIS 469 („Das Tier heißt so, weil es zur Zeit der Ernte erscheint" AIS); ferner rum. *cosas* 'Heupferd' (eigentlich 'Mäher') Hiecke 130, der auf lang. *cigalo dé ségo* 'cigale' verweist (RlIFa III, 295 „Quand cet insecte commence à chanter, on dit qu'il annonce la moisson en disant *ségo, sego*", vgl. ndfrz. *fauqueux* 'id.' RlIFa l. c.).

Die Funken, die von einem berußten Topf springen, folgen einander wie eine Reihe Schnitter: prov. *meissouniérs* pl. 'suie fine qui brûle

---

176 „Vayssier gibt als Bedeutung 'petite vache'; wir meinen, es heiße 'petite vachère'." Hallig 56.

177 Vgl. *anjoulet* S. 9; ndfrz. *belle-dame* 'papilio nymphalis' RlIFa XIII, 206.

178 Vgl. *damisello* S. 19, *moungeto* S. 45.

179 Vgl. den Abschnitt Pflüger S. 72.

au cul des chaudrons, en jetant de petits éclats de lumière et en serpentant' Arnaud-Morin, rouerg. *missouniés* pl. 'gendarmes, bluettes qui s'enflamment sur la marmite et forment une traînée de feu se suivant comme des moissonneurs ou des gendarmes galopant un malfaiteur' Vayssier[180].

Müllerin, Müller.

Ein weißliches, mehliges Aussehen führt zum Vergleich mit dem Müller bzw. der Müllerin. Bei den nachfolgenden Beispielen fällt die größere Häufigkeit des Vergleichs mit der Müllerin auf. Wir sehen hierin eine Verniedlichung, den Ausdruck eines besonders innigen Verhältnisses des Menschen zu den Erscheinungen der Umwelt.

rouerg. *mouliniero* 'espèce de pomme recouverte d'un duvet blanchâtre' Vayssier, TF. — quercy *moulinièro* 'graine de chardon qui vole à l'air et semble enfarinée' Lescale. — Die Blätter der Primel sind flaumig behaart, so daß sie wie mit Mehl bestaubt aussehen: lang. *moulignèro* 'primula variabilis' RllFl IX, 73.

saint. *moûniére* 'sésie, sorte de papillon qui, en effet, offre des teintes farineuses' (Glasschwärmer) Jônain.

Die gleichsam wie mit feinem Mehlpuder bestreuten Flügeldecken des Maikäfers geben Veranlassung zu dem Vergleich mit dem Müller und der Müllerin:

Müller: auv. (Vallée sup. de l'Ance, Velay) *moneï* 'hanneton' Chat., marche *mooougnîé* 'id.' Queyrat, *mougnî* 'id.' RllFa III, 331. Vgl. angev. *muni* ALF 683 p. 447, poit. *mweni* p. 417, pic. *magnier* 'id.' RllFa III, 331, marche *forignié* 'certaine espèce de hanneton qui est comme poudré' Queyrat (*forignié* 'meunier ou farinié' Queyrat).

Müllerin: npr. *móuniéro* TF, cév. *munèyra* Guerlin-de-Guer, *moounéira* Vinols, *munera* ALF 683 p. 810, 813, 814, *meunière* RllFa III, 331, auv. *munere* ALF 683 p. 706 (Corrèze), 703, 705, 801, 807 (Puy-de-D.), 708, 709, 719 (Cantal), 811, 812 (H.-Loire), 808 (Loire), *muneîra* RllFa III, 331, marche *mougniro* RllFa l. c., gasc. *moulière* Palay, *molière* Lespy-Raym., rouerg. *mouliniero* TF, *moulinièyro* Vayssier, *mulineyro* ALF 683 p. 716, 718, 724, 725, 728, 748 (Aveyron), quercy *mulineyro* p. 713 (Lot), lim. *mulineyro* p. 710 (Corrèze), lang. *mulinéro* p. 782, 791, 792 (Ariège), 784, 793 (Aude), *mouliniéro* RllFa III, 331. Vgl. pic. *magnière* 'id.' RllFa l. c. Vgl. wall. *monyér* 'coccinelle' ('meunière' Haust) „Hat Verwechslung eine

---

180 Weitere Personifizierungen der Funken vgl. sóudat S. 68, sarjant S. 70.

Übertragung des Namens bewirkt? Doch könnten auch die weißlichen Stirnflecken und Ecken des Halsschildes zu dem Vergleich angeregt haben“ Aebi 40[181].

Nach den Angaben des TF heißt ein Süßwasserfisch 'Müller', weil er bei den Mühlen zu sehen ist[182]. Seine helle, fast weiße Färbung kann gleichfalls bei der Namengebung eine Rolle gespielt haben: npr. *mounié* 'chevaine commune, cephalus fluvialis, poisson d'eau douce, ainsi nommé parce qu'il fréquente les moulins' TF, marche *môougnié* 'chevaine, poisson blanc' Queyrat, périg. *mounié* 'le chabot, poisson' Guillaumie. Vgl. ndfrz. *meunier* 'un poisson d'eau douce qui devient assez gros' Duh.-DuMonc. II, 565.

Köhlerin, Köhler.

Wegen ihrer schwarzen Köpfe heißen die Kohlmeise und andere Vögel 'Köhler' bzw. 'Köhlerin': marche *chorbougnièro* 'mésange charbon-

---

181 Auch die Mantelkrähe heißt wegen ihrer grauen Farbe Müller oder Müllerin: ndfrz. *meunier, meunière* 'la corneille mantelée' RllFa II, 126, vgl. Garb. 1174; weitere Personifizierungen als Maikäfernamen siehe Beauquier I, 350, Sainéan I, 118 ff., RPhF XXXIII, 81 ff., Hess. Blätter f. Volkskunde XXVII, 197 ff.

182 In der gleichen Weise ist zu erklären wall. *moûnî* (Müller) 'bergeronnette' RllFa X, 105, vgl. Hallig 78. Hierher gehören auch folgende Namen der Blaumeise: sav. *meunière*, it. *molinarèla, molinaria, mornirö* Sandmann 52, frk-prv. *mounière, mweniere, mogniere, monierota* 'la mésange meunière' (sic) Const.-Dés., *meigneret* 'la mésange bleue' Bailly Orn. Sandmann nimmt an, daß diese Namen auf einem Vergleich mit dem mehlbestaubten Müller beruhen. Ich glaube, daß in diesem Fall nicht die Farbe — zumindest nicht diese allein — die Namengebung veranlaßt hat. Floericke 210 beschreibt die Blaumeise als besonders bunten Vogel mit viel Gelb und auffallend leuchtendem Blau im Gefieder. Lediglich im Gesicht und auf der Stirn ist sie etwas weiß gezeichnet (das Gesicht ist bei fast allen Meisen weiß). Die Blaumeise zeigt also nicht mehr Weiß als die anderen Meisenarten, man kann also nicht annehmen, daß die Färbung den Namen veranlaßt hat. Jedoch ist die Blaumeise, Parus caeruleus amabilis (sic), die zutraulichste und lebendigste von allen Meisen und zeigt eine besondere Vorliebe für den Aufenthalt am Wasser (Floericke 207). Ich glaube daher, daß in diesen hervorstechenden Eigenschaften der Blaumeise — Vorliebe für das Wasser und besondere Vertrautheit mit den Menschen — ihr Name 'Müller', 'Kleine Müllerin' begründet ist. Man vergleiche auch den deutschen Namen *Blaumüller* Floericke 209. Rolland berichtet auch von anderen Vögeln, daß sie weniger wegen ihrer Färbung als vielmehr wegen ihrer Vorliebe, sich in oder bei Mühlen aufzuhalten, den Namen Müller bekommen haben: ndfrz. *mounier* 'martin pêcheur; c'est-à-dire meunier parce qu'il se trouve souvent près des moulins' RllFa II, 73, vend. *moulangeur* 'le torcol (Wendehals) ... ainsi appelé parce qu'il entre dans les moulins pour y chercher des insectes, des vers de farine' RllFa II, 68. Nach dem bevorzugten Aufenthaltsort sind auch benannt die Gartenammer (*ortolan* zu HORTU): npr., prov. *ourtoulan* TF, Azais, Honn., RllFa II, 202, lang. *vigneiroun* RllFa l. c., und der Wendehals (torcol): lang. *ortolan* RllFa II, 68, vgl. Garb. 1178, Acev. 224; vgl. auch port. *pedreiro* (Steinmetz) 'Mauer- oder Turmschwalbe' Krüger Mat.

nière' Queyrat, rouss. *carboné, carboner* 'id.' RllFa X, 185, II, 306. Vgl. ndfrz. *charbonnière*, berry *charbonnier* 'id.' RllFa II, 306, sav. *charbounire* 'id.' RllFa II, 186, ferner neap. *carbonara* 'parus ater' (Tannenmeise) Sandmann 51, Giglioli, kat. *carbonera* 'parus major' (Kohlmeise) Dicc. Alc., *carbonera petita* 'parus ater', span. *carbonero* 'parus major', *carbonerillo* 'parus ater' Sandmann 51, span. (ál.) *carbonerica* 'paro carbonero' DiccRAcE, dtsch. *Meisköhler, Kohlmann* 'parus ater' Sandmann 50.

prov. *carbounié* 'fauvette des fragons, sylvia melanocephala, oiseau' (schwarzköpfige Grasmücke) TF. Vgl. frcomt. *charbonnier* 'fauvette à tête noire' RllFa X, 160[183].

Tänzerin.

In ihren anmutigen Bewegungen gleicht die Bachstelze einer Tänzerin: npr. *balarino* 'hochequeue, lavandière' TF, Piat, prov. *balarina* 'hochequeue, petit oiseau' Calvino, *ballarina, balarina* 'bergeronnette' (Nizza) RllFa II, 227, X, 102, *balarina* 'id.' (Mentone) RllFa II, 227, prov., piem. *balarino* (und Varianten) ALF 1460 p. 899, 991 (Alp.-Mar.), p. 972, 982, 992 (Vaudois), piem. *balarína* AIS 181 (Valdieri). Vgl. frk-prv. (piem.) *balarino* ALF 1460 p. 986. It. *ballerina* (und Varianten) findet sich mundartlich vor allem im Piem., vereinzelt auch in anderen nordit. Mundarten, ferner häufig im Tosk., vgl. AIS 498, Hallig 34.

Der Kreisel, der so häufig personifiziert erscheint[184], wird auch als ein lustiges Mädchen, eine Tänzerin angesehen: gasc. *mariole* 'toupie, jouet' Palay, zu gasc. *marioule* 'personne peu sérieuse, marionette' Palay.

Im Tauwerk eines Schiffes sind bestimmte Blocks, Rollen, durch die ein Tau läuft, scheinbar selbständige Stücke: ein solcher Block fällt und steigt mit dem bewegten Tau, deutlich sichtbar und in seiner Bewegung auffallend zwischen den Tauen, deren Bewegung man nicht in gleichem Maße wahrnimmt. Die Bezeichnung 'Tänzerin' scheint recht lebendig und einleuchtend: gasc. *marioulète* 'petite poulie' Palay (*marioulète* 'marionette' Lespy-Raym.).

Wäscherin.

Der bevorzugte Aufenthaltsort der Bachstelze und ihre anmutigen Bewegungen[185] haben den Vergleich mit einer Wäscherin veranlaßt:

---

183 Vgl. ang. *charbonnier* 'le traquet pâtre' (Schwarzkehlchen, Schmätzer) RllFa II, 259, frk-prv. (sav.) *carbonier* 'id.' Bailly Orn.

184 Vgl. *mounge* etc. S. 53.

marche *lavoguièro* 'lavandière, bergeronnette' Queyrat. Vgl. frk-prv., ndfrz. *lavandière*, mfrz. *lavandier* RllFa II, 226, 229, norm. *lávresse* RllFa II, 226, ALF 1460 p. 399, champ. *lessiveuse* RllFa X, 101 gl. Bed. — span. *lavandera*, gall. *lavandeura* 'id.' RllFa V, 226, port. *lavandisca* 'id.' Hallig 40; engl. *washer* 'id.' RllFa II, 226.

Schwätzerin.

Eine ebenfalls durchaus liebenswürdige Bezeichnung ist der Name Schwätzerin in folgenden Fällen: gasc. *batano* 'mauviette, petite alouette huppée' TF (zu gasc. *batano* 'personne babillarde' TF), ndfrz. *caillette* 'Sturmschwalbe, ursprünglich Schwätzerin' ZRPh XLII, 7. Die Lerche ist bekannt als ein unruhiger, rastloser, ununterbrochen lautgebender Vogel (Brehm 257/63); über die Sturmschwalbe habe ich nichts dergleichen erfahren können.

Jüdin.

Gelb war im Mittelalter die Farbe der Juden. Eine Reminiscenz an diese Bekleidungsvorschrift finden wir heute noch bei dem Namen der wilden Narzisse: npr. *judievo* 'narcisse jaune; narcisse à bouquets' TF, prov. *judiouvo* 'narcisse à bouquet; narcisse des prés' Azais, *judiouva* 'narcisse des poètes' Honn., lang. *jusiouva* 'id.' Honn.

Nicht klar ist das Motiv der Namengebung bei einigen Schneckenarten: npr. *judievo* 'espèce d'escargot, helix algira' TF, lang. *judievo* 'id.' Piat, prov. *judiouva* 'hélice algérienne' Honn., Azais, RllFa III, 210, XII, 50, *jusiouva* 'helix aspersa' Honn., RllFa III, 209. Über den Vergleich der Schnecke mit weiblichen Wesen siehe S. 19, 45. Vgl. ndfrz. *juif, juive* als Tiernamen Littré, katal. *juia* 'pebret, ocell' Dicc. Salvat², rum. *jidov, jidau* 'gemeiner Maiwurm, eine Käferart: der Käfer stinkt wie ein alter schmutziger Jude' Hiecke. Zur Frage ist auch Rohlfs ZRPh XL, 34 zu vergleichen.

Edelmann.

Das Schwein gehört zu den Haustieren, die nicht zur Arbeit verwendet werden können. Daher der Name 'Edelmann'. Der Doppelsinn prov.

---

185 „Die bestechende Lieblichkeit, Anmut und Hurtigkeit der Stelzen kann vielleicht nicht besser bezeichnet werden als durch ihren spanischen Namen *lavandera* 'Wäschermädchen'. Und in der Tat, wie hochgeschürzte Wäschermadeln trippeln die reizenden Geschöpfe mit unvergleichlicher Zierlichkeit und Eleganz am Bachufer oder am Teichrande herum, eine wahre Augenfreude." Flöricke 198.

sedo 'Borste', 'Seide' (siehe unten die Erklärung des TF) hat vielleicht auch bei der Bildung der Metapher für das Borstentier eine Rolle gespielt: prov. *noble* 'cochon' Arnaud-Morin, lim. *gentilome* 'id.' „parce que cet animal est vêtu de 'soie' et qu'autrefois les nobles avaient seuls le droit de porter la soie" TF. Vgl. saint. *noble* 'le porc, vivant sans rien faire et habillé de soies'[186], *moussieu* 'le porc, vû qu'il ne fait rien' Jônain, bourg. *mossieu*, orléan. *moussieu* 'cochon', lorr. *monsieu* 'porc' FEW Mat.

Der Uhu erinnert in seiner aufrechten Gestalt an ein menschliches Wesen: dauph. *óm de bwa* 'hibou' Tausch, Thierbach, gasc. *omé doou bosc* 'le grand duc, strix bubo' RlIFa IX, 63. Vgl. ndfrz. *jeune-homme*, vend. *jean des bois*, orléan. *homme des bois* 'id.' RlIFa l. c.

Ein Tagschmetterling von schönen Farben wird mit einem 'jungen Herrn' verglichen: npr. *moussuret* 'adonis annuel' TF.

Die Namen *mounjeto* und *damisello* für die Libelle sind, wie S. 45, 17 ausgeführt, Tabubezeichnungen und zugleich veranlaßt durch die Eleganz und Farbenprächtigkeit des Tieres. Libellen größerer Art werden entsprechend mit 'Herr' bezeichnet: npr. *moussu* 'agrion, insecte aquatique', *moussu-de-valat* 'grosse libellule, agrion' TF, rouerg. *moussu* 'espèce de libellule' Vayssier, périg. *moussur* 'libellule' Guillaumie. Vgl. ang., maine, orléan., norm., pic., wall. *monsieur* 'id.' RlIFa III, 283, berry *mossieu* 'grosse libellule' FEW Mat., pic. *mossiéu d'goufe* 'Libelle dickerer Art' FEW III, 127b, lorr. *monsieur* 'libellule' FEW Mat., RPhF VI, 9.

Der Name *empereur* für den Schwertfisch stützt sich auf die Vorstellung 'Herr, Herrscher'[187], die dieser Fisch wegen seines furchterregenden Aussehens erweckt: npr. *emperaire* 'espadon' TF, prov. *emperour* Avril, FEW Mat. (Pellas), *emperatour* RlIFa III, 163, *emperados* pl. FEW Mat., lang. *empereur* Westphal-Castelnau, port. *imperador* Fig.

---

186 Zur gleichen Vorstellung des nichtstuenden, in Seide gekleideten Menschen aus höherem Stande als Motiv der Namengebung vgl. *damisello* 'Seidenwurm' S. 19.

187 Auch Namen wie lang. *rey petit, rey paons* Sauv., frcomt. *empereur* RlIFa II, 301 für das Goldhähnchen, einen überaus zierlichen, kleinen Vogel, ähnlich dem Zaunkönig (vgl. hierüber ausführlich Brügger), sind hier zu erwähnen. Jedoch sind sie offenbar nicht in selbständiger Anschauung entstanden, sondern übertragen von dem weitverbreiteten Namen des Zaunkönigs (*roitelet* 'petit roi' bedeutet zugleich Zaunkönig und Goldhähnchen), der, belegt durch zahlreiche Beispiele aus frz. Mundarten (auch bei RlIFa II, 288—292), seinerseits keine spontane Personifizierung mehr darstellt, sondern, wie Brügger glaubhaft macht, aus der Legende entstanden ist.

Reiter.

In älterer Zeit war der reitende Bote ein alltägliches Bild. So ist es zu verstehen, daß einzelne kleine Wolken, die als Vorboten des Regens am Himmel erscheinen, Reiter genannt werden: gasc. *cabaliès* pl. 'des petits nuages isolés dans un ciel clair et qui annoncent la pluie à brève échéance' Palay.

Ein außerordentlich plastisches Bild ist die Bezeichnung Reiter für paarweise zum Trocknen aufgehängte Maiskolben, die auf der Leine gleichsam reiten: lim. *cavaliè* 'épis de mais attachés par couples et suspendus à califourchon' TF.

Reiter ist auch der Name für einen walmförmig zugerundeten Balken, dessen Enden über den Auflagepunkt herabragen: npr. *cavaliero* 'poutre cintrée qui forme croupe' TF.

Ein Faß, das auf einem aufgestapelten Haufen[188] liegt, reitet gleichsam auf den unteren Fässern: npr. *cavaliero* 'tonneau engerbé' TF, *faire de cavaliero* 'engerber des tonneaux l'un sur l'autre, monter les uns sur les autres' TF.

Soldat.

Der bunte Rock des Soldaten älterer Zeit hat Anlaß gegeben zu mannigfachen Vergleichen:

Die rote Taubnessel wird ihrer bunten Blüten wegen als Soldat bezeichnet: npr. *sóudat* 'lampier amplexicaule, plante à fleurettes rouges' TF.

Auch die bunten Farben einiger Tiere bieten dasselbe Bild: gasc. *beguè* 'coq' TF (*beguè* 'viguier, officier qui rendait la justice au nom du suzerain; juge qui en Provence et en Languedoc remplaçait les prévôts royaux des autres provinces et administrait sous l'autorité du sénéchal' TF, Honn.). — npr. *baile* 'coq du village' TF (*baile* 'maître, valet, chef des travailleurs; gouverneur, procureur, régisseur, régent, directeur, bailli; père nouricier; recteur de confrèrie, marguillier' TF). Die Figuren, deren Namen auf den Hahn übertragen sind, haben eines gemeinsam: sie sind Leiter, Vorsteher, Anführer; der Hahn bewegt sich auf dem Hühnerhof, als sei er der Beherrscher des Platzes. Die genannten Personen trugen aber auch auffallende prächtige Kleidung, die ihre hohe Stellung äußerlich kennzeichnete. Auch der Hahn hebt sich von dem Hühnervolk durch sein buntes Kleid deutlich ab. Diese beiden Momente, seine Hal-

---

188 Vgl. den Namen 'Reiter' für eine besondere Form des Garbenhaufens Miethlich S. 38, 100.

tung und sein farbiges Gefieder, haben zweifellos gemeinsam diesen Namen veranlaßt. Vgl. venet. *ussarin* (kleiner Husar) 'Bartmeise'. „Der Bart gab Anlaß zum Vergleich mit menschlichen Berufstypen" Sandmann 53, dtsch. *Grenadier* 'id.' Floericke 207.

saint. *soldat (du guet)* 'petit capricorne rouge, comme était la casaque des soldats du guets, et dont les enfants s'amusent" Jônain.

frk-prv. *grenadi* 'pou' Const.-Dés.

lang. *suldát* 'maena vulgaris, sparus maena, poisson' Rohe 54, npr. *capitàni-blanc* 'spare, bilobé, poisson de mer' TF. Vgl. bret. *officier* 'poisson du genre des lieux, des gades' Duh.-Monc. II, 568, 'comparaison aux habits des officiers' Esnault.

Springende Funken bieten immer ein buntes Bild: npr. *sóudat* 'gendarme, bluette qui sort du feu' TF. Vgl. frk-prv. *soldas* pl. 'id.' Guillemaut 290, katal. *soldats* pl. 'petites espurnes produïdes per la sutja de la xemeneia que s'encén movent soroll' Griera Casa BDC XX, 264[189]; ferner *sarjants* S. 70, *missouniés* S. 61.

Gendarme, sergent.

Das farbenprächtige Kleid einiger Tiere erinnert an den bunten Rock des Gendarmen und veranlaßt ihre Namen:

marche *pi-jandarme* 'picus maior, oiseau' Queyrat. „Le plumage de cet oiseau est composé de jolies couleurs, il est noir, blanc et rouge" RlIFa II, 64. — lang. *sergent* 'pouillot' (Laubsänger) RlIFa II, 286. Nach Floericke 223 ein sehr bunter Vogel.

npr. *gendarmo* 'argus, grand papillon' TF, gasc. *gendarme* 'papillon' Cénac-Monc. — lang. *tsandarmo* 'bourdon'[190] ALF 1471 p. 861.

lang. (Lauragais) *sergenṭ* 'scarabée dorée' (Goldkäfer) RlIFa III, 324, vgl. frk-prv., norm. *sergent* 'id.' RlIFa l. c. — quercy *tsandarmo* 'coccinelle' ALF 1508 p. 741 (Tarn et Gar.). Aebi deutet diese Benennung als Neubildung, die durch die nützliche Tätigkeit des Marienkäfers und des Goldkäfers als Vertilger von Pflanzenschädlingen entstanden seien. „Der Marienkäfer bedeutet also für den Gärtner eine Art Sicherheitspolizei gegen das Ungeziefer. Schon die Larven machen eifrig Jagd auf Gartenschädlinge." Aebi führt als Parallelbeispiel an *banwè* 'coccinelle', Berner Jura, nach dem Glossaire in Charmoiville; zu dtsch. 'Bann-

[189] Für weitere Personifizierungen der Funken vgl. bei Krüger G-K. 100, Anm. 6: leon. *ciganas, ciganinhas, velhas.*

[190] „Vielleicht liegt hier eher ein witziger Vergleich zugrunde" Aebi S. 38.

wart'. Sicherlich hat dieses Motiv eine Rolle gespielt. Ebenso gewiß ist es jedoch, daß auch die Farbenpracht dieser Insekten bei der Namengebung mitgewirkt hat.

Die Gottesanbeterin steht ruhig und bewegungslos in Erwartung ihrer Beute. „Kommt eine arglose Fliege, ein Käferchen oder sonst ein Kerf in ihre Nähe, dem sie sich gewachsen fühlt, so verfolgt sie dasselbe, den Kopf hin- und herdrehend, mit dem Blick, schleicht auch mit größter Vorsicht nach Katzenart heran" Brehm IX, 541. Diese Haltung erinnert an einen auf der Räuberjagd befindlichen Gendarm: gasc. *gendarme* 'mante religieuse' Palay.

Das Schwanzende einiger Heuschrecken erinnert an einen Säbel[191], man vergleicht das Tier darum gelegentlich mit einem Gendarmen: gasc. *jandarme* 'sauterelle' Palay.

lang. (Lauragais) *gendarmo* 'gadus lota L, poisson: la lotte' RlIFa III, 109, auv. *gendarmo, jandarmo* 'espèce de poisson' TF, npr. *sarjant-de-vilo* 'crénilabre de brunich, poisson de mer' TF, gasc. *sergent* 'deux poissons: la rosse et le cyprinus rutilus' Lespy-Raym., *sarjàn* 'id.' Palay.

Unter den mannigfachen Personifizierungen des Garbenhaufens (siehe *barome* S. 33, Miethlich) fehlt auch der Gendarm nicht: auv. *jindarmo* 'tas de quatre gerbes, la quatrième coiffant les trois autres' Lhermet 123. Vgl. wall. *gendarme* 'gerbe dressée isolément' Miethlich 52.

Geräte der Handwerker tragen vielfach den Namen *sergent:* npr. *sarjant* 'terme de charpentier: serre-joint' TF, *sergeant* 'davier, sergent, instrument dont les menuisiers et les tonneliers se servent pour rapprocher les pièces qu'ils veulent réunir' Honn., TF, *sarjant* 'tire-toire, outil dont les tonneliers se servent' TF, prov. *sarjhan* 'davier, instrument en fer pour assembler et serrer les pièces de bois' FEW Mat., lang. *sarjan* 'outil de menuisier, à crémaillère, qui sert à assujétir les pièces des bois qu'on veut assembler ou coller' D'H.-Ch., gasc. *sarjàn, serjàn* 'outil, tiretoire' Palay. — Npr. *sergeant, sarjant* leitet sich zwar von lt. SERVIENTE ab, wir glauben jedoch nicht, daß lediglich eine Verbalableitung in der Bedeutung 'dienend' vorliegt. Vielmehr wird hier *sergent,* das schon in alter Zeit

---

191 RlIFa XIII, 108 bringt u. a. folgende Namen für die Heuschrecke: *coupe-chou, cigale podana* (cigale qui coupe), „à cause de son arrière train en forme de sabre". Als Kinder haben wir in der Umgebung von Hamburg zwei Arten von großen Heuschrecken unterschieden: eine mit eingliedrigem, langem, geschweiftem Schwanzteil nannten wir *Gendarm,* die andere mit zweigliedrig gekreuztem Schwanzende *Schneider,* indem wir das Hinterteil als Schere ansahen.

'Gerichtsdiener' bedeutete (REW 7873), im Sinne von 'Diener' übertragen sein. Wir haben eine Parallele in npr. *esbierro, esbirro* 'terme de marine: herse ou herseau, sorte d'anneau en menu cordage' TF (npr. *esbierro* 'sbirre, huissier, recors sergent de ville, gendarme' TF). Also auch hier wurde Gerichtsdiener > Diener > Gerät[192].

Das bunte Bild der springenden Funken, das in Erinnerung an den bunten Rock des Soldaten oder Gendarmen die Bezeichnung *sóudat* für den Funken hat entstehen lassen, hat auch folgende Namen veranlaßt: npr. *sarjant, sergeants* 'étincelles, bluettes qui s'élancent du feu' TF, Honn., cév. *sergents* 'id.' Azaïs, lang. *sarjans* 'id.' D'H.-Ch., frkprv. *gendarmes* 'id.' Guillemaut, ndfrz. *gendarmes* 'id.' Littré. Allerdings läßt die Tatsache, daß die genannten Namen *sarjans* etc. fast ausnahmslos im Plural auftreten, an eine Mitwirkung des von Vayssier gelegentlich rouerg. *missouniés* dargestellten Motivs denken: die Vorstellung einer Reihe rasch einander folgender Personen[193].

Schmied, Schlosser.

Die schwarze Kappe des Steinpilzes hat den Vergleich mit einem Schmied veranlaßt: npr. *fabre* 'bolet comestible, potiron à chapeau noirâtre' TF, rouerg. *fábre* 'founge, bolet comestible, potiron, gros champignon à chapeau épais, noirâtre ou brunâtre' Vayssier[194].

Die Ideenverknüpfung mit dem Feuer ist zweifellos Ursache zu folgender Benennung: lang. *faures* pl. 'vipérine, plante' Honn., lang., quercy *faourés* pl. 'id.' RllFl VIII, 78[195] (*faure* 'forgeron' TF). Rolland fügt zur Erklärung hinzu: „Herbe à feu, parce que, mise sur une plaie récente, elle calme le feu, l'inflammation"[196].

Häufig ist auch die Stimme eines Vogels, in der man die Arbeitsgeräusche eines Handwerkers zu hören glaubt, der Anlaß zur Namen-

---

[192] Auch außerhalb des südfrz. Sprachgebietes kommt der Sergent als Gerät vor: tour. *sergent* 'petite botte de paille attachée à un pieu et interdisant la vaine pâture dans une terre ou dans un pré' FEW Mat. Hier ist allerdings die Verbindung zu einem Sergenten oder Gendarm noch deutlicher, denn dieses Strohbündel soll etwas verhindern. Vgl. auch *sergent* für ein Stück an der Weinpresse, Zéliqzon Moselle 448; katal. *sarjant* als Handwerkergerät BDC XII, 203, AOR II, 261.

[193] Vgl. S. 61.

[194] Nicht bei Rolland, der als Bezeichnung für Boletusarten nur *gendarme noir* und *sorcier* notiert (RllFa XI, 162 f.).

[195] RllFl gibt außerdem norm. *gendarme* für den Natterkopf an.

[196] Marzell (Hegi V 3, 2197) bringt für dieselbe Pflanze 'alter Knecht', 'Bettelmänner', die er, allerdings ungewiß, auf die rauhe Kleidung der Bettler zurückführt.

gebung gewesen[197]. Mehrere Meisenarten werden daher nach ihrer Stimme 'Schlosser' genannt: npr. *sarraié* 'mésange, oiseau dont le chant imite le bruit de la lime sur le fer: mésange charbonnière, mésange huppée, petite charbonnière' TF, Honn., *sarralhè, sarrayè* 'mésange, genre' RllFa X, 182, prov. *sarraié* 'mésange charbonnière' RllFa II, 306, *sarralhier* f. 'la mésange huppée' Honn., *sarayé* 'mésange' ALF 844 p. 883, 873 (B.-du-Rh.), *sariyé* p. 872 (B.-du-Rh.), lang. *sarraié, saralièro* f. 'mésange charbonnière' RllFa II, 306, *sarralhier* f. 'mésange bleue' Honn., *saraîè* 'la mésange charbonnière et les variétés de cet oiseau' D'H.-Ch., *sarayé* 'mésange' ALF 844 p. 759, 778, 779 (Aude), *saraľè* p. 776, 777 (Aude), gasc. *sarràyre* 'mésange charbonnière' Palay. Vgl. sav. *sarrayon, sarraié* 'mésange charbonnière' RllFa II, 306, frk-prv. *sarrayè, sarrayon* 'id.' Bailly-Orn., ndfrz. *serrurier,* champ. *limeur de scie* RllFa X, 181, bourg. *maréchal* 'mésange charbonnière', berrich. *patron des maréchaux* 'id.' „parce quelle répète souvent le cri. tititi comme si elle frappait sur une enclume' Sandmann 58, dtsch. *Feilschmied, Sägefeiler* 'Kohlmeise' Floericke 209[198].

Holzhacker, Zimmermann, Säger.

Die Stimmen verschiedener Vögel erinnern an die Arbeitsgeräusche der Handwerker (siehe oben).

npr. *esclapaire* 'crabier vert (ardea viridis), blogios de Suisse (ardea minuta), oiseaux ainsi nommés à cause de leur cri qui imite le 'ha ha' des fendeurs de bois' TF, prov. *esclapaire* 'ardea minuta' RllFa II, 375 (*esclapaire* 'fendeur de bois' TF).

npr. *charpentié* 'héron[199], oiseau dont le cri imite le 'ha ha' des charpentiers' TF, lang. *charpentié* 'ardea purpurea' RllFa II, 374.

Ein Mückenschwarm, der an einer Stelle auf und niederschwebt, erinnert durch die Bewegung und das summende Geräusch an die Arbeit des Sägers: npr. *ressaire* 'moucheron qui vole par troupes en imitant le mouvement des scieurs de long' TF (*ressaire* 'scieur, scieur de long' TF), dazu npr. *ressa* v. 'imiter le mouvement des scieurs de long, en parlant des moucherons; ronronner en parlant des chats' TF (*ressa* 'scier' TF), *serraire*

---

197 Riegler ARom VII, 5: it. *curdaru* (eigtl. Seiler) 'Nachtschwalbe'.

198 Nach seinen Lauten, die Hammerschlägen verglichen werden, nennt man den braunkehligen Wiesenschmätzer 'Schmied': ndfrz. *maréchal, maréchau* RllFa II, 258.

199 ardea cinerea L., RllFa II, 371.

'moucheron qui vole par troupes en imitant le va-et-vient de la scie' TF, *serraires* pl. 'moucherons qui volent par troupes, en allant alternativement de haut en bas, imitant le mouvement des scieurs de long' Azais, Honn.

Pflüger.

Die Bachstelze folgt gerne dem Pflüger auf dem Felde, um in den aufgeworfenen Furchen ihre Nahrung zu suchen. Man bezeichnet sie daher als Pflüger: auv. *louraire* 'bergeronnette' ALF 1460 p. 717 (Cantal), *lowrayre* 'hochequeue' Lhermet 47, lim. *labouràyro* f. 'bergeronnette' RllFa X, 101 (*labouraire, lauraire, louraire* 'laboureur à la charrue' TF). Vgl. norm. *labourètte*, bret. *lavôrette* 'id.' RllFa l. c.[200].

Auch die Weinbergschnecke wird als Pflüger bezeichnet: npr. *bouié* 'escargot, parce qu'il trace un sillon de bave' TF (*bouié* 'celui qui laboure avec des bœufs, laboureur à la charrue' TF).

Dachdecker.

Der Laubsänger hält sich gerne auf dem Dache auf. Er wird daher als Dachdecker angesprochen: npr. *clujaire* 'pouillot, espèce de roitelet' TF (*clujaire* 'couvreur en chaume' TF).

Lotse.

Der Lotsenfisch folgt dem Schiff und wird nicht nur als sein ständiger Begleiter, sondern geradezu als sein Führer, als Lotse betrachtet: npr. *pilot* 'poisson de mer, centronotus conductor' TF.

Schneider, Schneiderin.

Die Zangen des Ohrwurms mögen an die Schere des Schneiders[201] erinnern. Nach diesem 'Werkzeug' heißt er Schneider: gasc. *cousturé* 'perce-oreille' Palay.

Von der Libelle meint Rolland: „Elle est habile couturière, puisqu'elle s'habille magnifiquement" RllFa XIII, 79. gasc. *cousturère* 'libellule' Palay, vgl. frcomt. *couturière*, bourg. *coudrèle* 'id.' RllFa l. c. Einleuchtender ist Rieglers Erklärung: „Das Hin- und Herschießen der

---

[200] „Diese Bezeichnung spiegelt dieselbe Vorstellung wider wie dtsch. mdtl. *Ackermann*, ndd. *Ackermännchen*, ostfriesl. *Akkermantje*. Im 18. Jhd. wird noch pic. *semeur* bezeugt (RllFa II, 227)" Hallig 42.

[201] Vgl. dazu die Bemerkung zu *jandarme* 'sauterelle' S. 69 Anm. 191.

Libelle wird als Nähen gedeutet“ HDA V, 1230. Man vgl. weiter unten die in den Abschnitten ‘Schuster’ und ‘Weber’ angegebenen Tiernamen, die deutlich zeigen, daß die für ein Tier typischen Bewegungen der Anlaß sein können, es als einen Handwerker anzusehen[202].

Schuster.

Der Wasserläufer, auch Schlittschuhläufer genannt, heißt Schuster: npr. *courdounié* ‘punaise à avirons, notonecte, hydromètre, insectes aquatiques’ TF, Azais, Honn., lang. *cordounié* ‘punaise à aviron’ Honn., *courdougné* ‘id.’ D’H.-Ch., périg. *courdounié* ‘punaise d’eau’ Guillaumie, gasc. *courdouniè* ‘hydromètre’ Palay. Vgl. frk-prv. *cordani* ‘hydromètre’ Const.-Dés., npr. *sabatié* ‘punaise à avirons’ TF, port. *alfaiate* ‘Wasserinsekt’ Fig.[203]. D’H.-Ch. gibt folgende Erklärung: „On l’appelle *courdougné* parce que ses enjambées ressemblent assez au mouvement des bras du cordonnier, quand il tire le ligneul.“ Honn. gibt eine ähnliche Deutung. Die schwarze Farbe der Tiere wird bei der Namengebung gleichfalls eine Rolle gespielt haben.

Nach HDA V, 1531 hat die schwarze Farbe des Halsschildes des Maikäfers seinen schlesischen Namen ‘Schuster’ veranlaßt[204]; entsprechend lang. *kurdun’è* ‘hanneton’ ALF 683 p. 768 (Hérault), vgl. it. *scarpariedde* (Bari) ‘Maikäfer’ (eigtl. Schuster) Garb. 1108.

Die schwarzen Zangen einer Käferart führten gleichfalls zur Bezeichnung Schuster: prov. *courdounié* ‘cerambyx, capricorne’ RllFa III, 347, *coudouniér* ‘capricorne’ Honn., rouerg. *courdounié* ‘id.’ TF[205].

---

202 Auch der Marienkäfer trägt, allerdings außerhalb des südfrz. Sprachgebietes, Namen vom Typus *couturière* oder *tailleur*, die erklärt werden aus den mythischen Vorstellungen, nach denen der Marienkäfer als Vermittler zwischen Diesseits und Jenseits auftrete: Aebi 40, Riegler ARom. XII, 326 ff., HDA V, 1692. Weitere frz. (anj.) Tiernamen vom Typus *tailleur* siehe bei Cormeau I. 362.

203 port. *alfaiate* eigtl. ‘Schneider’.

204 Anders RllFa III, 349 ff., der die Namen *maréchal, cordonnier, couturier* des Marienkäfers und des Maikäfers aus den Flugvorbereitungen dieser Tiere erklärt: „Quand la coccinelle soulève ses élytres reprises pour faire provision d’air avant de s’envoler, elle semble imiter les mouvements des maréchaux, des cordonniers, des couturiers“; vgl. dazu Aebi 40; ferner Beauquier I, 350, Sainéan I, 118 ff., RPhF XXXIII, 81 ff.

205 Wegen seiner schwarzen Zangen wird entsprechend der Hirschkäfer mit dem Schmied verglichen: rum. *cuvaciu*, rum. (arom.) *favru* Hiecke 119.

Weber.

Die Beutelmeise fertigt ihr Nest in Form eines herabhängenden Strumpfes an. Sie heißt daher Weber, Strumpfwirker: npr. *debassaire* 'mésange penduline, parus pendulinus, oiseau dont le nid ressemble à un bas suspendu à un arbre' TF (*debassaire* 'tisseur de bas' TF). Vgl. ndfrz. *debassaire* 'nom d'une sorte de mésange (vieux)' Littré, port. *alfaiate* (eigtl. Schneider) 'Vogel, der sein Nest aus Blättern näht' Fig.

Der Wasserläufer wird gleichfalls mit einem Weber verglichen: sein hurtiges Hin- und Herschießen auf dem Wasser erinnert an das Vor- und Rückgleiten des Weberschiffchens: npr. *teisseran* 'punaise à aviron' TF, prov. *teisserand* 'id.' Azais, Honn., marche *teichié* 'hydromètre' Queyrat (*teichié* 'tisserand' Queyrat). Es ist unbestreitbar, daß die typischen Bewegungen des Wasserläufers und der Libelle das ausschlaggebende Motiv gewesen sind für die Entstehung ihrer Namen vom Typus Schneider, Schuster und Weber. Es ist interessant, daß die farbenprächtige und graziöse Libelle den verniedlichenden weiblichen Namen Schneiderin bekommt, während der weniger ansehnliche Wasserläufer die männlichen Bezeichnungen trägt[206].

Charaktertypen.

Tölpel.

Die Rohrdommel ist nach Brehm VI, 387 kein tölpelhafter Vogel. Sie erweckt jedoch diesen Eindruck, weil sie auf Nahrungssuche zuweilen lange Zeit stocksteif und stumm steht, ja selbst den Menschen nahe an sich herankommen läßt, ohne sich bemerkbar zu machen. Man hat sie darum einen Tölpel genannt: npr. *dassas* 'grand dadais, butor' TF (npr. *das* 'balourd, dadais, nigaud' TF). Vgl. ndfrz. *butor* 'Rohrdommel', das gleichzeitig 'Tölpel, Lümmel' bedeutet. „Le mot *butor* est synonyme de stupide, grossier, maladroit, brutal. En breton *bongors* a le même sens; bret. *bongors, pungors* 'butor' RllFa s. v.

Der Maikäfer ist ein schlechter, ungeschickter Flieger: npr. *bertau, bertal* 'hanneton' TF, Honn., Azais, périg. *bertau* 'id.' Guillaumie (npr. *bertau* 'sot' TF, Honn.). — *badò* 'hanneton' TF, périg. *badau* 'id.' Guillaumie, ALF 683 p. 617, *bado* ALF 683 p. 611, 612, 614 (npr., lim.

---

206 Eine Ausnahme zeigt das port. *joaninha* für dasselbe, auch *alfaiate* genannte Insekt (Fig.).

badò 'niais, benêt' TF). Vgl. lorr. *volton* 'id.', das RllFa III, 331 als zu *évoltoné* 'étourdi' gehörig interpretiert.

Es ist nicht schwierig einzusehen, warum ein Klotz, auf dem man herumhackt, ein Tölpel genannt wird: npr. *couiandre* 'billot de bois sur lequel on taille le chanvre' TF (npr. *couiandre* 'benêt, bêta' TF).

Rohlfs stellt auch den Namen für einen Fellbeutel, in dem man buttert, zu der Bedeutung Tölpel: gasc. *hroudye, houroutye* 'peau de mouton qui sert de baratte' Rohlfs Gasc. 69 (gasc. *hroudye* 'nigaud' Rohlfs l. c.[207]).

Narr, Geck.

Die Vorstellungen Tölpel und Narr liegen nicht weit auseinander: lang. *lòko* 'hanneton' ALF 683 p. 793 (Aude)[208]. Die gleiche Eigenschaft des Maikäfers, die ihm die Namen *bertau* und *bado* eingetragen hat, nämlich seine Ungeschicklichkeit im Fliegen, hat auch diese Übertragung veranlaßt. Daß man ihn als Närrin und nicht als Narr bezeichnet, nimmt nicht wunder, wenn wir uns die Vorliebe der volkstümlichen Namengebung vergegenwärtigen, lieber weibliche als männliche Wesen besonders in kleinen Tieren zu sehen. Vgl. die Bezeichnung 'Müllerin' für den Maikäfer, die weitaus häufiger ist als die Bezeichnung 'Müller' S. 62.

Die Vorstellung 'Springinsfeld' liegt folgender Bezeichnung zugrunde: npr. *bicarèu* 'petite anguille frite sur le gril' TF (*bicarèu* 'colporteur, cognefétu, vert galant' TF). Aale haben ein ungemein zähes Leben, selbst auf dem Rost winden sie sich noch.

Die Farbenpracht einiger Tiere ist die Ursache, sie als Gecken oder Stutzer anzusehen: npr., lang. *muscadin* 'petit poulpe' TF, Westphal-Castelnau (*muscadin* 'muscadin, petit maître' TF). Der Seepolyp, octopus vulgaris, wechselt im Zustand der Erregung sehr rasch die Farbe, siehe Brehm X, 193.

Der Seidenwurm mit buntem Kopf erweckt ähnliche Vorstellungen: npr. *arlequin* 'ver à soie dont les anneaux sont bariolés d'un liséré noir et dont la tête porte deux points rougeâtres' TF[209].

---

207 Lat. FRUTEX 'Strauch, Gestrüpp, Baumstumpf', in übertragener Bed. 'Klotz, Dummkopf'. Zu der Bedeutungsübertragung Holzklotz > grober Mensch vgl. Much, Holz und Mensch WS I, 39—41.

208 Vgl. ZRPh XXXIV, 286.

209 Der Seidenwurm als das in Seide gekleidete Edelfräulein siehe S. 19.

Trunkenbold.

Einen Trunkenbold nennt man den Knurrhahn: npr. *embriago* 'trigla lineata' TF, *embriaego* 'id.' RllFa III, 176, lang. *ibrougna* 'id.' RllFa l. c., *ibruño* 'id.' Rohe 55, ital. (genues., tosc.) *ubbriaco* 'id.' Martens II, 355[210]. Rolland l. c. bemerkt zur Namengebung: „Les trigles, à cause de leur stupidité apparante et de leurs grognements, sont torturés par les mousses qui se font un malin plaisir de leur piquer des bouchons sur les épines de la première dorsale. Rejetés à l'eau, ils s'efforcent de descendre au fond, mais sans pouvoir y réussir." Die Tollpatschigkeit und das Geknurre der Tiere sind also bestimmend für die Namengebung. Außerdem wird der Anblick der von den Jungen in der beschriebenen Weise gequälten Fische, die wie Betrunkene umhertaumeln, zu dieser Vorstellung angeregt haben. Rohe erklärt: „Nach Angabe einiger Fischer ist der Fisch von roter Färbung, daher der Vergleich mit dem Trunkenbold.". An sich kann auch die rote Färbung Anlaß zu einer derartigen Benennung sein[211], allerdings ist trigla lineata nur sehr wenig rot gefärbt.

Sehr hübsch ist das Bild eines Trunkenboldes für einen Pflock, der ein Weinfaß verschließt: stets ist er mit der Nase im Wein: npr. *embriago* 'perche qui sert à boucher le trou de la cuve' TF.

Raucher.

Ein Fisch wird wegen seiner schwärzlichen Zähne mit einem Tabak kauenden Menschen verglichen: npr. *chicaire* 'lutjan verdâtre, poisson de mer' TF, lang. *tšikayre* 'espèce de sar' Rohe 54 (*chicaire* 'celui qui chique, qui mâche du tabac' TF).

Gefangener.

Ein festsitzender Pflock ist ein Gefangener: npr. *presounié* 'terme de serrurier, goujon' TF, lang. *prizougné* 'rivure enchassée dans le fer' Couz., ndfrz. *prisonnier* 'id.' Littré.

---

210 Martens, Italien, 2 Bde., Stuttgart o. J.

211 Vgl. frk-prv. *ivronie* 'pivoine, plante (Pfingstrose); ce nom est dû sans doute à la comparaison qu'on a faite de cette plante rouge avec la face d'un homme ivre' Const.-Dés., *ivrognes* pl. 'rote Lichtnelke' (Doubs, Côte-d'Or, Centre, Ile-et-Vilaine) RllFl II, 239; vgl. *compagnons rouges* etc. 'Lichtnelke' S. 32.

Faulenzer.

Auch der Faulenzer ist eine Figur, die in Gegenstandsbezeichnungen häufig auftaucht.

Eine B o h n e von außergewöhnlich großem Samen erinnert an einen dicken, faulen Menschen: npr. *flandrin* 'haricot à fèves énormes' TF (*flandrin* 'fainéant, désœuvre' TF).

Der B a u c h , verglichen mit den anderen aktiven und beweglichen Körperteilen, ist faul: npr. *lou feiniant* 'le ventre' TF.

Der K e s s e l in der Küche hängt unbeweglich an der Herdkette: *flandrin* 'petit chaudron' TF.

Nachstehende Bilder sind ohne weiteres verständlich: npr. *pèire feinianto* 'meule paresseuse qui ne moud pas vite' TF. — npr. *feinianto* 'terme de filature: arrêt' TF.

Vielfraß.

Die Übertragungen von Vielfraß schließen begrifflich eng an die von 'Dieb, Räuber' an.

Der N e b e n t r i e b der Pflanze wird, da er ihr Saft entzieht und ihr Wachstum hindert, als Vielfraß angesehen: cév. *gurman* 'le rejeton' Hallig Loz. 130, gasc. *gourmandz* pl. 'pousses inférieures des arbres, rejetons parasites' Lespy-Raym., *gourmàn* 'pousse parasite' Palay Supplément.

Treffend ist das Bild für den K o c h t o p f , in dem das Essen für die Familie bereitet wird: npr. *groumando, gourmando* TF, *gourmanda* 'la poêle' Honn., gasc. *gourmando* 'id.' Azais, Lespy-Raym. — prov. *groumandeloun* 'casserole' TF.

Eine W u r s t , dick und prall gefüllt, wird mit einem vollgefressenen Menschen verglichen: npr. *galavard* 'boudin' TF (npr. *galavard* 'vorace, goinfre, goulu' TF). Hinzu kommt, daß gerade eine Blutwurst zur Verwertung verschiedener Fleischsorten und vor allen Dingen des sonst schwer verwertbaren Blutes in großem Maße dient. Die Rotwurst frißt gleichsam alles. Sicherlich ist auch dieses Moment bestimmend gewesen bei der Benennung neben der Form dieser Wurst.

Die weitzahnige H e u g a b e l faßt eine große Menge mit einem Griff[212]. Sie frißt sich in das Heu bzw. Stroh hinein und nimmt große Bissen: npr., prov. *galafre* 'grande fourche de bois servant à jeter la paille sur la meule' TF, 'trident' Azais (npr. *galafre* 'goinfre, gourmand

---

212 Vgl. ndfrz. *friand* 1. 'Leckermaul', 2. 'Gerät, Werkzeug, das leicht anfaßt' SV.

insatiable' TF). Das gleiche Bild finden wir bei der Schöpfkelle: npr. *lipeto* 'ustensile de fer blanc, en forme d'écumoire plate, servant à amasser l'huile dans l'auge du moulin' TF (npr. *lipet* 'friand, gourmet' TF) und dem Ofenwisch[213] cév. *lipé* 'écouvillon pour nettoyer le four' ALF 1542 p. 833 (Ardèche).

D i e b , R ä u b e r .

Eine verkümmerte T r a u b e am Weinstock ist nutzlos und beansprucht doch den Nährsaft der Mutterpflanze, sie ist ein Dieb: npr., blim. *arlot* 'grapillon de raisin' TF, 'petite grape de raisin' Honn. (npr. *arlot* 'pillard, ribaud, goujat' TF).

Ähnlich ist folgendes Bild: npr. *larroun* ' p r o v i n que l'on fait en couchant dans la terre un sarment, au lieu de coucher le cep' TF. Vgl. port. *ladrão* 'Gewächs, das die Entwicklung der Pflanze behindert, ihr den Saft entzieht' Krüger Nameng. 246. Vgl. ndfrz. *voleur, loup* 'provin' Littré[214].

Nach Gamillscheg-Spitzer liegen in folgenden Namen für die K l e t t e volksetymologische Umdeutungen vor: gasc. *bulürs* pl. 'bardane', vgl. bourg., champ. *voleur* 'id.' RlIFl VII, 136. Frk-prv. *cherche-partout,* ital. *presore,* kors. *i ramosi,* kroat. (dalm.) *lupež* zeigen die Auffassung von der Klette als einer lüsternen, begehrlichen Pflanze (Gam.-Spitzer 60 Anm.). Danach sei *bulürs* hervorgegangen aus der alten Bezeichnung *boulou* für die Königskerze. „Als nun das frz. *voleur* 'Dieb' seinen Einzug hält, wird das *boulou* 'Königskerze, Klette' (vielleicht auf dem Umwege über *voleur* 'Flieger') zu *voleur* 'Dieb', d. h. Erhascher. ... Daß heute die *bulürs*-Formen im Dép. H.-Pyr. mit frz. *voleur* 'Erhascher' identifiziert werden, ist kaum zweifelhaft, aber ebenso sicher ist es, daß diese Ideenverknüpfung so jung ist wie die Einführung des in den älteren Wörterbüchern noch fehlenden Typus *voleur* 'Dieb', während *boulou* 'Klette' aus *boulou* 'Königskerze' schon lange vorher existiert hat" Gam.-Spitzer 61.

Folgende Bezeichnung für die Klette[215] ist in ihrer Bedeutung ungewiß: cév. *fowtoráso* Hallig Loz. 311. Nach FEW III, 434b FATT-, wo *fowtoráso* selbst nicht angeführt ist, ist möglicherweise 'Lumpenkerl, elender Mensch' der Ursprung der Übertragung. Zudem bringt RlIFl VIII,

---

213 Vgl. auch S. 2.
214 Vgl. cév. *gurman,* ebenso S. 77.
215 Bei Gam.-Spitzer nicht angeführt.

148 cév. *fotorasso*, lang. *fatarassa*[216] als Namen für die Königskerze, ohne einen semasiologischen Hinweis zu geben. Also auch hier, wie im Falle *boulou* — *bulürs*, überschneiden sich die beiden Sphären Klette — Königskerze.

Die Bezeichnung Spitzbube, Räuber für Raubtiere ist ohne weiteres einleuchtend: gasc. *gus* 'la belette' Lespy-Raym. (*gus* 'gueux, fripon' ibd.). — auv. *laire* 'épervier' TF. Vgl. frk-prv. *larou* 'id.' RllFa IX, 58. — npr. *rapinaire* 'écorcheur, espèce de pie-grièche' TF (npr. *rapinaire* 'grive-leur, marodeur' TF), prov., lang. *rapinur* 'pie-grièche' RllFa X, 13; npr. *sagataire* 'pie-grièche méridionale, lanius meridionalis, oiseau qui fait la chasse aux petits oiseaux' TF (npr. *sagataire* 'égorgeur, assassin, fripon' TF), prov. *sagatayre*, lang. *sagataire* 'pie-grièche' RllFa X, 13, II, 147; npr. *escourchuro* TF, prov. *escourchur*, lang. *escourchuro* 'id.' RllFa X, 13, vgl. ndfrz. *écorcheur* 'id.' Littré; auv. *pendard* 'pie-grièche' RllFa X, 13, vgl. ndfrz. *pendard* 'id.' Littré, RllFa l. c.[217].

Saugheber und Gefäße, die zum Abfüllen dienen, stehlen den Wein: gasc. *layrou* 'tuyeau pour transvaser le vin' Palay. Vgl. kat. *lladró* 'Saugheber' Krüger Nameng. 246. — npr. *larroun* 'mesure de vin' TF. — In diesen Zusammenhang gehört auch npr. *gus* 'cruche d'étain qui se bouche au moyen d'une capsule vissée et qu'on noie dans un puits pour y rafraîchir l'eau' TF (*gus* 'Spitzbube' siehe oben). Zur Personifizierung von Gefäßen vgl. auch S. 22 ff., 41.

Der zur Seite geneigte Docht einer Kerze läßt das Wachs nutzlos schmelzen: npr. *larroun* 'bout de la mèche d'une chandelle qui penche sur le suif et le fait fondre' TF, Honn. Vgl. kat. *nas de lladre* 'id.' Amades, Llums de ganxo 31, kat. *lladre*, port. *ladrão*, dtsch. (Lausitz) *Räuber* 'id.' Krüger Nameng. 246.

Auch der Buchdrucker kennt den Dieb: npr. *larroun* 'terme d'imprimerie: petit morceau de papier ou bouchon attaché à la feuille qui à l'impression se dépose sur la forme et empêche un mot à paraître' TF, Honn.

---

216 Auch prov., dauph. *patarasso*, lang. *paladasso*, rouerg. *loporasso* 'id.' RllFl l. c.

217 Einige sehr hübsche Beispiele ähnlicher Übertragungen aus dem Rumänischen gibt Hiecke (S. 128): *amagitoare* (eigtl. Betrüger) 'großer Würger, Vogel', *gelat* (eigtl. Scharfrichter) 'Fliegenschnäpper'.

Treffend ist auch folgender Vergleich: npr. *larroun* 'pellicule qui recouvre l'intérieur du tuyeau d'une plume' TF, Honn. Ein Federkiel in einem solchen Zustande 'schmiert', verbraucht ungewöhnlich viel Tinte.

Frauenzimmer, Schlampe.

npr. *salopa* 'drague, ponton, mécanique pour recurer les ports, pour enlever les boues qui les encombrent' Honn., TF, Azais (npr. *salopa* 'femme impudique' Honn., 'femme prostituée' Azais). Vgl. ndfrz. *marie-salope* 'terme de marine' Littré. Das Bild ist ohne weiteres verständlich.

dauph. *gouinella* 'grosse gerbe de paille' Martin Lallé, dazu dauph. *gouinellar* 'mettre en gerbes' ibd. (*gouinelle* 'femme malficelée' ibd.[218]). Über den Vergleich einer aufrechtstehenden Garbe mit einer menschlichen Gestalt vgl. S. 33. In diesem Falle, wo es sich um ein Strohbündel handelt, das mit weniger Sorgfalt gebunden ist als eine Garbe ungedroschenen Getreides, ist das Bild 'liederliches Frauenzimmer' besonders naheliegend.

---

218 Vgl. Sainéan, *Le chien et le porc.* ZRPh Bh X, 112.

Schluß.

Untersuchungen über die volkstümliche Namengebung führen zu einem der interessantesten und lehrreichsten von allen Arbeitsfeldern, die sich der Sprachwissenschaft bieten. In ihr spiegelt sich das vertraute Verhältnis des einfachen Menschen zu seiner Umwelt wider. Der Verfasser glaubt daher, mit der vorliegenden Arbeit einen, wenngleich bescheidenen, so doch aufschlußreichen Beitrag auch zur Geistesgeschichte gegeben zu haben.

Der Mensch betrachtet die Dinge seiner Umgebung nicht lediglich nüchtern nach ihrem Zweck. Seine Phantasie verwandelt und belebt alles und jedes. In den überlieferten Märchen und den heute noch lebendigen Bräuchen und sprichwörtlichen Redensarten zeigt sich die allgewaltige Kraft der Phantasie des Volkes. Unter ihren Händen erwachen tote Dinge zum Leben, sprechen und handeln Tiere und Pflanzen wie Menschen. Den sprachlich gebundenen und konzentrierten Niederschlag dieser lebenschaffenden Macht spürt man auf, wenn man untersucht, wie die Dinge zu ihren Namen kommen. Hier sieht man die Phantasie des Volkes sich betätigen, unbändig und ungehemmt, oft gegen alle Logik und vernünftige Überlegung, widerspruchsvoll bis zum Äußersten. Bald ist sie liebevoll und zärtlich, bald humorvoll und witzig, bisweilen auch grobspottend, grausam und herzlos zugleich.

Manche der volkstümlichen Vergleiche möchte man vielleicht als an den Haaren herbeigezogen ansehen. Es ist jedoch wirklich so: für die Phantasie des einfachen, besonders des ländlichen Menschen ist nichts so nüchtern, daß man es nicht in Witz und Laune in die eigene Vorstellungswelt einbeziehen könnte[219]. Vieles ist aus der Kindersprache genommen; manche hübsche bildliche Bezeichnung mag auch entstanden sein, wenn Mutter oder Vater ihren Kindern dieses Tier oder jene Pflanze zeigen und solche Namen dazu nennen, die der kindlichen Phantasie angemessen sind. Jedoch die Phantasie des erwachsenen Menschen in diesen Sphären steht der kindlichen Vorstellungswelt um nichts nach: wie diese ist sie primitiv und sprunghaft. Die geringste Andeutung einer Ähnlichkeit regt zu launigen Vergleichen an und gebiert ganze Serien von witzigen

---

[219] Ein Beispiel, wie leicht durch einen lautlichen Anstoß eine Personifizierung entstehen kann: nfrz. (fam.) *clémentine* s. m. — 'clématite' (Waldrebe SV) RlIFl I, 9; die „gêne blonde“ (la laitue de gêne) wird in der Gironde auch „jeune blonde, - brune, - rousse“ genannt (RlIFl VII, 175).

Namen. Denn Scherz und Spiel[220] neben abergläubischen Vorstellungen sind die wesentlichen Triebkräfte der metaphorischen Namengebung. Die Momente, welche die Phantasie in eine bestimmte Richtung lenken und konkrete Personifizierungen entstehen lassen, sind deutlich erkennbar geworden. Es lassen sich, wenn man den Einfluß des Aberglaubens absondert, folgende Motive als die wichtigsten herausstellen: vorgestellte Menschenähnlichkeit in der äußeren Erscheinung, in Farbe oder Form bei Pflanzen, dazu bei Tieren ihre Lebensweise, ihr Verhalten, bevorzugter Aufenthalt, ihre typischen Bewegungen, Stimme, Tätigkeit, bei Gegenständen ebenfalls Gestalt und Färbung, daneben Arbeitsgeräusche, besonders jedoch ihre Verwendung, ihre Funktion, die als selbständige Tätigkeit gedeutet wird. Interessant ist, daß der großen Menge verniedlichender, zärtlicher weiblicher Namen eine sehr geringe Zahl männlicher Bezeichnungen mit dem gleichen affektischen Gehalt gegenübersteht, andererseits die grob spottenden, pejorativen Personifizierungen fast ausschließlich männlich sind.

Metaphern, die auf den ersten Blick rätselhaft scheinen mögen, beginnen klar zu werden, sobald man über die rein sprachliche Betrachtung hinausgeht und sich mit dem bezeichneten Ding selbst beschäftigt. Oft bringt die praktische Anschauung sofort die Erklärung; häufig auch führt die Beschäftigung mit der Folkloristik, der Sachkunde wie der geistigen Volkskunde, auf den richtigen Weg zu einer einwandfreien Deutung.

Interessant wäre eine Untersuchung über die Parallelen der Personifizierungen in der Namengebung einerseits und in der Gestaltung (durch Schnitzen, Schneiden etc.) der Gegenstände andererseits. Es sei hier nur kurz auf zwei Fälle hingewiesen: *dàmas* (S. 21) und *ómo* (S. 34), in denen die bezeichneten Gegenstände in Menschengestalt angefertigt werden. Hier ergibt sich die Schwierigkeit, über das primäre Moment zu entscheiden: ist das Ding so geformt worden, weil es ohnehin personifiziert wurde — wie andere, ähnliche Dinge, die nicht als menschliche Figuren geschnitzt sind — oder hat die Anschauung der dargestellten Menschengestalt erst seinen personifizierenden Namen veranlaßt?

---

220 Vgl. Jaberg.

LEBENSLAUF.

Ich, Kurt Harms, wurde am 4. Juni 1910 in Hamburg geboren. Den Besuch der Oberrealschule St. Georg in Hamburg schloß ich im Oktober 1928 mit dem Abitur ab. Ab November 1928 war ich zwei Semester an der Universität Freiburg i. Br. eingeschrieben, wo ich die neueren Sprachen studierte. Von dort aus fuhr ich Ende Juli 1929 nach Frankreich, um an zwei Ferienkursen in St. Malo in der Bretagne und in Bagnères-de-Bigorre in den Pyrenäen teilzunehmen. Von Oktober 1929 bis Februar 1930 einschließlich hielt ich mich in Paris auf, wo ich an der Alliance Française eingeschrieben war und zugleich Vorlesungen an der Sorbonne hörte. Vom Sommersemester 1930 bis zum Wintersemester 1934/35 war ich an der Hamburgischen Universität eingeschrieben, wo ich englische und romanische Philologie studierte. Im Juli 1932 erwarb ich durch eine Ergänzungsprüfung im Lateinischen das Reifezeugnis eines Realgymnasiums.